

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit n wakli Muḥend Ulḥağ-Tubiret
Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay n Master

Tayult : Tasekla

Asentel

Tasleḍt tamuggit (awadem-adeḡ) deg tmezgunt n Muḥya
(Muḥend Ucaeban yečča taxsayt)

Syur :

BELĒIDI Yasmina

LAĒRIBI Samir

S Imendad :

Mass : BELLAL Nurddin

Imeskayaden :

Anemhal n usqamu : Lēufi emer

Anemhal n ukatay : BELLAL Nurddin

Ameskayad : ĠABAR Brahim

Azmez n tsalalt :05 /10 /2016

Asnimmer

Ad nesnemmer s kra n win iy d-yefkan afus n lemɛawna akken ad nissiweɗ yer taggara n uxeddim-a .

Ad nesnemmer Mass **BELLAL Nurddin**,
i d- yeddān yid-ney deg umaḥil

Akk i yiselmaden n **Agezdu n Tutlayt d
Yidles n Tmaziyt**

Mebla ma nettu s kra n win id ay-d-yefkan afus n lemɛawna akken ad nekfu axeddim-a

Aboumdou

Ad hduy amahil

I yemma d baba ezizen fell-i atas d nitni i d iyi-ssawden ar wass-a.

I urgaz-iw ezizen "Samir" yellan yid-i deg uxeddim-agi, d twacult-is

I jida ad yessiyzef Rebbi di leemer-is.

Atmaten-iw Saëid d Samir.

Yessetma ,Fadila d urgaz-is Hassim, d tefruxt-nsen Danya Nadia d urgaz-is Nağib.

Emmi Akli d tmeṭṭut-is akked d warraw-is

Tawacult-iw akken ma tella am d leemum-iw n barra d tlawin-nsen d warraw-nsen akken llan

I tmedduk-al-iw d yimedduk-al yal yiwen s yisem-is.

Yasmina

Abouolou

Tazrewt-a i nega ad tt-buddey, deg tazwara,

I yimawlan-iw d watmaten-iw,

Tameɛtut-iw ezizen d twacult-is

weltma d wexxam-is

I uselmad i yellan yid-ney Mass BELLAL Nurddin

I yimdukkal-iw yal yiwen s yisem-is

I Emmi Qa .

Samir

Ayaywas

Tazwert	12
Aḥric amenzu:Amezgun, Tameddurt d umahil n Muḥya.	
1.Amezgun	18
1.1.Tibadutin n umezgun	18
1.2.Tawuri n umezgun	19
1.3. Amezgun agraylan	20
1.4.Annawen n umezgun	22
1.4.1.Annaw amenzu : Takensa	21
1.4.2.Annaw Wis sin: Tamellayt	22
1.4.3.Annaw wis kraḍ: Tamuggit	23
1.5.Amezgun azzayri	23
1.6.Amezgun aqbayli	24
1.7.Talliyin n unarnni n umezgun Aqbayli	26
2.Tameddurt n umaru ” Muḥya ʕebdellah”	30
2.1.Ixeddimen n Muḥya	31
2.1.1.Tizwar	31
2.1.2. Iḍrisen yexdem netta s timmad-is	31
2.1.2.1.Tamedyazt	31
2.1.2.2.Tmedyazt yettwasuqlen	32
2.3.Timucuha	33
2.4.Iḍrisen n umezgun i d-yessuqel Muḥya	34
2.5.Timezgunin tettwarun kan (ur ttwaṣizergent ara)	36
2.5.1.Tid yettwuraren	36

Aħric n tezri: tarrayt n tesleđt n uwadem d wadeg

1.Ađris n umezgun	39
2.Taluyt yef usayes	40
3.Awadem	42
3.1.Tibadutin	42
3.2.Tarrayin n tesleđt n uwudam	44
3.2.1.Tesnamka	44
3.2.2. Imenfi	44
3.2.3.Tađrizmult d tesnamdant	45
3.2.3.1.Tilin	45
3.2.3.2.Tilin n uwadem dg umezgun	45
3.2.3.2.1.Tagensest tayarant	46
3.2.3.2.2.Tagensest tuklisent	46
3.3.Tigawt	46
3.4.Annawen n yiwudam	48
3.4.1.Iwudam igejdanen.....	49
3.4.2. Iwudam inaddayen.....	49
3.4.3. Iwudam inmettiyen	49
3.4.4.Awadem amseđsi	49
4.Adeg	50
4.1.Tibadutin	50
4.2.Adeg “dramaturgique”	51
4.2.1.Tarrayt n tesleđt n wadeg “dramaturgique”	51

4.2.1.1.Adeg ayaran	53
4.2.1.1.1.Adeg “mimétique”	53
4.2.1.1.2.Adeg “diégitique”	54
4.2.1.1.3.a deg asusam	54
4.2.1.2.Adeg amuggit	55
4.2.1.2.1.Tumazrit	55
4.2.1.2.2. Tanezzarirt	55
4.2.1.2.3. “Cinétrique”.....	55
4.2.1.3.Adeg deg uḍris	5
Aḥric n tesleḍt: Tasleḍt n yiwudam d wadeg deg tmezgunt	
1.Tasleḍt n tmezgunt “Muḥend Ucaɛban yeččan taxsayt”.....	58
2.Tasleḍt n yiwudam	58
2.1.Tilin n uwadem deg tmezgunt “Muḥend Ucaɛban yeččan taxsayt”.....	58
2.1.1. Tagensest tayarant	58
2.1.2. Tagensest tuklisent	60
3.Tigawt n yiwudam deg tmezgunt “Muḥend Uceɛban yeččan taxsayt”	69
4.Tanawesnt nyiwudam deg tmezgunt ‘Muḥend Uceɛban yeččan taxsayt ‘	73
2.Tasleḍt n wadeg.....	77
2.1.Adeg ayaran	77
2.1.1. « Mimétique »	77
2.1.2.Adeg “diégitique”	79

Ayawas

2.2.Adeg amuggit	81
2.2.1.Adeg tumazrit	81
2.3.Adeg deg udris.....	82
Taggrayt	85
Amawal	88
Tiybula	91
Ammud	95

Tazwert tamatut

Tazwert Tamatut

Tasekla taqbaylit, tedda-d s ubrid n timawit aḥal n twines. Imawlan-is ttagmen aṭas n tmusni seg tewsat-in yemxallafen, seg-sent i d-tawin tuzzmiwin i tudert-nsen n yal ass, tiwsatin-a d tid mucaēen deg tmetti taqbaylit gar-asent, timucuha, inzan d lemēun mebla ma nettu tamedyazt.

Akken ad iḥareb umdan yef tyerma d yidles-ines, inuda yef tawil s wayes ara d-yeḡ tamusni d tuzmiwin i tsutiwin id i-teddun, dya yesnulfa-d tira. Yes-s i tbeddel tmuyli n umdan yer tmusni d tsekla. Ula d tutlayt tamziyt tedda-d s ubrid n timawit, maca tuyal tbeddel tikli, ula d nettat tennarna. Ya akken agdud Amaziy si zik i yesēa tira maca ur tt-yessexdem ara akken ad yaru tasekla-ines. Yef wakken i d-yenna Ebdellah Bunfur :*“Tasekla tamaziyt tella si zik , s nnig n yiwen usefren n usenfali, tettkel yef wansayen n timawit, xas akken ikecm-d yer-s umaynut”*¹.

Yewweḍ-d uwinas wis 19, anda tennerna tsekla tamaziyt aladya ayen yerzan tasrit, dayen yeḡḡan ad d-nnulfunt tewsat-in timaynutin, Anerni-a yegla-d s unulfu d unekcum n tewsat-in nniḍen am wungal d umezgun ... , ya akken, maca anernni-a yegla-d s kra n wuguren, yef wakken i d-yenna M. Akli. Salhi *“ayen i d-yewwi yigar aseklan , dayen id yellin tawwurt i wuguren yerzan tayessa d twuri”*².

Amezgun, ney tazuri tis ukkuz, d yiwet gar tewsat-in n tsekla, tban-d di Lezzayer deg tazwara n yiseggasen n εecrin. Ma d amezgun aqbayli, yebda yettban-d seg useggas n rebēin d asawen, yelḥa aṭas di rradyu, d ayen i d-ibeggen M.Akli Salḥi *“ Amezgun d tawsit tamaynut, i d-yennulfan deg yiseggasen n 40 deg rradyu deg tedwilin i d-yettēddayen deg umaṭṭaf wis sin(02) ger wid musnawen deg yiseggasen n 50 yewweḍ leḥsab n tceqqufin ar 1000 n yidrisen, ad naf wid yettwasnen deg yiseggasen-a deg rradyu ad nebder, Muḥammed Brahimi yettwasnen s yisem n “Mḥemmed Hilmi”, Eli Ebdun, Saēid Zanun, Acruf Yidir... ,”*³.

¹ Ebdellah bunfur « littérature berbère traditionnel », in encyclopédie berbère n°LPP4429-4435, Peeters Publisher, Paris Louvain, 2008. *«Pour nous, la littérature amazighe a toujours existé au-delà de l'unique critère de l'expression. Elle est également tributaire de la tradition orale, malgré ces déterminations factices»*,

² Muhend Akli Salhi « les voix de la modernisation de la prose littéraire kabyle », acte de colloque interactionnel-tamazight face aux défis de la modernité, juillet 2000. *«A engendré l'élargissement de son champ littéraire qui a connu on conséquence des bouleversement tant au niveau de sa structuration qu'ou niveau de son fonctionnement»*

³ Ibid.p.112. « Le théâtre est l'un genres nouveau, il est aparut dans les années quarante sous forme radiophonique, diffusé par la chaine2(chaine kabyle), depuis les années cinquante le nombre de piece s'eleve à prés de mille textes. Parmi les auteur les plus connue de ce théâtre nous citons Mohamed Brahimi connue sur le nom de “Mohamed Hilmi”, Ali Aebdoun, Said Zanoun, Achrouf Idir ”.

Tazwert Tamatut

D tidet amezgun iban-d deg yiseggasen n 40, maca ilaq ad rjun alamma d iseggasen n 70 akken ad begnen talalit n tewsit-a deg tsekla tamaziyt ayen i d-uran deg” *BEB syin deg tesyunt tisuraf syur kra n yimeynasen, ad nebder Mbarek Reğala , Muhammed u Yehya , Remdan Eeccab ...*”⁴

Ticeqqufin timenza uran-tent yimrabden irumyen deg BEB ad nebder ger-asant:

-*Aeli d Remdan , aħwanti n beydad*⁵ , 1955-1956 d tasuqilt i tmacahut “tawinast d yiwen yid” “milles et une nuit” syur A.Ait Yehya.

-*Buṣaber*⁶ , d taceqquft xedmen i warrac imezyanen syur A.Ait Yehya d B.Ait MĔemer, J.M.Dallet 1965 id wwin yur J.Lanfry.

Morella Daniela tenna-d: *”ma ad nini d akken amezgun d taceqquft yettwarun yetwuraren deg tzeqqa, tirmit tamezwarut n umezgun s tutlayt tamaziyt deg yiseggasen n 70 tagi d taceqquft n Kateb yacine , i wummi isemma (Ddem abaliz-ik a Muħ).*”⁷

Ger yimezwura i yuran amezgun s teqbaylit , Muħend u Yaħya i yexedmen aṭas n tsuqilin i tmezgunin n yimura igraylanen,i-yettwasnen deg umaḍal ad-nebder: Bertolt , Brecht , Voltaire , Moliere... .

Muħend u Yehya s tsuqilin i yexdem, yerna-d aṭas i umezgun aqbayli d tsekla-is, asuqel n yidlisen n tsekliwin tiberraniyin s tenfaliyin n teqbaylit ama d tutlayt yessexdam ugdud ama d tin n yifellaħen, d aseghed ney d annerni n tmetti taqbaylit. Ger wid ixedmen yef yixeddimen n Muħya ad d-naf:

-Lunasi Muhamed i yefkan timental i ttexmam n Muħya, d wayyer yextar imura igraylanen uyur d-yessuqel idrisen n umezgun am Moliere, Brecht... . Yessefhem-d Lunasi iswi i yellan deffir n tira n Muħya yanna-d akken ayen i d-yessebganen idrisen n Muħya d *“asami n yimdanen s wudem usrid i wakken ad ten-yesduqes”*⁸.

⁴ Ibid p.106 « dans BEB, puis dans les revues Tisuraf, qu' animait un groupe de militant culturaliste berberiste dont M'barek Redjala, Mohamed U Yahia, Remdane Achab... ».

⁵ Said Chemmakh, “l'œuvre de Mohia, de la traduction a l'adaptaion/creation” in tiffin notre decouverte,MOHIA,esquisses d'un portrait, revues des littérature berbère, n°02,IBIS, press,annee2006,p.56..

⁶ Ibid.p.56.

⁷ Morella Daniela,Amazigh ;« la production culturelle entre oralite,écriture , audio-viseul et internet » in la littérature amazighe oralite et ecriture ,specificite et perspective.IRCAM,2004,p.291.

⁸Mohand ,Lunaci ;”Mohia, la voix,mots et revolution”in tiffin notre decouverte,MOHIA,esquisses d'unportrait,revues des literature berbère n°02,ed,Ibis press,Paris,annee 2006,p.72.

Tazwert Tamatut

-Sæid Cemmax yura-d yef yixeddimen n Muḥend u Yeḥya⁹, diyyen Galland Pernet Paulette ixedmen d Muḥya atas n yiseggasen , temmeslay-d yef tirit -ines am wakken d-temmeslay yef tarrayin yessexdam Muḥya deg tsuqlin-ines, tenna-d yef wanecta: *”ilaq kraḍ ney ukuz n tefyar akken ad tessuqlad yiwet n tefyirt s tefransist”*¹⁰.

Tawsit-a n tsekla *”amezgun”*, tesa timeskanin-is, d wayen iyef tbedd , adeg d uwadem ger yiferdisen igejdanen i d-yettilin deg yal tamezgunt, Muḥya iga tamezgunt iwumi isemma Muḥend Ucaēban yečča taxsayt” deg-s yessemres innamalen n wadeg, am wakken ad d-naf yessexdem annawen yemxallafen n yiwudam.

Tamukrist

Azwel n tezrewt ara neg d tasleḍt tamuggit n tmezgunt “Muḥend Ucaēban yečča taxsayt “ awadem d wadeg , dayen i d-ibegnen akken tazrewt tettezi yef umezgun,awadem d wadeg d iferdisen igejdanen deg tyessa tamuggit, deg umezgun s uwadem i nezmer ad nini, ayen yellan daxel n wul d wayen i nettidir, aya yettili-d yef usayes n umezgun d wadeg yextar umaru akken ad yesgenses tilawt-a.

Deg tezrewt n tmezgunt n Muḥend Ucaēban yeččan taxsayt seg tama n uwadem , d acu-tent tmeskanin, tigawt d wannaw n yiwudam yessemres Muḥya? Seg tama n wadeg d acu n tarrayt iwulmen akken ad t- nesleḍ adeg tasleḍt iwatan?

Iswi n uxeddim

Tikti i d-yusan i- yixeddim yef yiwet n tmezgunt n Muḥend U Yeḥya, “Muḥend Ucaēban yeččan taxsayt” , imi ulac ula d yiwet n tezrewt i-yellan fell-as . Tizrawin tisdawanin i yettwaxedmen yef umaru-a qlilit , uyerna meḥsub s tutlayt tafransist ,nekkni deg ukatay-a , ad neqed ad d-nexdem s tutlayt taqbaylit, ad nessiwed ad nesmekti s yimura-nney . dayen ad nesnes tasleḍt ad nbeggen annawen n yiwudam i yessexdem Muḥya deg tmezgunt-is, d wadeg yemxallafen i yettwaxedmen.am wakken ad neqed ad d- nefk tarrayt ad ay- yessiwden yer tezrewt n wadeg deg umezgun imi ur d-nemlal ula d yiwen ukatay s tutlayt taqbaylit i d-yewwin yef tesleḍt n wadeg , s waya ahat nezmer ad d-neldi tiwwura i tezrawin nniḍen ara yilin yef uferdis-a n umezgun.

⁹ Voir. Said ; chemmakh ;op,cit,pp.50-61.

¹⁰ Galland ,Pernet Paulette; Mohia 1970, quelques notes, in E.D.B, 24, boite a document , Paris,2006

Turdiwin

Amezgun s umata ama d aqbayli ama d agraylan yessefk ad ilin iferdisen ara d t-yesbedden, awadem yes-s i d- nessebgan d anwi yellan deg tmezgunt-nni imi seg tmezgunt yer tayed yella umxallaf deg yiwudam ama deg wayen yerzan tayara, ama d ttextmam n yal awadem.

Imi tazrewt tettuyal yer tmezgunt n Muḥya , ihi deg tazwara yessefk ad d-nemmeslay yef Muḥya d yixeddimen i yegga. Tiririt yef usteqsi i d-yellan deg tmukrist, ad yili yef tmeskanin: aya yebya ad d-yini ama d ayen yerzan tafekka n uwadem d tigawt i d -yurrar uwadem deg umezgun.

Adeg amuggit yesɛa azal deg tmezgunt imi adeg yettbeggin anda ɗerrunt tigawin, yal aneɗruy deg tmezgunt yesɛa adeg-is yemxallafen yef uneɗruy nniden, tasleɗt n wadeg deg uɗris n umezgun yesɛa tarayt adeg-a yettuyal yer yiwet n taggayt n wadeg yezmer ad yili berra amedya lexla yezmer ad yili daxel amedya axxam...

Iḥercan iyef nebna tazrewt

Axeddim ara yilin yef tesleɗt tamuggit n tmezgunt “Muḥend ucaɛban yeččan txsayt” ad yettwabɗu yef kraɗ 03n yiḥercan yal aḥric ad yesɛu izwal inaddayen.

Aḥric amenzu : tibatutin n umezgun, Muḥya d umahil-is.

D aḥric ara nebɗu yef sin n yixfawen: Amenzu :ad yawi yef tibatutin yemxallafen n umezgun tawuri, amezgun agraylan, azzayri s wudem amatu d umezgun aqbayli . deg yixef wis sin ad d-nemmeslay yef tmeddurt n Mḥend Uyahya, d umahil-ines.

Aḥric wis sin :tarrayt n tesleɗt n wadeg d uwadem deg umezgun.

D aḥric ideg ara ad nawi yef tibatutin n sin n yiferdisen iyef tebna tezrewt , adeg d uwadem, ad d-nemmeslay yef tibatutin-nsen, deg uḥric-a, ad nbeggen s telqayt tarrayt n tesleɗt n yal aferdis.

Aħric wis krađ : tasleđt

D aħric ara yilin yef tesleđt n uwadem d wadeg deg tmezgunt-agi s tuyalin yer tarrayin, i d-nebder deg uħric n tezri.

Asgenses n wammud

Axeddim-a d win ara nexdem yef tmezgunt n Muħya “Muħend Ucaeban yeččan taxsayt”, tamezgunt-a d tin id- yessuqel syur amaru Voltaire i wumi ismma “Memmon ou la sagesse humain” deg 10/08/1983. D tin yexdem deg tkaset(cassette), tamezgunt-a nurra-t s timad-ney, maca akken ad neg tasleđt, newwi-d tamezgunt i d-tessugen Massa MUXTARI Nura, yessuli-t yef usayes Mass Eebrrezaq Qwadri HABAZ ,Tban-d i tikkelt tamenzut deg Radyu, yessuli-t Mass Eebd Rezaq Kwadri Habaz deg useggas n 2010 i tikkelt tamenzut, d tikkelt tis snat syur terbaet n **Tidet d wawal**. D tamezgunt yesean řam n yisayasen, turraren deg-s 12 n yiwudam yal yiwen s temlilt-is.

Tarrayt n uxeddim

Axeddim-nney yettezi yef tesleđt tasentalant n tmezgunt n Muħya”Muħend Uceeban yeččan taxsayt” seg tama n uwadem d wadeg akken ad d-nawed yer tezrewt iwatan, deg tazwara ad d-neg tasleđt i- yiwudam yellan deg tmezgunt-agi, s tuyalin yer yiwet n tarrayt ger tarrayin n tesleđt, tarrayt n tađrizmult d tesnamdant

yettwabnan yef snat n tařulinn tigejdanen ‘tilin d tigawt’.Tilin tzerru ayen yerzan tafekka n uwadem seg tama nniđen ttexmam d řbia n uwadem, neř ayen iwumi semman “udem akmam d wudem amdwan”.Syin ad d-nezziyer tezrewt n uwadem deg tařult n tigawt(le faire) anda ad d-neg azenziř n Greimas anda ad tban twuri n yal awadem, syin ad nezzi yer tnaawsent n uwadem .

Tasleđt n wadeg d tin ara yuřalen yer tarrayt i tegga Hėllėn Lalėbirtė, yef tarrayt n teslđt n wadeg deg uđris amuggit anda tessemres adeg “dramaturgique” i tebđa yef krađ n taggayin (adeg ařaran, adeg amuggit d wadeg n uđris) yal yiwen yettwabđa yef taggayin timezzyanin neř iferdisen, anda yal taggayt tamezzyant tezmer ad tesėu assař yer taggayt tamezzyant n taggayt nniđen. Beřtu n taggayin yella-d akka

Adeg ařaran deg- ad d-naf(adeg mimėtique, diėgitique d wadeg asusam). Adeg amuggit ad d naf deg-s(tumazrit, tanezzarirt , “cinėtrique”). Taggayt taneggarut adeg n uđris

Tazwert Tamatut

deg-s ad d-naf(a deg n warrumen n uḍris, d wadeg n tsegda n uḍris). ttarrayt-a d tarrayt ara neḍfer akken ad nesleḍ adeg deg tmezgunt”Muḥend Uceeban yeččan taxsayt”.

Aḥric amenzu

Amezgun,

Muḥya

tameddurt d

umahil

Amezgun d tawsit ger tewsatin n tsekla, yal yiwen amek i t-yesbadu, yesea ugar n yiwen n wannaw.

Amezgun d tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, i d-yennulfan deg yiseggasen n 40, deg umezruy n umezgun-a Muħend U Yahya yuy amkan ameqran, imi deg yiseggasen n 70 d asawen yewwi-d atas n umaynut aladya deg umezgun aqbayli, imi atas i d-yuggem syur yimura i d-yufraren deg umađal. Deg yixef-agi ad d-nwali tibatutin n umezgun , amezgun agraylan, azzayri d uqbayli, ixef wis sin ad d-naf tameddurt n Muħya, d wayen yexdem ney i d-yewwi i tsekla taqbaylit.

1.Amezgun

1.1.Tibatutin n umezgun

Am wakken i d-nwala, amezgun d yiwet n tawsit i yellan d tamazlayt acku teğmae ger tsekla akked uhanay, d tawsit i yellan akk deg tsekliwin n umađal, mgarden imusnawen deg usbadu n wawal-a. Acku yal yiwen amek i t-id-yesbadu , yal asegezawal akken id i s-d-yefka anamek.

Send ad nemeslay yef umezgun, ilaq ad nzer azar n wawal”**théâtre**”, awal-a yekka-d s tlatinit, yef wakken id yesbgen usegezawal “le littré”yenna-d, “*Amezgun yekka-d deg tlatinit (théatrum), i yebyan ad yini, adeg anda tturaren idrisen imuggiten anda xeddmeh ahanay,(...).* Asal n tmezgunti yef usayes, ad teswasgenses, ad neg asentel i umezgun, ney ad nexdem temllayt ney d takensa”¹.

Amezgun d adeg n usgenses, d adeg anda i d- tawin tidyanin am wakken i đrant deg tilawt, yef waya, yenna-d Mechal Prunner yesbadu-d amezgun “*amezgun d adeg n usugen s lebyi, yettağay ad nzer ayen ur neđri ara am wakken yedra, asgenses-a yesemgared-it Platon yef walus, d aeaned d umsetbee n tigawin , ixeddem umdan i d yessebganen amek tilin zdat n tedianin*”².

¹ Le Littré ,dictionnaire de la langue française a un seul volume. Hachette,2000.p1668. «Le théâtre: du (latin .theatrum).veut dire: édifice . lieu ou l'on représente des ouvrages dramatique. Ou l'on donne des spectacle.[.....]Mettre une pièce au théâtre .la faire représenter .mettre un sujet au théâtre , ou faire une comédie ou une tragédie »

² Mechal Prunner « L'analyse du texte de théâtre, Armand colin ,2009.p 24. « le théâtre est l'espace d'un simulacre .Il donne a voir et rend présent ce qui n'existe pas, comme si ce la existait. Cette représentation que Platon distingue de celle intervenant dans la narration, est l'imitation-la mimesis- d'une succession d'action fictives accomplies par des être vivant dont les comportement montre comment ils réagissent face aux événement »

Aùezgun yer Larousse n tutlay tafransist yessegza-d amezgun :*”d adeg i yettwaxedmen i tsegensest n uhanay . (1)D lebni n umezgun amaynut ,(2)tasgensest n umezgun: aħemmel n umezgun, (3) tazuri n tmuggit,(4) asadur n yizeffanen d wid yesalayen yef usayas : d ađwel i umezgun , (5)d agraw n tmezgunin n tmurt, n umaru n tallit am amezgun n Rasin(....)”³*.

Amezgun d tazuri yettwaxedmen akken ad t-walin imeshnayan, deg tegzi n wat zik amezgun d tayessa n tzeqqa anda ttwuraren yiđrisen, imi ilaq-as wakud d wadeg d tfekkiwin n yemdanen iwumi qqaren iwudam, amezgun d amezruy d tesnaktiwin d tadamsa, d tsertit, d iyerbazen n tsekla d iwellichen n tdeyyanit, d ilugan n tademt, aya akk yettili-d d isental.

Aron P, Viala deg udlis-is n 100 n wawalen n tsekla (100 mots de la litterature) yenna-d *“ulac dacu i ileħħun am umezgun , deg yidelsan merra deg yal akud, yekka-d s awal yesa anamek, “muqel”, amezgun deg tazwara yemmal-d adeg anida tturaren s (sumata ass-a qqaaren-as asayas) sin yer-s tasegda ney d axxam anida i d-yettili waya, deg taggara d tawsit n ufares i-yef i ixeddem(...)”⁴*.

Yer tama nniđen, asegzawal n Le Robert yenna-d *“Amezgun d tazuri yettwaxdem iwakken ad d-tban i yemsefliden , yef leħsab n yisuturen n talliyin d tyermiwin , d tedianin yettmesdġfaren anida llan yimdanen yettmeslayen”⁵*.

1.2.Tawuri n umezgun

Amezgun am netta am lesnaf nniđen n tsekla, imi iswi-ines ur yemgared ara. Yef wakken i d-yenna mass Laoufi Amar *“amezgun yebya ad yini asedhu, asaki, aselmed d uwelleh n yemdanen yer wayen yelhan, akken diyyen i d-yessebgan tilawt, s uyanib yemgaraden i d-as yettaken talya d tenmezla. [...]. Akken ad tawweđ yer yeswi-ines, yesa*

³ Dictionnaire Larousse de la langue Française, Edition : Larousse, Paris, 2008,p.421. <<il le definit ainsi:c'est le lieu destiné a la representation d'un spectacle(1) batir un nouveau théâtre(2): representation théâtrale: aimer le théâtre (3) art dramatique(4) profession du comedien ou metteur en scène, se destiner au théâtre, (5):ensemble de pieces d'un pays d'un auteur d'une époque: le théâtre e Racine(...)>>.

⁴ Aron, P et Viala A., « les 100 mots du littérature, collection Que sais-je? »Ed P.U.F, Paris ,2008.pp 119-120. «Rien de plus répandu que le théâtre, dans toutes les culture et tout les temps .Issu d'un mot signifiant « regarder », théâtre désigne d'abord le lieu ou la place pour jouer (couramment appelé aujourd'hui « la scène ») puis le bâtiment ou se trouve celle-ci et enfin le genre de production que l'on y donne (...).».

⁵ Le petit robert, Ed les dictionnaires Le Robert, Paris ,1990.p 1956. « Le théâtre est l'art visant a représenter devant un public .Selon de convention qui ont varié avec les époques et la civilisation, une suite d'événement ou sont engager des êtres humains et parlant »

tutlayt-ines i d as-tettak tmukrist s talya tulmist. Tutlayt-a ur tettili ara kan s wawalen maca teħwağ ad illin deg-yisellifen d yizmulen (iselsa, cbaħa, aħerrek, aźawan ,...atg)⁶

Amezgun d tagnit ideg amdan yettekes yef wul-is, yettağğa lemmum n tudert-is n yal ass. “*Deg tmezgun, s tuget tesa tuzma: deg tamllayt tettili-d tuzma s teđsa, tesebgan-d laeyub, iswi-ines d aselhu n umdan, d ayen i d -yenna Molière*” Amezgun yettara d ifaħcac leeyub n umađal”. *Deg tkensa, iswi-ines d aheggi n umdan akken ad yekkes yir afrayen (amshanau ma ara ywalli ahanay ad iħulfu i uramay d tmella s lxuf deg yir tagnit-nni ur yebyi ara at yidir) d ayen id yenna Racine deg wawal-is*” *alugan agejdan d hwu d usami n yirumay*”⁷

1.3. Amezgun agraylan

Amezgun di tidet yekka-d si tesređt. tettuyal tlatit n umezgun yer tasut tis 06 send talalit n sidna Eisa, s yisental icudden yer tesređt yef wakken d-yenna Aristot deg “poetique” : amezgun yekka-d seg dithyrambe (d cna n dionysos)⁸.

Tazwara n tlatit n umezgun agraylan amdan iħemmel ad yili d asađ n yiman-is, deg yidles agrigi yesea anamek n tzeqqa anida i-tetturaren deg uzinallus*, ma deg talliyin i d-iđefren amezgun yuyal mačči d uraren kan yef usayas

Mbeed talalit umezgun yer yegrigiyen, ilul deg tmurt n Rřum, anda tturaren timezgunin s lebni d ucebbeħ n tzeqqa yexxulfen tid n yigrigiyen deg tazwara lebni yella s yisyaren syin ibeddel yuyal d aźru ,deg tmurt-agi imura ttebbiħen udem-nsen akken ur srusun ara kra n yiyummu fell-as ssebganen-d udem-nsen mi ara tturaren.

Tekfa tallit n wer mezruy, tusa-d tallit n yiseggasen ilemmasen deg-s ad d-naf tamezgun tamenzut i d-yellan deg-s deg yiseggasen n 570-636 yettwatturaren dixel n (l’eglise).

ıban-d umezgun yella-n s tutlayt tufđiħt anda tirebbuea tturaren-t řsenf-agi deg yiberdan ad d-nebder krađ n yemyura yettwasnen deg wanect-a, Rutebeuf , Adam de la Halle d Jean Bodel⁹. Syin beezqent d tewsatın timaynutin n umezgun.

⁶ Laoufi A. «réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Leħlu de Muħya » ; mémoire de magistère, présenté sous la direction de Muħammad Djellaoui, DLCA, UNIVERSITE Mouloud MAMMERI, Tizi ousou, 2012.p.20. «Le théâtre entend divertir ou convaincre, plaire et éduquer ; il représente la réalité, mais soumet celle-ci à une stylisation, qui lui donnant forme et cohérence [...] Pour parvenir a ses fins, idispose d’un langage propre et spécial qui pose des problemes spécifique,ce langage n’est pas selement celui des mots,mais il utilise aussi celui des gestes et des signes(costumes, décors, mouvement, musique, ect.)”

⁷ Internet : www.google.com /fonction de théâtre.vu le 20/06/2016 à 13h15m.

⁸ D yiwwen ger irbbiten s wayes i ttamnen igrigiyen.

Deg tsutiwin i d-iḍfren amezgun yuy s waṭas deg tmura, tamurt n Fransa deg-s i d-yennulfa wannaw aṣeḍsi syur Moliere am wakken llan waṭas n imyura nniḍen, am Jean François Regmand, syin yeḍfer-d wannaw n tkensa yer Antoine Handar de la Molte.

Talmant diyyen ur t-yezgil ara tewsit-agi n tsekla yetṭef amḍiq-is s tehri ,anda d-tennulfa tkensa tarumansit syur “Lessing”

Deg yiseggasen 1910 takensa bedlen-as isem tuyal d tkensa tamagant* id yellan syur André Antoine,anda d-yewwi timezgunin seg wungalen n yemyura amedya”Emil Zola”, syin yennulfa-d tkensa tazamulit syur Maurice Maeterlink.

Ṭrad agraylan amenzu yegla-d s unnulfu n cinema, dayen i yeḡḡan amezgun ad ibeddel deg wayen yerzan ilugan*akken ad yemgired yef unnulfu-agi amaynut.

Yeḍfer-d “*ṭrad agraylan wis-sin, yeḡḡa-n amdan ad ibeddel tamuyli yer umezgun, bedden tira i umezgun anda ineḍruyen ur ilaq ad d-banen semman -as amezgun azalal, i d-yewwin isental-is deg yidlisen n tfelsafin n Albert Camus d Jean Paul Sartre*”.¹⁰

Mbeḍ tallit-agi imura xedmen aṭas n tezrawin yef tewsit-agi am wakken ttnadin amek zemren ad ilin d wid ixedmen win yessalayan tamezgunt yef usayes(metteurs en scène), deg yiseggasen 1975 tennerna tewsit n umezgun, aṭas ntdukliwin i d-yeffeyn, dayen i d-yeglan s ubeddel deg tyessa n umezgun,am wakken yennerna wuṭṭun n yimdanen i t-yetturaren deg yiberdan.¹¹

1.4.Anawen n umezgun

Amezgun d tawsit wessieen aṭas ,ad d-naf deg-s kraḍ n wannawen : annaw amenzu d takensa ,wis sin d takensa d useḍsi ,am waken yella useḍsi .

⁹ Estell Doulet, Valerie, Meot-Bourquine, Daniele James-Royal, Adam le Boussu/ Jean Bodel, Atlande,2008.p.32. « le théâtre a langue vulgaire... on ne connait les non que de trois de leurs auteurs : Rutebeuf, Adamr de la Halle et Jean Bodel ».

¹⁰ C'est l'auteur Anglais, Martin Esslin qui propose cette donomination dans sans livre de 1961, traduit en français en 1963 «le théâtre de l'absurdre ».

« La deuxième guerre mondiale (.....) Le théâtre de l'absurdre est l'appellation qui fut attribué a ce courant, en référence au thèse philosophique d'ators principalement celle de Camus et Jean Paul sartre ».

¹¹ Internet : www.goole.com histoire de théâtre Wikipedia.vu le 10/04/2016 à 15h23m.

1.4.1. Anaw amenzu : Takensa

Deg umezruy takensa, tlul deg lyunan 16 leqrun send tallalit n sidna eisa¹² i d-yeddand deg yeħrisen yellan deg Eschyle, Sopocle d Euripide. Takensa tessea azal muqqren deg umezruy n umezgun aħerbi , imi ttuyalen yer-s deg yesnulfuyen-nsen. Yer Aristot takensa ilaq ad tettwatturar yef usayas i yimsefliden, iswi-s d asiħen d tugdi, am waken asaħ yessefk ad yili d win yessnen ad yesseħzen wid t-yettwalin, maca tuget n tmezgunin tillint-d lmut n yiwudem yesean azal (agellid, aħaħ...)¹³

Annaw-agi iyab deg Lyunan deg useggas n 400 send talalit n sidna eisa, yeħzi-d yer Marikan syin yer Fransa anda gan aħas n tmezgunin deg tsuta tis 15 syur yimura yettwasnen deg tallit-agi ad d-nebder Racine d Corneille id yeseħra-d d akken takensa yessefk fell-as ad d-textir asentel anda tigawt dayen yeggerzen ilaq ad t- neg azal kra yellan d ahaggar ney d awtem ktar n tayri¹⁴.

Yedder wannaw-a deg tmurt n Fransa aħal, deg lqern wis 18 yella Voltaire yexdem yes. Yewweħ-d lqern wis 19 anda d tennulfa tyessa tamaynut n umezgun iwumi qqaren takensa tarumansit .¹⁵

1.4.2. Anaw Wis sin: Tamellayt

Tban-d deg tasut tis 17, deg Lyunan imi deg-s imucaħ s waħas, cwit kan mbaed talallit n tkensa.¹⁶ Annaw-a yettawi-d kra n yisentel am umeħzber yettilin ger yemdanen(amennuy ger imawlan d warraw-nsen).¹⁷ Awal-a “tamellayt” yeħya ad yini akk timezgunin yellan. Uqbel Moliere, annaw-a ur yelli ara s waħas, imi imusnawen ur safkin ara azal, annaw-agi yettwaħzel s waħas imi iswi-ines d aseħši d ustehzi, yettawi-d ger yemyura i as-yerran azal ad naf “Molière”.¹⁸

1.4.3. Anaw wis kraħ: amuggit

Tamuggit, tlul-d deg lqarn wis 18, awal-a yesnera-t Victor Hugo deg useggas 1827, deg tezwert i yexdem i tmezgunt(Crom Well), annaw-a yemxallaf yef tkensa d temllayet s

¹² Internet :www.google.com (artsalre.ca/fr/tht/faire/genres.asp).vu le 20/06/2016 à 13h15m.

¹³ Internet. ibid.

¹⁴ Internet. ibid.

¹⁵ Laoufi A, 2012 .op cit .p20.

¹⁶ Internet, Op ,cit .

¹⁷ Ibid.

¹⁸ Laoufi A, 2012 .op cit .p.22.

waṭas n yiferdisen, ad nebder ger-asen: iwudam ur ttilin ara seg twacult iħekmen, imi iwudam llan seg akk taggayin n tmetti, dayen, iwudam ur tillin ara sdat n uewiq ney tamukrist muqren, (akken ad selken akk taddart) ...atg.

Annaw-a iswi-s ur yemxllaf ara yef leṣnaf nniḍen n umezgun, iswi-ines tudssa d usami n yihulfan n yimeshanayen.¹⁹

1.5.Amezgun Azzayri

Yef wakken i d-yenna Cenniki talalit n umezgun azzayri tella-d deg yiseggasen n 20, s yesnulfuyen id- yellan deg unnar-agi n tsekla syur,Racid Qṣenṭini ,Maħy d d in Bectarzi , Eallalu “*tallit-a tfen-tt ukuz n yimuura(, Bectarzi, Dahmun, Qṣenṭini) d tallit tamesbayurt s waṭas n tmezgunin xedmen yemyura-agi, anda ttwuraren-t deg waṭas n temdinin*”²⁰

1926 i d aseggas aħeqqani n tlalit n umezgun azzayri²¹ syur Sellali ĩli iwumi qqaren Eallalu , deg tazwara yessexdem tutlayt n ugdud, yessexdem awadem musnawen s waṭas deg tmetti tazzayrit d terabt wudem amatu, wagi d Ğeħħa

Eallalu ur ibeddel ara tayessa i umezgun maca ibeddel kan agbur yef wakken i d-yenna :”*netbee tarrayt n umezgun n fransa akken ad d-neslal amezgun azzayri*”²².

Deg tallit-a ttwuraren-t aṭas n tmezgunin maca ur d-jbident ara imsefliden anecta yettuṭal akken amedan azzayri de tallit-nni ttwalin timezgunin-a wwinten-tent- id yer yirumyen,imi d tallit n tmhersa,rnu yer waya tutlayt sqedcen deg tmezgunin-a d taerabt taklasikit ur tefhimen ara waṭas n yimdanen ,acku tugget ur yrin ara,anecta yewwi-d cwalyer usexdem n tutlayt, d ayen id-yessebgen Ceniki ”*tikkelt nniḍen, timezgunin-a yellan s tutlayt taerabt taklasikit u tejbti ara aṭas n yemsefliden, imi aṭas ur neyri ara, dayyen beeden yef uħraz n yedles. Deg wayen yerzan anecta tamsalt tesrusu-d iman-is s telqayt, dayen i d-yewwin cwal ur nettfaka aladya deg wayen yerzan amezgun s tutlayt taerabt n ugdud d tin ijebden imsefliden*”²³.

¹⁹ Internet : op , cit.

²⁰ Ahmed cheniki , « *le théâtre en algerie, histoire et enjeux, edisud, aix-en-provence* », 2002,p.23. << cette periode est dominé par quatre auteurs(Allalou , Dahmoun , Ksentini, Bachtarzi) fut relativement rishe et vitla production de nombreuses pieces des revues et des farces furent données dans plusieurs villes Algerienne>>.

²¹Cité par, Benkhellaf Abdelmalek ,Mémoire de Magister Option Littératures de langue française et interculturalité « Les fonctions narratives dans le théâtre de Abdelkader Alloula Alagoual (Les Dires) et Lejouad (Les Généreux) » Sous la direction du Docteur Ahmed Cheniki, Annaba, 2006. P.63.

²² Allalou, l'aurore du théathtre algerien, cahiers du CDSH ,Oran , n 9,1982.p.58. « nous avons adopter la technologie du theatre Français pour créer un théâtre nationale algerien au sens vrais de terme ».

²³ Ahmed cheniki,op cit,p.08. « mais une fois de plus, ces pieces en arabe litteraire ne pevaient pas seduire le grand public souvent analphabete et fort eloigner de ce genre de preoccupation , dans ce contexte, la question linguistique(..) surtout apres l'apparition en arabe dialectale qui avait l'avantage de toucher un public ».

“Ɛellalu d Racid Qşentini nitni i yessawden amezgun s tyessa taklasikit yer tmura taerabin.”

Deg yiseggasen n 40 imura : Bactarzi, Racid Qşentini, Bac ġerrah d Keltum xedmen timezgunin yeffiyen berra n tmurt , s yisental icudden yer temharsa d umennuy yella ger ugdud azzayri magal Fransa . S yin tewwi Lezzayer timunnent dayen i d-yeglan s unnulfu n wařas n yimyraren am: Ɛezzdin Maġubi, Haġ Smaeil, Ɛallel Muhib, wwin-d isental yer yimezwura yecban Bectarzi d Ɛallalu.

Swakka newweđ-d yer tallit-a tamirant anda amezgun azzayri yettef amđiq wessieen s tunkra n yilmezzen yettmilin yer tawsit-agi n tsekla.

1.6.Amezgun aqbayli

Amezgun aqbayli yennulfa-d mbeed snat n tmarwin n yiseggasen yef tlalit n umezgun azzayri, ad d-nini deg 1940, deg tazwara yebda-d deg radu tis 02 , d ayen id yessebgen Saaid Cemmax d Saaid Xellil deg yiwen umagrad i d-ibanen deg tesyunt Tafsut deg useggas 1989. “*Amezgun s tmaziyt yezmer ad nini d akken ilul deg yiseggasen n krad n tmarwin(30) asmi id iban umařaf wis sin(02), axeddim-is yella kan d tifyulin, takrust tamenzut isem-is*”Tiwizi”, id ilulen deg useggas n 1950, i yellan d aggay n yemnigen deg Fransa. Deg iseggasen 60/70, tlul-d yiwet n tekrust deg tesnawit n Amiruc deg Tizi Wuzzu, takrust-a d nettat id yessasnen tamezgunt n Kateb Yasin “*Muħemed ddem abaliz-ik*”, i yewwin araz wis sin n řaska n Qartaj(Tunes) deg useggas n 1983. Deg Fransa, Muħend U Yahya yeddumay deg umezgun,yessuqled ařas n tmezgunin yer Tmaziyt. Deg useggas n 1979, inelmaden n tseddawit n Tizi Wuzzu theggin tamezgunt n “*Kaħina ney řřut n tmeřřut*”(Kahina ou la voix des femmes) n Kateb Yasin. Deg useggas n 1981, tlul-d yiwet n tekrust i wumi qqaren “*Imsebriden*” deg tseddawit n Tizi Wuzzu, id yessasnen tamezgunt”iles”.Deg useggas n 1983, takrust nniđen tlul-d deg uxxam n yidles n Tizi Wuzzu, id yessasnen tamezgunt n “*Nnij*”. Maca , amussu n umezgun ur d -yufřar ra armi i d aseggas n 1986, d ayen yeġġan ad babent ařas n tekrusin deg tallit-nni ad nebder: Tilelli, Mayres, Imsebriden, Timmi, Timlilit, Tidukla, Urar, Tarwa n Sumer, Tidet,...²⁴” imi tugget n wid isnulfan amezgun aqbayli d ixeddamen

²⁴ Khellil Said et Chemakh said, «Développement de Tamaziyt à travers le Mouvement Associatif-III: troupes théâtrales amaziġ», in revue tafsut n°13,Tizi Ouzou, juin1989, pp.81-89. « le théâtre d’expression amaziġ a peut être pris naissance dans les années trente, lors de la création de la chaine II. Ses activités se limiteront a des sketches .la premiere troupe, dénommée «tiwizi» verra le jour durant les années 1950 à l’initiative d’un groupe d’émigrés de France. Dans les années 60/70 le balbutiement devient perceptible avec la création de la troupe du lysée Amirouche de Tizi Ouzou. Cette troupe présenta la pièce « Mohamed prend ta valise » de Kateb Yacine ;elle a même eu le second prix de festival de Carthage(Tunisie) en 1973.En France Muhend U Yahya a investie a fond dans le théâtre ; il adapta plusieurs pièces de renommée en tamaziyt (kabyle).En 1979, les

deg-s ad nebder ccix Nurddin, Eli Eabdun, Sid Eli nayt Qasi, yura iwumi fkan yimrabden iṛumyen isem n “*izmamin n Beleid ney la kabylie d’antan*”²⁵. deg wayen yura llan yiḍrisen yessawden ad ilin d tamezgunt²⁶

Yettuyal unulfu n umezgun aqbayli yer snat n turdiwin, tamenzut d tin i d yeqqaren”*amezgun id-yelħan s unnerni n wayen yettxemmim d wayen yettamen umdan, ad d-nebder anzar, Buğmila d ansayen i d-yettilin deg tmurt n Leqbayel sumata, yef wakken i d-yenna Muħya*”(Tamedyazt, Aḷawan ,Timucuha, Tiqsidin) d tiwsatin i iqerben s waṭas yer twacult”²⁷. Tis snat “*Amezgun aqbayli ilul-d s ueaned n umezgun agraylan aladya win, yef wakken i d-yenna Bečtarzi yef wayen yerzan amezgun azzayri*”²⁸

Deg yiseggasen n 50 xedmen tisuqqilin i tmezgulin s tutlayt n taerabt yer teqbaylit ,i d-seddawayen deg FDB am Bu Šaber, Aħwanti n Baydad . Ger wid i d-yufraren deg yiseggasen-a ad d-naf Eli Eabdun , Meštafa Badid d Rwiced

Iseggaen n(50 almi d 2004) d asawen yebda-d leqdic yer yisdawanen n tseddawit n Ben Eaknun ad d-naf ger wid yettwasnen deg talliiyin-agi, Yidir d Ferħat i iḍfren deg cna, Aeamer Mezdad d Saeid Saedi deg wungal, am wakken yella Muħya i yettwasnen aṭas s tsuqilt n umezgun.

Seg 2004 d asawen aṭas n yismawen d trebbuea n yilmezyen i id- ilulen deg unnar-agi n tsekla s tutlayt taqbaylit.

1.7. Talliyn n unarnni n umezgun aqbayli

Seg wasmi d -ilul umezgun aqbayli , deg yiseggasen n 40, annerni-ines yedda-d s unnerni n tmetti d tsertit n tmurt, s tuḷalin yer waya d ukala n umezruy i yef d- teedda tmurt n Leqbayel, yettwabḍa unnerni n umezgun yef talliyn.

étudiants de l’Université de Tizi Ouzou montèrent la pièces (Kahina ou la voix des femmes)de Kateb Yacine, en 1981 sera crée une autre troupe (Imsebriden) à l’Université de Tizi Ouzou, qui présenta une pièce (Iles). En 1983, une autre troupe verra le jour à la Maison de la Culture de Tizi Ouzou, qui présenta la pièce Nnif. Mais ce n’est qu’en 1986 que le mouvement théâtral connaîtra un essor considérable. Ainsi, plusieurs troupes seront créées a cette période : Tilleli, Mağres, Imsebriden, Timmi, Timlilit, Tamuyli, Tidukla, Urar, Tarwa n Sumer, Tidet,... »

²⁵ J.M.Dallet d J.L.Degezelle, « les cahiers de Belaid ou La kabylie d’atan » Fichier et Documentation Berbère (FDB), Fort Nationale, 1964.

²⁶ I nebya ad nini « Afenjel n Lqahwa » pp.273-284.

²⁷ Laoufi A. .<< réécriture, traduction et adaptation en lettirature kabyle : « cas de Si Leħlu de Muħya » ; mémoire de majestere, présenté sous la direction de Muħammad Djellaoui, DLCA, UNIVERSITE Mouloud MAMMERI, Tizi ouzou, 2012.p20

²⁸ Ibid , p

1.7.1. Tallit tamenzut (1945 -1954)

D tallit anda amezgun aqbayli yetteedday-d kan deg rradu amaṭṭaf wis sin ,ttawin-d timezgunin seg tmucha n zik d tceqqufin n umezgun yellan s tutlayt taerabt d tefransist. Tallit i d-yufan amdan aqbayli yebda yessutur tamagit-is imi gumman ad qeblen tikti (Lezzayer d taerabt) d iseggasen I d-yeglan s waṭas n lxilaf ger sin yigduden-agi yef tmagit n tmurt n Lezzayer dya xelqen-d sin n yimussuyen “taerabt tineslemt” akked d wayed I yeqqaren “taqbaylit tayennawit” i d-xelqen kra n yilmezuyen n Leqbayel ad d-nebder Eli ləimac Bennani Waeli, Racid Eli Yaħya ,I d-yennan”Lezzayer ,tazzayrit taqbaylit d taerabt”²⁹.

Ama d amezgun aqbayli ney d azzayri s wudem amatu yemmuger-d uguren deffir n umunnuy -a id-yellan, imi amezgun d lemri n tmetti dayen i t-yeğğan ad yuṭal yer deffir maca deg tallit 2iteddud yuṭal-d umuzgun yer unnar dayen ara d-nwali.³⁰

1.7.2. Tallit tis snat (1954-1963)

Deg yiseggasen n 50 yimura mmugren-d aṭas n wuguren aladya iwakken ad ttwuraren-t tmezgunin-n sen yef usayas.

Tallit anda ttwuraren-t tmezgunin i tikkelt tamenzut s tutlayt taqbaylit (aladya tid akken id-yellan deg radyu) d timezgunin xedmen mgal acengu arumi am waken byan ad ssakin agdud azzayri,ur ssawden ara yer waya imi adbu n Fransa yetteasa ayen d-yettefyen n yesnulfuyen ula d wid yettarun s tutlayt tafransist ttwaεassen, deg tallit-a ssufyen amezgun yer tmura i yellan rrif n tmurt n Lezzayer am Lmerruk d Tunes d tmurt n Fransa s wakka amezgun aqbayli yettwassen d netta I yessebganen amezgun azzayri imir yuṭal d amezgun “urgence”³¹

1.7.3. Tallit tis kraḍ (1963- 1980)

D tallit anda Lezzayer tewwi timunnent ,tamurt n Leqbayel tekcem mgal tasertit n tmurt n lezzayer I yettwabnan kan yef tutlayt taerabt i-yellan d tunṣibt i-yedmen lislam d tasreḍt tawħidit deg tmurt,amennuy d win yettuṭalen yer yinedruyen n 1949. Imir adabu yegguma ad sxedmen tutlayt n ugdud deg umezgun dayen I yeshḥsen annerni n umezgun aqbayli .Syin imura ur uysen ara nudan yef ttawil dya deg yiseggasen n 70 aṭas n yemura I

²⁹ Salem Shacker et Said Doumane: “la kabylie la question Berbere; tension cyclique et inarchivement” in les cahiers de l’orient n° 84, Paris, Decembre 2006. “ une algerie algerienne, berbere et arabe”.

³⁰ Loufi A, op, cit p,54.

³¹ Ahmed cheniki,op.cit.p.37.

yeffyen seg Lezzayer yer Fransa anda xedmen isnulfuyen-nsen ,gan tisuqqilin I tmezgunin dayen I yeğgan amezgun aqbayli ad d-yuçal s annar.

Am waken nwala yal tallit ad d-naf ismawen i d-yufraren deg yiseggasen –agi banen-d sin seg-sen ,Sliman Eazem d amenzu, yexdem atas n tefyulin, i yessekles deg tesfifin s lemæawna n ccix Nurddin, aya yella-d deg tmurt n Fransa, iched-d Kamal ħemmadi yef waya deg timlilit-is yer tilizri n Leqbayel(BRTV) yenna”*tamezgunt tamenzut n Slima Eazem yurar-itt netta s timmad-is deg rřadyu tis snat deg 1953 iwumi isemma nneřba n thila*”³².

Maci d Sliman Eazem kan i yellan deg zman-nni maca yella yer tama-s yisem-nniċen wagi d Muħend Uyahya i yettwasnen s wačas n tmezgunin, tugget d tid i d-yessuqel yer yimura igraylanan yecban Bertolt Brecht amedya tamezgunt”Llem-ik ddu d uđar-ik” ma yella d mass Laeufi imi i d-yemmeslay yef wanect-a deg yenna-d”deg 1974, tamezgunt aneggaru ad yerr tawwurt deg 1976 , syin yessetbee-d s wačas n tseqqulin deg yiseggasen n 80, anda yennerna umezgun aqbayli s wačas, dayen ar nwali deg tallit id-iteddun³³.

1.7.4.Tallit tis ukuz (1980- 1988)

D tallit anda agdud aqbayli yekker-d i tikkelt tamenzut mbeed timunnent n tmurt-is,yessutur azref-ines n tmagit, anda ffyen yer yiberdan argaz ,tameġtut s tayect elayen zdat n udabu, anecta yeğga imura ad d-snulfun atas n tmezgunin , s yiswi n useħbiber yef yidles aqbayli ,yef wanecta yenna-d Saeid Cemmax :”*S tefsut n yimaziyen ,Muħya yeeteb atas akken ad yessuqel atas n tmezgunin yer teqbaylit,anda agdud ur yehbis ara asuter , am waken Muħya yessuqel-d syuramyaru n tmurt n řřin, “Luxun”, tamezgunt isemma “Muħend ucaeban*”³⁴ .

³² Interview accordé par Kamel Hemmadi a la television berbère (BRTV) en datede 28 decembre 2001 , a l’occasion de la date anniversaire du décès du l’artiste kabyle Sliman Azem. “la premiere piece theatrale ecrit par Sliman Azem est jouée par lui meme sur les ondes de la radio kabyle 1953 s’appelle Nneřba n thila”.

³³ Loufi A op, cit , p,56.

³⁴ Said chemakh : « l’oeuvre de Mohia, de la traduction a l’adaptation/ creation »in revue tiffin .Notre decouvert, n 02, Edition. Ibis press, Paris, 2006, p.58. « a partir du printemps berbère Mohia travail d’arrache pied pour adopter le maximum de pieces en kabyle. Le public n’en fini pas de demander. Ainsi pour illustrer la problématique Berbère Mohia adopte en kabyle une nouvelle, le ressuscité du célèbre écrivain chinois Lu Xun en piece théatrale Muħend Ucaeban ».

Yef yidis n yesnulfuyen n Muḥend U Yaḥya, tallit-a tegla-d s tlalit n waṭas n tdukliwin aladya isdawanen i yuraren aṭas n tmezgunin n “Muḥya” d” Kateb Yasin”³⁵

1.7.5. Tallit tis semmus (1988-2001)

D tallit yettwasnen s yinedruyen n tuber, d tallit anda d-nnulfant tdukliwin tidelsanin ,amezgun yettef amdq deg tmetti d win id-yettawin yef tmagit. Deg yiseggasen-a aladya 1995 anda d-yella uḥbas n yiḥerbazen deg tmurt n Leqbayel , d tallit ideg tella tlellit n usenfali am waken amezgun aqbayli yekcem aḥerbaz anda d- nnulfant tdukliwin i ixedmen tidukliwin n umezgund deg temdint n Bgayet deg useggas n 1991.

Yella umaru i ixedmen tisuqqilin, wagi d Muḥamed Fellag i d-yewwin syur tutlayt taerabt :Sin nni .³⁶

Tallit-agi temdel tiwwura-s deg useggas n 2001, Tusa-d tallit nniḍen.³⁷

1.7.6. Tallit tis sḍis (2001 armi d tallit tamirant)

Inedruyen i d-yellan deg yebrir 2001 nezmer ad d-nini d tid n tefsut taberkant I d-yuḥalen, dayen yesḥebesen amezgun aqbayli , syin yusa-d uzemz 2004 anda yemmut Muḥend Uyaḥya i yellan ger wid ixedmen aṭas deg tewsit-agi n tsekla s tutlayt taqbaylit.

2005 d asawen aṭas n trebbuea i d-yebbeezqen tturaren timezgunin, ama deg tmurt ney n berra anda d-wwin aṭas n tmezgunin.

S wakka amezgun aqbayli simmal yettnerni yettaḥ yer zdat s yilmezyen yettmilin yer tewsit-agi n tsekla.

Ger yiferdisen igejdanen akken ad telḥu tmezgunt s wudem iwatan: awadem, wadeg Deg uḥric-agi ad d nwali tibatutin yemxallafen n sin yiferdisen-agi, imi tesleḍt tamuggii tettwabna fell-asen³⁸.

³⁵ Nous citons a titre illustratif la troupe « Imsebriden » qui a joué la piece Tacbaylit de Mohia, et la troupe « Meyres » qui a joué également de nombreuse pieces du Kateb Yacin et de Muhend U Yehia durant les années 1980/1990.

³⁶ Loufi A, op, cit, p. 58.

³⁷ Ibid, p. 58.

³⁸ Ibid.p. 59.

2.Tameddurt n umaru ” Muḥya Ebdellah”

Isem-is n tidet Muḥya Ebdella d amedyaz yerna d amaru s teqbaylit. Ilul ass n umenzu di jember 1951 deg yiëzzugen. Lasel-is n At Rabeḥ tayiwant n yibudraren, læerc n At Wasif. Tunag twacult-is yerYiëzzugen uqbel ad d-ilal. Yaas akken dinna i-ilul, maca baba-s issers-it di tyiwant n At Rabeḥ, imi ur yenwi ara ad idum yinig-nsen dinna. Baba-s yella ixeddem d axeyyaḍ. Yessædda Muḥya temzi-s degYiëzzugen, dinna i yeyra armi d ayezbaz alemmas. Itikkelt-nniḍen unagen yer Tizi Wezzu anda yeyra deg tesnawit n Emiruc.

Deg useggas n 1968, yewwi-d lbak gar yimezwura, dya yekcem yer tesdawit n Lezzayer iwakken ad iyer tusnakt. Deg useggas n 1972, yekfa-d leqraya-s deg tesdawit n Lzeyyer s ugerdas deg taḥult n tusnakt(matimatique) s uswir igerzen imi yella ger wid yufraren .

Deg useggas n 1969 , imi i d-tettwahegga tfaska n tmurat iberraniyen, inelmaden n Tajmaet n Yidles Amaziy ,eerḍen-t-id yer usarag i d-ihogga Mulud At Mmemmer yef udlis i yexdem yef ”Si Muḥend U Mḥend”.Muḥya yexdem yiwen usefru iwumi isemma (Ayen byiy)³⁹ yeyrat-id i tikkelt tamezwarut dinna. Da Mulud At Mmemmer iga-as ifadden akken ad ikemmel imi yeeḡb-as aṭas, iwala-t yezmer ad yernu ney ad yawwi ameynut d ayen meqqren i tsekla tamaziyt .Yexdem dayen deg umaṭaf.

Deg 1973 iruḥ yer “Strasburg”, maca ur iæṭṭel ara dinna , iruḥ yer Fransa . Dinna i-yemlal Ḥusin Sadi i t-yesskecmen yer Ugraw n Unadi yef tmaziyt (Groupe d’etude Bérbéres) . I wakken ad iæggec iman-is, yexdem deg yiwen n usensu, s yin akkin yetṭef taḥanut n yisufar n wuḥḥi.

Deg yiseggasen n 1976-1977, yesyer taqbaylit deg (INALCO)⁴⁰, di paris. Yella yettaru imagraden deg “Bulletin d’études Bérbéres”, yuḥal yettaru di (BEB) iwumi ibeddel isem yerra-t “*Tisuraf*”.

Deg useggas n 1980, send ayen yeḍran deg tmurt n Leqbayel (tafsut n 80) ,Muḥya yebda yesseklas ayen ixeddem di tesfifin.

³⁹ - Yecna-tt Farhat Imaziyen Imula .

⁴⁰ INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales).

Deg useggas n 1981, yesyer Tamaziyt deg Tiddukla Tadelsant n tmaziyt. Deg 1983, iwawed asbeddi i terbaet i yuraren amur ameqqran n yidrisen-is n umezgun am "Taqbaylit, Si Lehlu, Si pertuf, Am win yettraḡun Rebbi".

Deg 10 ctember 1993 i d-yuḡal Muḥya yer tmurt mbeed mi yeqqim 21 n yiseggasen di Fransa seg wasmi iruḡ. Di tirza-is yer Bgayet yemlal d Fellag iyuran tamezgunt n "sin-nni". i d-yessuqel seg tsekla tapulunit n Slawomir Mrozek s uzwel "Sin-nni" les émigrés".

Seg lawan-nni yebda Muḥya i-tezzi lwelha-s yer yimura iberraniyen iqburen am Aristôte. Akka-agi almi d- yeḡli-d fell-as waṭṭan, yekcem yer sbitar. Yerna kra n wagguren yewweḡ leefu n Rebbi ass n 7 dujember 2004.⁴¹

2.1. Ixeddimen n Muḥya

Am wakken id-nezra yakan, Muḥya yefka-d âtas i tutlayt taqbaylit, s wayen yexdem ama d tamedyazt ama d amezgun ad d-naf axeddim-is yebda yef kraḡ : wid yexdem netta s timmad-is, ayen i d-yejmeɛ d wayen i d-yessuqel seg tsekliwin tigraylanin.

2.1.1. Tizwar

Deg wayen iyexdem Muḥya deg tsekla taqbaylit ad-naf tizwar, am tezwart n wammud n tezlatin n Sliman Eazem iwumi isemma "Izlan". Tazwart nniɛen i yexdem i Lwennas Iflis i d -yeffyen deg tesyunt Tisuraf n°2/Isefra n usirem.⁴² Yura dayen tazwart i uḡebsi amenzu n Yidir "Ababa-inu ba"⁴³. Rnu yef waya tazwart i yexdem i Farḡat Imaziyen Imula: "Akli ad yecnu..."⁴⁴.

2.1.2. Iḡrisen yexdem netta s timmad-is

2.1.2.1. Tamedyazt

D isnulfuyen yexdem Muḥya s timmad-is ama deg tmedyazt ama d timucuha d yidrisen nniɛen n tsekla, deg useggas n 1970 yekcem Muḥya tseddawit anda i d-yewwi tamusni yer Mulud At Mɛemmer, d lawan anda yenḡer abrid i tmedyazt, yexdem asefru

⁴¹ Said Chemmakh, «D'une langue à l'autre ou l'œuvre de Mohya ». décembre 2004. Article in tamazgha.fr. (voir l'article cité en annexe)

⁴² Mohand LOUNACI, Tifin, Mohia, « Revue des littératures berbère », Azar, 2011, p.56.

⁴³ Said Chemmakh, 2004, op, cit.

⁴⁴ Mohand LOUNACI, 2011, op, cit, p.56.

amenzu iwumi yefka azwel “ayen biyiy”, anda i d as-yettwanefk ufud syur Dda Lmulud Meemmri akken ad ikemmel abrid-a, asefru i yexdem tettwacna s tayect n ugraw n yimaziyen Imula.⁴⁵

Dg yiseggasen-a kan n 70 Muħya ikemmel abrid is yessufey-d timedyazin ad d-naf ger wayen yura:

Tehya Berzidan d Amarzeg-nney i d- yeffeyn syur Tisuraf i yecna Farhat.⁴⁶

2.1.2.2. Tmedyazt yettwasuqlen

Am wakken yexdem tisuqqilin i yisefra n kra n yemura ad d-nebder :

Amzerṭi id yesuqel s yur Boris Vain i yecna Ferhat, yernna-d kra n tunqisin n La Fouine ad nebder :

-Werjji (la cigele et la fourmi) i tecna terbaet Debza⁴⁷

-Tagerfa d ubarey (le corbeau et le renard) i gren deg tmezgunt n Sinistri⁴⁸

-Muħ n Muħ n Georges Brasseurs (pouvre Martin) i tecna Ġurğura.⁴⁹

Deg 1980, yexdem Ah ya ddin qessam i yecna Ali Ideflawen id yeddem s yur Seghers i yecna Léo Ferré (Merde a Vauban)⁵⁰

Tamawt

Tugget n temdyazt i d-yeqqimen d tid akken yettwacnan, am wakken amur ameqqran deg-sent d tid i d-yeddand deg wammud n yisefra i wumi isemma”Mazal lxir yer zdat” id yefyen deg tesyunt “Tisuraf” duğember 1978. Gar yimura i wumi i d-yessuqel isefra yer

⁴⁵ Said Chemmakh, 2004, op, cit.

⁴⁶ ibid.

⁴⁷ ibid

⁴⁸ ibid

⁴⁹ ibid

⁵⁰ ibid

teqbaylit : B. BRECHT, E.POTTER, J.BECAURNE, B.VIAN, J .PREVERT d wiyyad.⁵¹

Tamedyazt n Muḥya ur teqqim ara kan deg tira maca llan wid i tt- yecnan ger wigi;

Sliman Cabbi i yecnnan “ad yrey di lakul”

Malika Dumran tecna “aḍelle yeqqersen”

Idir yecna “ay arrac-nney”

Tkfarinas yecnan “a wid ihedren fell-i”⁵²

Aṭas n wayen yura Muḥya deg tewsit-agi n tsekla ayen akka i d-nebder d amur kan deg-sent imi llant tid ur d-newwid ara.

2.3.Timucuha

Ad d-nezzi yer wayen yura deg tmacahut, d yiwen n tewsit i yettwsnen seg zik, anda tella timawit d allal n taywalt, aṭas i yura maca ur ttwasnent ara ala tid akken i d-yeddan deg tesfifin n kra n yicennayen ad d-nebder :

- Tamacahut n yiqannan
- Tamacahut n yileyman
- Ass mi xedmay amezgun
- Wwet
- Akli d bab n leeqel d uderwi

Tugett n yisental ney agbur n tmucuha-agi s wudem amatu ttawint-d yef wansayen n tmetti taqburt acku yettejmae-itent id yer yimezday n tmurt n Leqbayel , kra fyen- d deg”tiqdimin” BEB 1977, azal n 10 ney 11 n tmucuha , akk d 13 n deg-sent deg useggas n 1978.⁵³

⁵¹ Said Chemmakh, 2004, op, cit.P

⁵² Mohand LOUNACI ,Tifin,Mohia , « Revue des littératures berbère »,Azar, 2011,p56 .

⁵³ Said Chemmakh, 2004, op, cit. P

Tamawt

Ger tmucuha id d-nender yakan llant tid i d-yessuqel syur yimura iberraniyen yecban :
Luxun ,Voltaire am wakken deg tewsit-agi amur ameqqran ur d-yewwiđ ara yer tizi n
wass-agi.

2.4.Iđrisen n umezgun i d-yessuqel Muħya

Tugett n wayen yessuqel Muħend Uyaħya d timezgunin deg yiseggasen n 1960, agraw n
yinelmaden deg tesnawit n Ĕmiru uraren timezgunin s tutlayt taqbaylit deg ugraw i yesbed
Muħya s timmad-is , am wakken llant tid yettwaruran tid yeffeyn deg FDB ad d nebder

Bu řaber⁵⁴ : d taceqquft i xedmen i warrac imezzyanen syur Ayt Yeħya d B.Ayt
Mæemmer, J M Dallet .id wwin yer Lanfry⁵⁵

Ĕli d Remđan ,Ahwanti n Beydad⁵⁶ deg 1955 , d tasuqilt i tmacahut tawinast d yiwen
yid.

Yessuqel Muħya ařas n tmezgunin maca deg tazwara yexdem yiwet n tmezgunt-ines
dayen i d -yellan deg la revue ayammun, Ĕmer Mezdad d Ayt Iyil Muħammed nnan-d akken”
*yiwet n tmezgunt i yexdem Muħya,bla ma yuyal yer tsuqqilt tin iwumi isemma “MSEMMER D
WAYTMAS⁵⁷”.*

Ad d-naf amaru-agi yessuqel am wakken yurar ařas n tmezgunin, dayen ara d-nwali
deg tfelwiyin i d-iteddun. Am wakken nezra timezgunin llant id yettwasizergen llan-t ala
nekni ad d-nexdem tifelwiyin leħsab n waya.

⁵⁴ Said chemakh « l'oeuvre de Mohia, de la traduction a l'adaptation/ creation »in revue tiffin .Notre decouvert,
n 02, Edition. Ibis press, Paris, 2006, p.56.

⁵⁵ Salhi M.Akli « la nouvel littérature Kabyle et ses rapports a l'oralite traditionnelle » acte de colloque
internationale : la littérature amazigh ; oralite et ecriture, spécefités et perspective, Aziz KICH(dir.)2004.pp.103-
121.

⁵⁶ Said chemack , op,cit,p56.

⁵⁷ Ait-Ighil Mohand, Mezdad Amar, “Ĕef umezgun n Muħya”.In Ayamun cyber revue de literature berbère, en
ligne sur : www.ayamun.com, n°18, janvier 2005.

Aħric Amenzu: Amezgun, Muħya tameddurt d umahil

Tamezgunt	Isem id-as-yefka Muħya	Ar waniwa i tid-yewwi d melmi	Aniwa d wanda id teffey
1/Mort sans sepulture	War azwel	J.P Sarte 1973-1974	Bultin Etudes berbère 1973 Ur tuli ara yef usayes
2/ L'exeption et la régle	Llem-ik ddu d uđar-ik	Brecht Bertolt 1974	1975 deg tfaska tamenzut n umezgun aƣerfan 1976 deg tfaska tis snat n umezgun aƣerfan
3/ la décision	Aneggaru ad yerr tabburt	Brecht Bertolt 1976/1977	GEB 1976 BEB 1977 / Tarbeet Asalu 1983
4/ La jarre (la giara)	Tacbaylit	Pirandilo Luigi 1982	1984 tarbeet n Muħ Terri 1985 Muħya 1988 Mezdad Mağid
5/ Histoire veritable d'AH Q	Muħ terri	Luxun (Lu Hussun) 1983	/
6/Tartuf	Si pertuf	Molière 1984	/
7/En attendant Godot	Am win yettraoun Rebbi	Beckette Samuelle 1985	1992/1993 Ġaefar Cibani, s tallelt n Saeid Hammac
8/ La farce de Maitre Pathelin	Sinistri	Ulac isem n umaru maca tefy-d 1986	Tarbeet Muħ Terri 1983 Syin uraren-tt 1985/1986 2005 Latrec Muħub

9/ Le réssuscité	Muḥend Ucaēban	Lu Hussun 1980	berbères tiddukla, 1992 Muhub Laṭrec 2006
10/Le médcin malgré lui	Si Leḥlu	Molière 1983	Tesyunt Awal, 1986
11/ Les émigrés	Sin-nni	Mrozek slawoumir 1991	Fellag 1991
12/Le malade imaginaire	Muḥ Uperpur	Molière	/
13/Le suicide	Axir akka wela deg użekka	Erdman Nikolai Robertovish	/
14/ Memnon ou la sagesse humaine	Muḥend Ucaēban yeččan taxsayt	Voltaire 2004	Maca tamezgunt-a turar-it tarbaēt n Tidet d wawal 2012.

2.5. Timezgunin tettwarun kan (ur ttwaşizergen-t ara)

Ger timezgunin-agi llant snat ttwuraren-t d şa xaṭi.

2.5.1. Tid yettwuraren

1. Yucker ḥeḍrey yeggul umnay i turar terbeet n Muḥ Terri
2. Mşemmer d waytma-s deg 1992

Ad d-nerr lwelha yer tmezgunin tettwarun kan, dayan ad d-nwali deg tfelwit-agi:

Uṭṭun	Tamezgunt	Isem i d-as yefka Muħya	Syur anwa itt-i d-yewwi, melmi
1	Oedip roi	Areġal	Sophocle
2	Ubu roi	Čaebibi	Jarry Alfred
3	Knocke	Knocke	Romains Jules
4	Pute respetueuse	Wer azwel	Jean Paul Sartre
5	Fourberies de scapin	Wer azwel	Molire

Muħya yexdem kra n tullisin yettaken anzi yer umezgun, d tid i d- yellan deg tesfifin, yexdem kra deg Rřadyu ad d-nebder:

-Ccix Aħecraruf deg yililen n umalu i d-yessuqel syur Guy de Mopassant (La Ficelle)

Ahric n tezri

Tarrayt n

tesledt n

uwadem d

tesledt n

wadeg

Akken ad d-nexdem tamezgun, yessefk ad d-nesu tiki, tin ara nsennerni akken ad t-nerr d ađris, s waya ad nesu ađris n umezgun, yessefk ad yettwurar, ney ad as-nexdem tugya yef usayes, akken ad d-yemxallaf yef yidrisen nniđen n tesrit, ad yuđal d tamezgun, talit n tmezgun yef usayes tuđwađ iwudam ad t-yuraren deg yiwen wadeg ara ten-icerken, imi awadem d wadeg ttemkemmalen. deg uħric-agi ad d-nwali s telqayt ayen yerzan ama d awadem d wamek nezmer ad d-nessiweđ yer tezrewt-is, adeg d wannawen-is imi s tuđalin yer yiwen wannaw ad-t-nezru.

1.Ađris n umezgun

Ađris n umezgun ur yemxlaf ara yef yidrisen nniđen n tsekla, acku akken llan akk d tasrit. Maca ađris-a n umzgun yef wakken id tenna *Céline Dunoyer d akken d ađris yettwarun akken ad ires yef usayes ney ad yettwurar*, “*Ađris-a yettwaru akken ad yettwurar, yessefk fell-ay ad d-nesmuzget s telqayt yer wayen icudden yer uđris ama d asekkles n tutlayt, d afraq n wawal d wannawen n tefyar. Dayen ara yeiwnen akken ad negzu ihulfan n yiwudam, am wakken ad d-naf “didascalier” i d-yessebganen kra n wagazen am wakud, adeg*”.¹

D ađris n tesrit, ijemeen ger udiwenni d didascalies d ayen i ibeggenent tuzrigin Harmattant deg udlis-is (Autour du texte théâtral)“*D azewer d akken yeddes yef sin deg yiwen n wakud ur nezmir ara ad nefraq adiwenni d didascalies*”²

Didascalier: d amaru s timmad-is bđant yef sin a: yettsemin iwudam yemmal-asen-d deg yel tagnit anwa ara d-yemmeslayen , yettak i yal yiwen adeg ara d yemmeslay

b:” yessebgan-d iwehhiyen d tigawin n yiwudam d imunnen yef uđris

*Adiwenni: d abiddel n umeslay ger sin ney ugar n yiwudam*³, ney, *tamyigant : adiwenni n umezgun yetteemmid tamnalit n tektiwin n yiwudan, timedlit-nsen deg uneyred d wayen i ttammen.*⁴

¹ *Céline Dunoyer , professeur au collège E. Carrière de Gournay-sur-Marne (93) « Ce texte est fait pour être joué, vu et entendu. Il faut donc être attentif à toutes les indications dans le texte -registres de langue, répartition de la parole, types de phrases- permettant de comprendre les intentions et sentiments des personnages ou les didascalies permettant de mieux comprendre certains points comme le lieu, le temps, le ton.>>*

²Les Editions Harmattant, “autour de texte théâtral”, 2009, p 07. “L’affirmation selon laquelle il se compose de deux parties en même temps distinctes et indissociables, le dialogue et les didascalies ».

Adewnni yettwafreq d isegdel ney d tifyar yal tafyirt s yisem-is aya nettaf-it –id deg :

- 1.**Asegdel** : *d ađris i d-yenna uwadem i lmendad n uwadem ney iwudam nniđen.*
- 2."**Triade**": *ađris ayezfan i d-yeqqar uwadem bla ma yegzem-as uwadem nniđen.*
- 3.**Adewwan**: *d ađris ara d-yini uwadem yef useyes iman-is ney ad yenwu iman-is i yella .*
- 4.**Adewnni**: *d ambidel n tikiwin ney n wawal ger sin n yiwudam ney uggar.*
- 5."**Aperté**": *d asegdal ney d awal ad yinni uwadem s lemēun i wayeđ maca ad tid-isel kan umeshanay.*
- 6."**Stichomythie**": *d ambidel n usegdal ney n wawal s lemyewlla.*⁵

³Ibid. p.18. « didascalies, c'est l'auteur lui-même qui : a) nomme les personnages (indiquant à chaque moment qui parle) et attribue à chacun un lieu pour parler et une partie du discours ; b) indique les gestes et les actions des personnages, indépendamment de tout discours. Distinction fondamentale et qui permet de voir comment l'auteur ne se dit pas au théâtre, mais écrit pour qu'un autre parle à sa place – et non pas seulement un autre, mais une collection d'autres par une série d'échanges de la parole »

⁴ Internet :<http://letrouble.fr/joomla/> vu le 03/07/2016 à 12 :36. «Une interaction : le dialogue théâtral permet la confrontation de points de vue des personnages, de leur conviction, de leurs univers de croyance respectifs »

⁵ Internet :[www.google.com /fiche de méthode/ KLYIG ?YOKT3 BBGJTU](http://www.google.com/fiche%20de%20m%C3%A9thode/KLYIG%20YOKT3%20BBGJTU).vu le 03/07/2016 à 13 :00. 1/La réplique est le texte prononcé par un personnage à destination d'un (ou plusieurs) autre(s) personnage(s).2/La tirade est une longue réplique sans interruption.3/Le monologue est une tirade prononcée par un personnage seul en scène (ou qui croit l'être).4/Le dialogue est un échange verbale entre deux ou plusieurs personnages.5/L'aparté (mot masculin) est une réplique prononcée par un personnage à l'insu d'un autre, pour lui-même ou à l'intention du public.6/La stichomythie est l'échange rapide de répliques courtes et vives.

2.Asali yef usayes

Qbel ad d-tennulfu tmidrānt (tugya yef usayes)” *yella uxeddim-agi yettwæzel,qbel ad d-yas beđtu amaynut deg tayult n umezgun. Amezgun agejdan yesean tigri send tilin amdan yessefk fell-as ad yeg ahanay-ines*”⁶

Akken ad nessali ađris n umezgun yef usayes yessefk ad yili yimeggi ara ad t-yessallin yef usayes,ameggay n usayes,d win ixedmen arewwen i uđris n umezgun yef usayes , yettara-t id d tigawin d uudiwenni ger yiwudam. Akken ad tili tugya yef usayes yessefk ad yili win ara tt-ixedmen, wagi d ameggi n usayes “*d netta i-yettwellihen tugya yef usayes, yezmer ad iqadar ney ad ibaēed yef uđris,d tibukin tigejdanin n umaru.Yettadam s tuget ahric n tzuri*”.⁷

Taluyt yef usayes: *d tazuri n usgenses n tmezgunt syur yizeffanen,akken ad tuwelhen deg turart-nsen atas yef wayen akk is-asen yezzin”tadleđt,iselsa..... d aēezzem usuqqel yef usayes, ađris aseklan ney aēiwed n ufares n tilawt n berra deg umezgun*”⁸.

Yef wakken i d-yessebgen André Antoin,tugya yef usayes d amenzu syin akkin ad d-yedfer uđris”*D amkan i-yesgucculen ambiwel n yiwudam, maci d ambiwel n yiwudam i d-icguculen amkan*”⁹.

⁶ Benkhellaf Abdelmalek Mémoire de Magister Les fonctions narratives dans le théâtre de Abdelkader Alloula Alagoual (Les Dires) et Lejouad (Les Généreux) : Sous la direction du Docteur Ahmed Cheniki, Maître de conférences à l'Université Baji Mokhtar Annaba, 2006 ,p.39. « avant l'apparition de la notion même de mise en scène, le travail scénique était ignoré ou du moins négligé. Avant l'avènement de cette nouvelle division du travail dans le domaine théâtral, "le régisseur «ou l'acteur principal qui avait un moule préexistant dans lequel il devait fondre son spectacle, se contentait d'une mise en place des comédiens ».

⁷ Internet, www.google.com / L'organisation de la pièce de théâtre pdf. Vu le 12/ 07/2016 à 11 :33. « Metteur en scène il dirige la mise en scène, en respectant ou en s'éloignant du texte et des intentions initiales de l'auteur. Il prend souvent un parti-pris artistique».

⁸ Internet, lpd. Vu le 12/ 07/2016 à 11 :33. « Mise en scène : art de faire représenter une pièce de théâtre par des comédiens, de les guider dans leur jeu et de décider de tout ce qui les entoure : décors, costumes,... etc ».

⁹ Cité In Le théâtre, Ed Bordas, 1984, P.142. « *C'est le milieu qui détermine les mouvements des personnages, et non le mouvement des personnages qui détermine le milieu.* »

3.Awadem

Yesēa azal d ameqqran deg tyessa tamuggit, yes iyef tebnna tmezgunt, aṭas n yimusnawen id as-d-yefkan tibatutin yemxalafen .

3.1.Tibatutin

Send ad d-nesbadu awadem yessefk ad d-nzer akken iēdda-d yef unnerni “sémantique” , anda aṣar n wawal “*personnage*”ney awadem yekka-d seg tlatinit i yebyan ad yinni amdan s timmad-is d ayen i d-yenna Michel Pruner “*Awal awadem yekka-d seg umdan s timmad-is, d awal i d-yusan seg tlatinit (personna) , yer yirumaniyen d win i d-yemmalen amyurar deg tmezgunt i yettwuraren s lxilaf n wannawen-is ama d tamllayt ama d takensa*”¹⁰ .Deg uzref n rṛuman awal (*personage*)Awadem, yemmal-d ayen iwumi neqqar ass-a “*amdan azerfan*”¹¹.*Deg tsuta tis 15, awadem icud kan yer yimdanen i yesēan azal deg tmetti, deg tsutiwin-a tineggura yuyal yisem-is*”*amiggi*” *yesēan anamek n win ixedmen tigawt*”¹²

Awadem d asugen id-yettunefken i yimeshanayen, yettili-d deg tira ney yef usayes dayen i d-ibeggen Pruner “*Awadem deg umezgun, d anaylan i d-yettunfken i yimeshanayen d yimeyriyen, yella deg tira yettwaxdem s wawal d uwehhi yettwarun, yettwabna deg usugen n yimeyri s yiferdisen i d-yettak uđris*”¹³ .

yef wakken i d-yenna J.P.Ryngeart “*awadem yer-s deg usugen am tsendamt takmamt anda ad d- nderrer tayara tasefsant iteddun s yiwet n tnawesnt i yellan yakan, ney s uyelti nezmer ad t-nerr yer uwadem ilawan , iwetlen s twennađt tanmettit i t-iyelben, tikkal azeffan ur yella kan d aselkam anda ad yessinef asnulfu lesab n yisudaf n yimezgunen(codes théâtraux) n wakud-is bla ma nessakez-it yer-s , tikkal yettmal d yiman-is d akken d aneylan*

¹⁰ Mechel Erman, «poetique du personnage de roman», Ed Ellipses, Paris ,2006 , p.24.<< le terme derive de personne>>, lui même issu du latin persona[.....] qui designait a Rome, le masque porte-voix des acteurs de théâtre .Lequel signalait registre tragique ou commique>>.

¹¹ Ibid, «dans le droit Romain (persona) indiquait aussi ce qu'est égale aujourd'hui a personne juridique »,

¹²Ibid,<<a partir de 15 siecle que le personnage renvoya a la persoone fictive puis par la suit a une personne ayant une certaine reputation sociale>>.

¹³ Ibid,l « e personnage de théâtre n'est rien q'une iluusion proposé au spectateur ou au lecteur ,être de papier, fait de mot et de gestes ecrits, il construitedans l'emaginaire de lecteur à partir des éléments constitutifs que le texte fournit ».

d tummiđt, Azeffan yetturar abxas n la melodrame ,yessetbae-it s ukellex n umeshanay anda ad yeffey yef usayes”¹⁴

Awadem d aferdis agejdan deg tyessa n umezgun, ur nezmir ara ad nelhu mebla yes-s ,d ayen i d-isebgen Michel Pruner mi i d-yenna ”*Awadem yessa azal muqqren deg tyessa tamuggit, ama d agejdan ama d andday , yal yiwen deg-sen yettef amkan-is deg tigawt i yellan deg tmezgunt, yettbin uwadem s wayen yexdem, ur ilaq ara ad yili yeffe maca yessefk ad yili d amesnulfu”¹⁵.*

Am wakken nezra awadem deg umezgun, yettawi-d yef wayen yettidir umdan yal ass, yettef amđiq muqqren, imi d netta i d-yessufuyen ayen yallan deg wul n yemdanen, am wakken ayen ur yezmir ad d-yini umdan srid yemmal-it-id s wudem arusrid (s yiwehhiyen ney s usexdem n tuyac yemxllafen, am wakken yezmar ad d-yili s yiselsa , amedya “iselsa” ;yessebgan-d aswir elayen n umdan deg tmetti-nni, d ayen i d-sezwer Laure Carole” *s uwadem neqqar-d tiyawsiwin ur nezmir ad tent i d-nini akken nniđen”¹⁶.*

Grotowski yerna-d yer waya yenna-d”*neknes akken ad d-naf, tidet yer yiman-nney akken ad nekkes lehjab uyur neffer ayen nettwali yal ass[....] , syin ad nwexxar yef trewlanney deg unitid bla amasten, ad neymer ,ad d-naf , asiser n tinin “leeyad”, s tfekka-s yettwaređlen yer yiwudami-yetteammiden”asnirem”¹⁷*

¹⁴Ibid, « le personnage s’inscrit dans l’imaginaire collectif comme une individualité concrète : on en souligne le caractère dtylisé, obéissant a une typologie déjà existante(celle de la comédia d’ ell-arte, par exemple) on inversent on l’assimile a une personne réelle, individualisée et conditionnée par un envenement sociale qui la depasse, dont il decline la parition selon les cōdes théatreux de son temp , sans s’identifier a lui, tantôt il coïncide tellement avec lui que l’ilussion est entière : le comedien jouant un traître du melodrame ensuie les quolibets du public au sortir de la scène ».

¹⁵ Michel,Pruner, « l’analyse de texte du théâtre ».Ed ,Armand Colin , Paris , 2009 , p. 77.<< le personnage a une fonction essentielle dans l’organisation dramatique. Importante ou secondaire chaque personnage joue un rôle dans l’action de la piece[...] le personnage s’identifier a traver ce qu’il fait non comme une entité abstrait et préalable, mais comme une production>>.

¹⁶ Girard.G,Ouellet.R, Rigault.C. « L’enivers de théâtre ».Ed , Puf , 1995 , p.97.<< A travers un personnage on dit quelque chose qu’on n’os dire autrement”.

¹⁷ Girard.G,Ouellet.R, Rigault.C, op,cit .p.97.”nous lettons donc pour decouvrir, pour experimenter la vérite sur nous memes pour arracher les voiles derriere lesquels nous ccachons chaque jour[....], après avoir renoncé a toutes nous fuites et a nous faux-samblant, dans un état de nudité, sans defense, nous decouvrir.Besoin de dire, de”creer”, a traver son corps prêté a des personnages qui permettant de” exploration”>>.

3.2.Tarrayin n tesleđt n uwudam

Am wakken i d-nwala deg uħric amenzu , awadem d yiwen uferdis agejdan deg tmezgunt, yal yiwen yesea timeskanin-ines yemxallafen yef tid n uwadem nniđen , iwakken ad d-nessiweđ yer tezrawt-nsen llant tarrayin ara neđfer, dayen ara d-nwali deg uħric-agi.

3.2.1.Tesnamka

Deg useggas n 1928 , V.Propp deg uxeddin-is yef tesnalya n tmacahut , ibeddel isem n uwadem s takurt n tiggawin , dya yefka-d tasnalya-agi: “*yefreq iwudam akka “ assađ, amallal ,tayawsa , amzernan, asađ abka, amnamar*”¹⁸anada yesenyas tiwuriwin n yiwudam yer 31 n twuriwin.

Deg 1974,P-Larivaille yexdem azenziy, yeeređ ad d-yaddar iħercan imullisen leħsab usmuddi-agi “ *tagnit tamezwarut, uguren, tigawin, tifrat*”¹⁹.

1966 A,J.Greimas deg tnamka tayessant yeeređ akken ad yexdem tajerrumt dya yewwi-d syur V.Propp, anda ibeddel awal “*takurt n tiggawin s umeggay*”²⁰. “D netta iyesselħawen taħkayt yettwabđan yef “ *asentel i d-yettawin iswi , deg-s yettili umazan d umsizen , tigawin ney s umennuy i yettilin ger yimnamaren d yimallalen i yesselħawen taħkayt-nni*”²¹ “*Imeggiten yettadamen tamlilt , n wid ixedmen tigawt ttqerriben ad ilin d “iwudam*”²²

3.2.2.Imenfi

Akken ad d- nbeggen awadem yessefk ad tili tyuri, yef wanecta U.Eco, texdem”*tasuddest tađersant*” i wawal *awadem d uzunidan yemmalen awadem deg uđris (ullis), ney awadem yettilin deg tyuri*”²³

Yer tama-nniđen P.Ricoeur yenna-d “*asugen am ueaned n wayen i d-yettunfun deg umađal*” d “ *asemlili ger tilawt d usugen*” n umdan send ma imeyri yessebgan-d tigawt”²⁴

¹⁸ Erman Michel » poétique du personnage de roman, ed, Ellipses, Paris, 1965 », « le héro , le faux héro, l'auxiliaire, , la princesse, l'agresseur, donateur, mandateur ».

¹⁹Ibid. « *état initiale, complication, action, résolution* ».

²⁰ Ibid., «(sphères d'action) par celle (d'actant) ».

²¹ Ibid., p.89. « *qui son force agissant dans tout le récit devise en trois couples déterminé par les rapports et relations ou la quête(le sujet et objet de savoir ou l'origine de la quête par le destinataire et destinataire et de pourvoirez conflit au cour de l'action pour(adjuvant et opposant) ».*

²² Ibid. « *les acteurs qui assument les rôles et encarrent l'action sont a rapprocher par lâ , de la notion de « personnage » ».*

²³ Erman Michel, op. cit,p,92. « *asocie le personnage emirique du texte narratif ou personnage qui existe dans la tecture* »

3.2.3.Tađrizmult d tesnamdant

Yef wakken i d-yenna R.Barthes, d akken azenziy n Greimas ur d-ibeggen ara akfađ d umxillef iyef yetteedday uwadem, yef waya, yexdem tarrayt-nniđen anda yessers awadem ddaw n snat n taggayin n yiferdisen imullisen iwumi isemma “tiwuriwin”, timenza d timsegder , yes nfehem (iyerma) d (warreyen).

Ma d wis sin qqaren-as “iseyrad” , yettuyalen yer umdan , tettejmae-d “imataren” d “yesnekwen”.

Tawuri n temsegderin : tettuyal s wařas yer tayult n tigawt, ma d tawuri tuttsa yettuyal yer temlilt tasnajedlant n tesnamka tullisant i yettuyalen yer tilin n umdan.

M . Erman : isumer“ *tigawin am umsetlil n tugna i-ixedmen ayen i t-yemmalen s wudem amazlay, s waya yexdem ttarrayt-is n teđrizmult d tesnamdant , anda yessemxalef-d krađ taggayin n tusnemdan , i d-yekkan deg usursu” tilin, d tigawt ”, i d-yettilin s uwadem, amdan d nek*”²⁵

3.2.3.1.Tilin

Deg uxedim n M. Erman yef tarrayt-is n teđrizmult d tesnamdant, yexdem yef temlilt deg taggayin n tilin imi yehseb tawuri-s deg yiwen n uswir nettat d “ timseyred”, am wakken tamliliyin-agi zemrent ad d-seunt tazrirt yef tigawt, diyyen yes nezmer ad d-neg lxilaf i yellan ger yiwudam s tuyalin yer kra n yiferdisen (tasnektit, izuran-is , aswir-is ney makan-is deg tmetti ...atg)

Iwakken ad d-nessiweđ yer tezrewt iwatan n uwadem, yessefk ad nezru, ayen yerzan tafekka-s (ařaran),d ttexmam, ney (tbięa-s) ayen icudden yer wallay n uwadem-nni. .

3.2.3.2.Tilin n uwadem dg umezgun

yef wakken i d -yenna, Marie- Claude Hubert:” *Udem d ayen akk yetteawanen amseflid ney imnezzeh akken ad yissin awadem-nni , ayen yerzan tafekka-s, amkan-is deg tmetti, amek*

²⁴ cité par Erman, Mechel, op, cit, p. 92.

²⁵Ibid p.96-97.” *il met en place son médéle sémio-anthropologique, il déstingue trois catigories semio-anthropologique qui resultent cett articulation de l’être et de faire, il s’agit de la l’idividue et de la personne et de moi”.*

*iga ttexmam-is , am wakken tenna-d (acu nessen yef tfekka n uwadem amuggit , iselsa i t id-yessebganen , acu nwala yef wassay yellan ger-as d twacult, tameddurt-is d yezri-ines.*²⁶

3.2.3.2.1. Tagensest tayarant

D asebgem n tfekka, nezmer ad d-nini d timseskanin n uwadem deg wayen yerzan tafekka-s. Am wakken yezmer ad yuḡal waya yer temeskanin yerzan (ttexmxam , ametti d yidles)

Marie Claude Hubert temesllay-d yef wudem akman tweekd-d d akken ur yelli ara“ *Udem akmam ur yettili ara s waḡas deg yidrisen imuggiten*”²⁷, dayen yettilin deg uḡris i d-yessebganen ayen yerzan tafekka n uwadem.

Michel prunner , “*yehseb awadem am usentel deg yinaw*”²⁸, am m wakken yura-d yef umgired n wassaḡ deg wungal, awadem deg umezgun , yexḡa i uwannet aseggan”.

3.2.3.2.2. Tagensest tuklisent

Udem amadwan yemxallaf yef ukmam, ur yettilin ara s waḡas deg uḡris amuggit, s lxilaf udem amadwan yettili s waḡas , isefranen-nes nezmer ad ten-id-nessebgen s wudem usrid, ney nettekkes-iten i d seg tigawin ney seg udiwenni i d-yettilin ger yiwudam-nni.

3.3.Tigawt

Needda-d yef tayult n “tilin” n yiwudam , tura ad d-nezzi yer tayult-nniḡen, d tin icudden yer tigawt , yef wakken i d-yenna A, ERMAN, “*deg ungal d asnifel n waddad n umṣir, ur yesein assay ger-asent, s waya nezmer ad d-nini tettbeddil, anecta icud yer umdan s timmad-is*”²⁹. Tigawt ur d-mmāl ara kan amdan i tt -ixedmen , maca awadem yezmer ad yili d ameskar“ n tigawt yessebgan-d tilawt s tyariwin yemxallafen, am wakken yezmer ad yetṭef

²⁶ Marie claude Hubert, le théâtre, 2 ed , armand coline, p.16. « *le portrait est toutes les notation qui renseignent le spectateur sur le personnage, sur son aspect physique, sa position sociale, son caractère, elle ajoute(que savons nous du corp de personnage dramatique, des vêtements et des masque qui devoilent ou l'aculte, qéest ce qui nous est révélé de sesrelations familiale, de sa biographie de son passe* ».

²⁷ Marie-Claude Hubert.op,cit, p.16.” *mais les portraits sont très rare dansles oeuvres dramatique*”

²⁸ Erman Michel , op,cit,p.81.” michel prunner, considéré le personnage comme sujet d'in descour”.

²⁹ Michel Erman, op,cit,p.81. ”agir dans un romon veut dire, c'est-a dire ,modifier les etats de fait plis on moins les un aux autres qui donc, rependent et se transforme, et cela relativement a un individue sujet”

tamlilt n “imzider” “i yettadamen tigawin,i yezmer, amedya: yettbeddil addaden n tefrit-is”³⁰.

Akken ad d-nessiweđ yer tesleđt n tigawt, yessefk tamliliyin tinsaganin n yiwudam , anecta yettuyal yer tezrewt n yiwudam, s yimahillen imullisen, deg umahil-agi ad d-naf : Asentel d yiswi , i yettilin syur , umsizen d umazan, yal asentel yuhwađ imallalen akken ad ieiwen aneggaru-a yettwaqaraen syur yimnamaren, anect-a d ayen ara ad-naf deg uzenziy n Greirmas.

Anne Ubersfeld tesbegn-d azenziy-a tenna-d “*Seg mi takensa tamsukt n Greimas, seg 100 mille n waddaden imuggiten n Sourriau. Ggan tawdemt n uzadur s lemeawna n yiferdisen i wumi isemma Greimas **imaggay**, ur yezmir ad yahez yer uwadem*”³¹ imi:

A/ ameggay yezmer ad yili d ihizi (Rebbi, timmunent, tiyremt)ney d awadem (imeřulta) amħaz , ney d agraw n wařas n yiwudam.

B/ Awadem yezmer ad yexdem ney ad yili deg wařas n twuriwin timsagnin.

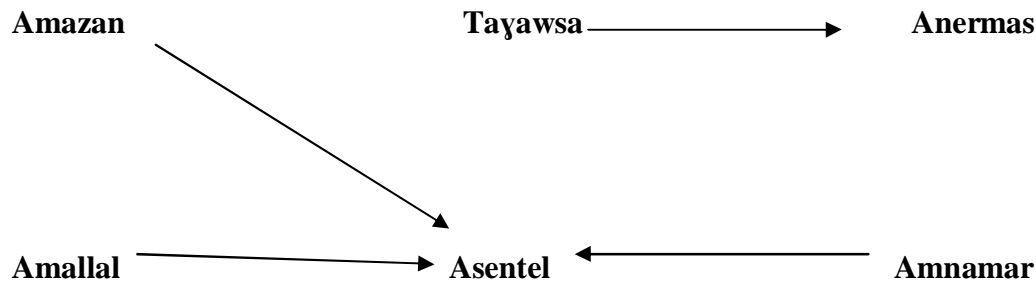
C/Ameggay yezmer ur yettili ara yef usayes, tillin-is deg uđris tettbin-d tettbin-d s yinnan n yisental n umsiwel”³².

Deg uzenziy amsagen n Greimas, deg wadeg amenzu d asnti n tyessa taseddast . Ameggay yettkez yer uferdis i yettademen tiwuriwin tiseddasin deg tefyirt n tullist. Yella usentel, tayawsa, amazan, anarmas, amallal d umnamar. Yel aferdis yesea tamlilit-is d twuri-ines, asay yellan ger iwudam yekka-ađ-d azenziy-a:

³⁰ Ibid ,“c’est-a dire subir les evenements qui peuvent,par exemple, modifieres etats de conscience”

³¹Anne Ubersfeld, op cit, p. 49.”Depuis la semiotique structurel de Greimas, et déjà depuis les deux cent mille situations dramatique de Sourriau, on sait construire un modèle de base a l’aide d’unités que Greimas nomme les actants et qui ne peuvent pas s’identifier au personnage ».

³² Mouzarine Ghania, «Etude du personnage dans deux textes de Mohia « Tacbaylit et Si Lehlu», Mimore de Magister, Université de Mouloud Mammeri Tizi Ouzou. « A/un actant peut etre un abstraction (La cité, Eros, Dieu, La liberté) ou un personnage collectif(le choer antique, les soldats d’une armée) ou bien une reunion de plusieurs personnages. b/un personnage peut assumer simultanément ou souccessivement des fonction actencielles differentes. C/ Un actant peut etre scéniquement absent, sa présence textuelle peut n’etre inscrite que dans le discours d’autres sujet de l’nonciation».



“Asentel: *D netta ašađ n tedyant, d netta i yettnadin yef tyawssa, d netta i ixedmen tiggawin.*

Tayawssa: *D ayen iyef yettnadi wašađ ama d idrimen, d lehna, d ddwa..... .*

Annamar: *D win ney ayen ara yefyen mgal ašađ, ad as-ggen iewwiqen akken ur yettaweđ ara yer tyawssa, yezmer ad yili d amdan ney d ayersiw..... .*

Amallal: *D win ney ayen ara yefken afus n lemawna d tezmert i wašađ akken ad yaweđ taywssa, yezmer ad yili d amdan ney d ayersiw..... .*

Amazan: *D netta i yettceyyieen ašađ ney asentel akken ad yawwi taywssa.*

Anarmas: *D netta ara yestenefeen s tyawssa i d-yewwi wašađ ney usentel.”³³*

3.4. Annawen n yiwudam

Annaw n uwadem“ *d awadem i yettadamen timsebganin-is ama dayen yerzan tafekka-s, ney dayen icudden yer t̄bia-s, i yettwasnen syur yimsefliden i yettilin deg umezgun*”³⁴.

Akken ad d-yessiweđ umaru yer uglam n wannawen n yiwudam yessexdem deg tmezgunt-is, yef wakken i d-yenna M. ERMAN , “*tasnalya tallusant iwanecta d tin*” yiwudam igejdanen d inaddayen”³⁵.

³³ Internet, <http://www.fichesdelecture.com>, vu le 09/07/2016 à 11 :25. « Le sujet est celui qui accomplit l’action, celui qui effectue la quête.

Le destinataire est celui qui le pousse à agir, celui qui l’envoie en mission. Il peut s’agir d’un autre personnage ayant autorité, d’une force intérieure (amour, jalousie, pauvreté...).

L’objet est ce que cherche le sujet ou ce qu’il doit accomplir. Le sujet peut désirer un mariage, la richesse le pouvoir...

Le destinataire est celui qui bénéficie de l’action du sujet. Elle peut profiter au sujet lui-même, à un autre personnage...

L’opposant nuit au sujet et l’empêche d’agir.

L’adjuvant est la personne qui vient en aide au sujet, lui permettant de surmonter les épreuves auxquelles il se trouve confronté. Il peut s’agir d’un personnage réel ou surnaturel, d’un objet magique... »

³⁴ Patris Pavis, op.c it « est un personnage conventionnel possédant des caractéristiques physique, physiologique et morale, comme a l’avance par le public et constantes pendant la pièce »

S waya ad d-nebder annawen n yiwudam i d-yettilin deg yiđrisen s tutlayt taqbaylit

3.4.1.Iwudam igejdanen

Iwudam-a tbanen-d s tigawt-nsen (tilin-d deg wačas n tigawin), d tilin-ines(abiddel n tyara deg tazwara ar taggara n teħkayt ney tamacahut³⁶.

3.4.2. Iwudam inaddayen

Iwudam inaddayen ur sein ara tazrirt yef yiwudam-nniđen , imi awal-nsen ur yettwaddem ara am wakken ur yettbeddil kra deg leħħu n tmezgunt³⁷.

3.4.3. Iwudam inmettiyen

Awadem i yellan deg wannaw anmetti , imi yemmal-d timsebganin n tudert n yal ass n umdan³⁸ .

3.4.4.Awadem amsedsi

D awadem i yessedsayen , d netta i d-ixelqen zhu deg uđris-nni, ama s iwehiyen, s wawal ney s tedianin id as-ıderun deg tmezgunt³⁹ .

³⁵ Michel Erman, op.cit.p.109. « la typologie plus récurrente est celle des personnages principaux et des personnages secondaires ».

³⁶Mouzarine Ghania, op, cite,2013,p.72." les personnages principaux sont déterminés par leur faire (implique dans le grand nombre d'action) et leur être (transformation de leur états du début vers la fin de l'histoire).

³⁷ Ibid. p. 74 « personnage secondaire parce qu'ils ne font changer aucun état des autres personnages ou changer le déroulement des événement ou les actions ».

³⁸ Ibid. p.74. « sont de type sociale parce qu'il représentent les caractéristiques de la vie quotidienne » .

³⁹Ibid. p.74. « parce qu'il font recoures a l'ironie et a la dérision dans leur discours ».

4.Adeg

Adeg d aferdis agejdan deg tyessa tamuggit, d amkan ney amđiq anda yettili uhanay, maca mxalafen yimusnawen yef tbadut id as-ilaqen.

4.1.Tibadutin

Adeg d aferdis agejdan deg tyessa n umezgun, deg wayen i d-iteddun ad nebegen tibadutin n wawal”adeg” s umata, maca atah ar tura yeqqim d aeewwiq ney d tamukrist iyef tnadin atas n yimusnawen, yal yiwen d tarrayt i d-yefkka, s tmuyli-is, s tbadut id-as-igga. Ger wida ad d-naf Eric Bordas i d-yenna-n” *Irem n wadeg d wkud weeren i usbadu imi ur cudden ara srid yer tsekla, qnent yer tfelsafit maca ttfent imukan yemxallafen deg tsekka n tsekla* “⁴⁰.

Ma yer H.Mitterrand yesbadu-d adeg yenna-d “*d iger n ufser n imeggayen d igiten-nsen, am umaylay, s wazal n umguccal n tigawt*”⁴¹

Maca llan kra n yimazrayen fkan-d tibadutin-nsen dayen i d-nufa deg ” *l’analyse litteraire*. “*Adeg: d amkan i textar tmetti ney d ahanay n umezgun, nezmer ad d-nini yal adeg yezmer ad yili d adeg n umezgun i waya tella yiwet n tewtilt, ilaq ad ilin wid ara yuraren , d imsahanayen , nezmer ad d-nini d akken llan imukan n teswiet-nni kan (yettbeddil yal tikkelt) , llan wid yallan dima(ur yettbeddil ara)*”⁴².

Deg umezgun, adeg yettbeddil, am wakken yesea timeskanin-is, adeg deg yiwen wakud, yettili-d s usugen d tilawt yessebgan-d imann-is s wayen i d yezzin. “*Tillawt id yettilin yef useyes, adris n umaru, turrart n yimeyiggen, tafat yettilin deg tzeqqa d tilawt id -yessebganen tillawin nniđen*”⁴³

⁴⁰ Eric.B , C. Barel-Moisan , G. Bonnet , A . Deruelle .C. Marcandier, « L’analyse litteraire », ed ,Armand Colin , 2015 , p.173.

⁴¹ H.Metterrand, “*le discours du roman*”, Paris, Presses Universitaires de France, coll.”Ecritures”, 1980, p.190. “ *Champ de deployment des actants et de leurs actes, comme circonstant, à valeur determinative, de l’action* »

⁴² Internet. <http://analyses-litteraires.com/analyses/> vu le 15/06/2016 à 11 :25.

⁴³ Jindrich, Honzl, « la mobilité de signe theatrel », in travail theatrel été 1971. « Toutes les réalité de la scene, le texte de l’auteur, le jeu de l’acteur, l’eclairage sont des réalités qui representent d’autres réalités »

Ma yella uđris ur yettwurar ara yef usayes, yezmer umdan ad tiyer am ungal, ayen ara ay-yeđđgen ad nessemgired ger-asen, adeg akken id yenna D.Couty d A.Rey” s wadeg d tittili tgemsest i yesrusun inan-is yef uđris”⁴⁴

Mi ara ad nini amezgun, ad negzu srid a akken d asgenses, “Awal n tgensest yesa anamek n usegeses n kra ,deg wadeg d wakud id yettunefken, adeg yettwassiges s “dagi” ma d asegeses s “tura”, ”dagi” mi ur yettiti usegeses mebla ma yella wadeg, ”tura” mi yella umezgun d asgenses, i deg tillin iferdisen-a, tafekka, acebbeđ n wadeg”⁴⁵

Anne Ubersfeld,yessbadu-d adeg tenna-d”Adeg d agraw n yisekniyen id yettilin s usgenses n umezgun”⁴⁶

4.2.Adeg “dramaturgique”

D adeg id yessugen le dramaturge, ur yelli ara kan d adeg i twalin. D tazuri n usuddes tamezgunt, yetta-d udem s umbiwel id yesebganen tamhezt n tigawin id yemmalen tasmeskelt deg tyessa n tagnit tamezwarut, maca dayen tettben-d s berra s ubrid i si d eeddan ney id đefren iwudam

4.2.1.Tarrayt n tesleđt n wadeg “dramaturgique”

Tarrayt n Hélléne Laléberté d tarrayt i tura deg umagrad iwumi tsemma “tarrayt n tezrewt n wadeg deg uđris amuggit (pour une méthode d’analyse de l’espace dans le texte dramatique), “d yiwet n tesleđt ur yerzin ara kan tasekla maca terza amezgun imi temmal-d lxedma yef usayes, deg yiwet n tama, aberrem n tlunnant n uđris s yisebdaden ney timeskanin”⁴⁷, seg tama nniđen tettnadi akken ad ssufey deg yiwen n yinersi, tigunatin ilaqen

⁴⁴ Le théâtre, Col S/D de Damiel Couty et Alain Rey, Bordas, 1984.p .99. «c’est par le statut de l’espace que la représentation exerce le plus fortement ses contraintes sur le texte»

⁴⁵ Benkhellaf, Abdelmalek, Mémoire de Magister Option Littératures de langue française et interculturalité « Les fonctions narratives dans le théâtre de Abdelkader Alloula , Alagoual (Les Dires) et Lejouad (Les Généreux) » Sous la direction du Docteur Ahmed Cheniki, Annaba, 2006. « Le mot représentation se lit dans le sens dépendre présent un fait dans un espace et un temps donnés. L’espace s’inscrit dans l’"ici" et la représentation dans le "maintenant". Ici" car il ne saurait y avoir de représentation sans espace, "maintenant" car l’essence même du théâtre c’est la présence, présence multiple de corps »

⁴⁶ Anne Ubersfeld, « lire le théâtre II », paris, ed Belint, 1986. P.50.

⁴⁷ <http://id.erudit.org/iderudit/041350ar>, Hélléne laliberte L’Annuaire théâtral : revue québécoise d’études théâtrales, n° 23, 1998, p. 133-145., pour une méthode d’analyse de l’espace dans le texte dramatique, « l’approche que je préconise n’est pas uniquement littéraire. Elle est aussi proprement théâtrale parce qu’elle regarde de près la pratique scénique. D’une part, elle vise à cerner la spatialité d’un texte à travers différents paliers ».

i usali yef usayes”⁴⁸. Hélléne Laléberte tenna-d akken “*adeg dramaturgique d tanfalit i tessexdem akken ad temmel adeg i d-yekkan seg uđris muggit, yettimin am tsegda anda yal asegru n yinersi i d-yettunefken , yetteki deg lebni-ines*”⁴⁹ .

Tarrayt n Hélléne Laléberté tebna yef “tlunnant” i d-yesbadu M. Isacharoff “*asegiw arefsay, akk iđrisen ttwaxedmen akken ad alin yef usayes*”⁵⁰, ma d Anne Ubersfeld “*deg tayult n wadeg axeddim yef uđris yesea azal*”⁵¹, Héllén Laléberté tenna-d akken “*isefka illunan n uđris, mmalen- d yef ukatar n tigawt tebya ad tini (adeg n usayes d wadeg n, berra usayes*”⁵²”, rnu yer waya “*tawuri n umdan ixedmen deg tesnediyent d le dramaturge deg tayult n umezgun yessefk ad-afen yer dixel n uđris-a iferdisen icudden yer tallunant s waya ad izmiren akken ad snekden tankecimt, adris d usgenses*”⁵³.

Tarrayt-a n tesleđt tettađa ad nsekyed adeg “*dramaturgique*” deg ubaliy-ines, s wanecta nezmer ad d-neldi abrid i yisefkiyenn lebniyat yemxallafen s tmuyliwin ney les signes i d yewwi seg usgenses”⁵⁴.

⁴⁸ Ibid. 1998, « d'autre part, elle cherche à dégager d'une œuvre des particularités utiles et tangibles pour une mise en scène ».

⁴⁹ Ibid. 1998, « l'espace dramaturgique, expression que j'utilise pour désigner l'espace qui émane du texte dramatique, se présente comme une « architecture sur laquelle chaque composante d'une œuvre donnée vient se greffer et ainsi participe à sa fondation ».

⁵⁰ Issachoroff (1985), « *Le spectacle du discours* », cité par Hélléne Lalibérte. « la spatialité la dimension irréductible de tout texte destiné à la mise en scène ».

⁵¹ Patris Pavis (1987), « *Dictionnaire du théâtre* », cite par Hélléne Lalibérte « c'est dans le domaine de l'espace que le travail préalable sur le texte est ».

⁵² Hélléne Lalibérte ,1998, op cite « les données spatiale d'un texte renseignent sur le cadre de l'action, c'est-à-dire les lieux scéniques et extra scéniques ».

⁵³ Ibid. 1998, « La tâche du sémiologue (et du "dramaturge") dans le domaine de théâtre est de trouver à l'intérieur du texte les éléments spatialisés ou spatial-sables qui vont pouvoir assurer la médiation texte-représentation ».

⁵⁴ Ibid. 1998, « La tâche du sémiologue (et du "dramaturge") dans le domaine du théâtre est de trouver à l'intérieur du texte les éléments spatialisés ou spatial-sables qui vont pouvoir assurer la médiation texte-représentation ».

Akken ad nessiwed yer tezrewt n wadeg deg uđris amuggit, Hélléne Laléberté, tebđa adeg dramaturgique yef krađ n yinagrawen: “*adeg aýaran, adeg amuggit d wadeg n uđris, yal anagraw yemxallaf yef wayeđ, am wakken yal yiwen yesea iferdisen izemren ad seun assay yer yiferdisen n unagraw nniđen*”⁵⁵.

*Bettu-a yesea ibuyar akken ad yesselhuim ayraden illunanen akken ad yessishel askengel*⁵⁶”

4.2.1.1.Adeg aýaran

Adeg aýaran, d adeg i yettilin akk deg tmezgunt, d adeg anida i la đarrunt akk tigawin, d ayen akk id yebdar umaru deg uđris-is mi it-yurra. Hélléne Laléberté tenna-d yef waya “*D adeg n wamuren akk n wadeg , ama d win i d-gelmen deg didascalier ney win i d-yeddan deg udiwenni*”⁵⁷. Tebđa-t yef krađ n inagrawen adeg mimimtique, diégitique d wadeg off .

4.2.1.1.1.Adeg “mimétique”

Adeg-a d yiwet n taggayt ger taggayin n wadeg aýaran“ *d adeg yellan syur dramaturge i yextar akken ad yettwasgenses yef usayes*”⁵⁸ , d ayen i d-ibeggen Issacharoff. Asgense n wadeg mimétique *d asgenses usrid tilawt (nettuali awadem mi iqeddec , nsel-as mi yettmeslay)*”⁵⁹ .

⁵⁵ Ibid. 1998, « je l'ai divisé en trois sous-groupes ou sous-systèmes : *l'espace physique, l'espace dramatique et l'espace textuel* Je parle ici de sous-systèmes pour bien faire comprendre que chaque sous-système est dépendant du système qui l'englobe et que les éléments d'un sous-système donné peuvent également être en relation avec un autre sous-système.

⁵⁶ Ibid. « Par contre, ces divisions ont l'avantage de délimiter et de structurer l'univers spatial pour en faciliter le décodage ».

⁵⁷ Ibid. « toute portion d'espace, qu'elle soit décrite dans les didascalies ou tout simplement mentionnée dans le dialogue, désignant le ou les lieux fictifs privilégiés par le dramaturge ».

⁵⁸ Issacharoff (1985), « *Le spectacle du discours* », cité par Hélléne Laliberte « l'espace mimétique , c'est-à-dire l'espace choisi par l'auteur pour être « représenté sur scène [et] perçu par le public » .

⁵⁹ Intenet, www.google.fr/mimétique/diegitique/définition/dictionnaire. « Unereprésentation mimétique est une représentation directe de la réalité (on voit les personnages agir, on les entend parler), comme par exemple sur une scène de théâtre ».

4.2.1.1.2.Adeg “diégitique”

Yef wakken i d id-yesbadu Issachroff , “*d win i d-yettbanen kan deg udiwenni n yiwudam*”⁶⁰, maca ilaq ad nezer d akken “*Asegense n wadeg diégitique, yettili-d d arusrid n tilawt (ur tettwalin ara imeshanayen), tahekkayt tettwaser-d s yur amsiwel*”.⁶¹

Rnu yer snat n taggayin—a n wadeg ad d-naf adeg off

4.2.1.1.3.adeg asusam

Yef wakken i d-ibeggen Richard Moud yenna-d d akken adeg-a “*d tigawin i-iderrun deg yiwen n uħric n wakud maca maci deg wadeg-ines, d tigawt i twalin yiwudam yef usayes am wakken tedra-d dagi, maca ur tettwalin ara imeshanayen*”⁶² s waya nezmer ad d-nini dayen i d-iderrun berra n tmuyli n yimeshanayen.

Akken ad nessiwed yer tesleđt n wadeg aýaran , “*yesefk ad nekkes ney ad nessufey kra n tmeskanin talyawanin, ney timesyanin ikecmen deg tyessa tamuggit*”⁶³, yef waya ilaq ad nzer d akken tanmegla ger wadeg mimitique d diégitique ad d-naf Hélléne Laléberté tenna-d “*icilen n tenmegla ger wadeg mimitique d diégitique ger tulmisin n uđris amuggit*”⁶⁴.

4.2.1.2.Adeg amuggit

Adeg amuggit : d adeg yellan d amadwan i deg ur nezmir ara ad negzu tigawin. Adeg amuggit yebna yef tugna wakken i t-id yessefhem Patrice Pavis “*mi ara nexdem tugna n tyessa tamuggit n tmezgunt, tugna-a tettwabna-d s yur iwudam, d tigawin-nsen, d wassay i yellan ger yiwudam deg usefres n tigawt*”⁶⁵.

Adeg amuggit d amdwan, d anecta i i- yessawađen yer usebgen n kra n wassayen illunanen yettwasgemđen deg uđris-nni n tmezgunt. Azenziy amsagan i yettwabnan yef

⁶⁰Ibid. Issachoroff (1985), « *Le spectacle du discours* », cité par Hélléne Lalibérte . « *l' espace diégétique, c'est-à-dire Y espace physique qui est repérable* « dans le discours des personnages [et qui] se limite à une existence verbale ».

⁶¹Intenet, Op, cite « diégétique désigne une représentation indirecte de la réalité »

⁶² Richard, Moud , (1977), « *Les textes de théâtre* », cite par Héllén Lalébirte. Sont "off", les actions qui se déroulent dans le temps du fragment, mais non dans son espace : actions perçues par les personnages en scène comme se passant là, tout près, mais hors de la vue *du spectateur*».

⁶³ Hélléne Lalibérte, 1998, op.cit .voir l'annexe 02

⁶⁴ Ibid.1998, « La nécessité d'opposer *espace mimétique* et *espace diégétique* découle du fait que cette division est une des spécificités du texte dramatique

⁶⁵Patrice, Pavis, 1987,op cite p.147. « lorsque nous nous faisons une image de la structure dramatique de l'univers de la pièce : cette image est constituée par les personnages, par leurs actions et par les relations de ces personnages dans le déroulement de l'action. »

wassay i yellan ger usentel d tyawsa, s umennuy yellan ger-asen ,yettawi-d asengadel ger sin wadgen imuggiten ,yef ayen yerzan anecta nezmer ad d-nini d akken” taluyt yef usayes(mise en scene) d amyad n wadeg amuggit deg uđris, axeddim-is agejdan : ad yessiweđ ad yerr uffir d uđhir , s tuyalin yer kra n wassayen i-yellan deg uđris-nni.

4.2.1.2.1.Tumazrit

D adeg yettaran lwelha-s yer wayen yerzan akk amekti ney tirga... . Héllen Laléberté tenna-d yef waya”*Adeg-a yazmer ad nesleđ s tuyalin yer ismektiyen n yiwudam, d tirga-nsen, inaylan-nsen, yezmer ad yeddem talya n uzenziy texmam i d-yesbganen inan-nsen*”⁶⁶.

4.2.1.2.2. Tanezzarirt

Anullan n uđris amuggit tettili-d dayen” *s teywelt id yettilin ger iwudam, imi amecta yettsagi-d yef tegrumma n usuddes n yiferdisen yeēan tamliit deg tridimensionnel n wassay i yettilin ger iwudam*”⁶⁷, akken ad nissiweđ ad negzu adeg-a “*llan-t kra n tezra n teywelt tamaynt id ay d yettaken lemēawna s usarwus, tifyulin d tazamulit*”⁶⁸. Deg umezgun adeg-a yettnadi ad ay yesebgen tignatin id nettmlili deg tilawt, akken ad nebnu tignatin-a, amyaru yesexdam s tuget iwudam I yettembedilen.

4.2.1.2.3.”Cinétrique”

D amecceq I semerhen iwudam deg le deroulrment n umbidel n wawal, s waya tigawt tcud yer uđarek d umbiwel deg wadeg-nni.

Tesbadut-id s tama-s Héllene Laléberté d akken d ” *tawuri n ulugan id yefyen seg tinilwin (proxémique) deg wayen teena*”⁶⁹, yef waken id yenna Edward T. Hall “*Ameccaq I nettwali deg umermese-ney d wiyad*”⁷⁰. Yer J. Griemas, Joseph Courtes nenna-d yef waya

⁶⁶ Hélléne, Lalibérte, 1998, op.cit « Cet espace peut être analysé à partir des souvenirs des personnages, de leurs rêves, de leurs illusions ; il peut prendre la forme d'un schéma de pensée qui détermine leur discours »

⁶⁷ Hélléne Lalibérte ,1998, op, cite « la spatialité d'un texte dramatique se manifeste également à travers le mode de communication que les personnages établissent entre eux. À cet égard, je qualifie d'«interactionnelle» la seconde classe *d'espace dramatique* parce qu'elle témoigne d'un ensemble organisé d'éléments jouant un rôle prépondérant dans le processus tridimensionnel des rapports entre les individus fictifs ».

⁶⁸ Hélléne Lalibérte, 1998, op, cite, « Quelques principes issus des théories de la «nouvelle communication » s'avèrent efficaces pour cerner les particularités».

⁶⁹ Hélléne Lalibérte, 1998, op, cite « je le définis en partie en fonction de préceptes émanant de la théorie de la« proxémique » ».

⁷⁰ Edward T. Hall, (1971), «*La dimension cachée*», cite par Hélléne Lalibérte , « les distances que nous observons dans nos contacts avec autrui ».

“*tinilwin ur tezmir ara ad tedwet n uglam n yinullanen (...) yesfek ad neg leħsab i uħarek ney tikli n yisental (asađ) d umbiwel n tyawsiwin, d tid ur nelli ara d udum n unamak, acku d asgenses n spatio-temporelles n yigerilyen*”⁷¹.

4.2.1.3.Adeg deg uđris

Jean-Piére Ryngaert yenna-d yef wadeg-a“*Akk iđrisen n umezgun seān ticrađ n tllunant, ur nelli ara ney ur n cud ara yer usgenses*”⁷². Adeg deg uđris “*yettara lewhi-s yer warrumen iđersanen akken i llan, deg tjerrumt , deg tugniwin,*”⁷³ awalen n wašađen iseēu s tuget inawen n umawal i yettawin srid yer wayen icudden yer tllunanat. Yer Louisse Vugeant yenna-d “*tikwal yiwen wawal deg uđris yezmer ad ay d-yemmel n tedlegt . Yef wawal nezmer ad nebder udmawen n iyunab (asarwes ,d walwaatg)*”⁷⁴.

Deg tama-nniđen, adeg ađersan ad yer lewhi-s yer umsetbee n tefyar, “replique”, anaw n usayes, anya ilaqen i umsetbee-a d umezgi yellan ger udiwenni d “dédascalier”.

⁷¹ J. Griemas, Joseph Courtes, (1979), *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, «La proxémique ne saurait se satisfaire de la seule description des dispositifs spatiaux, formulés en termes d'énoncés d'état ; elle doit envisager également les mouvements des sujets et les « déplacements » d'objets, qui ne sont pas moins significatifs, car ils ont des représentations spatio-temporelles des transformations (entre les états) »

⁷² Jean-Piére Ryngaert, (1991), «*Introduction à l'analyse du théâtre* ». « Tout texte de théâtre contient des marques spatiales qui ne sont pas explicitement liées au projet de représentation ».

⁷³ Patrice Pavis, 1987, op cite « s'intéressera au matériau textuel comme tel, au vocabulaire, aux images »

⁷⁴ Louisse Vugeant, (1992), « De la métonymie à la métaphore : la didascalie comme piste », cite par Hellène Laliberté «parfois, un seul mot dans un texte sert d'indice pour la création d'un décor »

Ahric n tesledt

Tasledt n

yiwudam d

tesledt n

wadeg

Tasleđt n tmezgunt “Muħend Ucaēban yeččan taxsayt”

Awadem d aferdis agejdan, yal yiwen yesēa timskanin i t-yettaġan ad ixalef awadem nniđen, am uwadem , adeg yesēa azal-is deg uđris amuggit imi yessebgan-d amkan ideg ttilin yinedruyen. Iswi n uħric n tesleđt d tazrewt n uwadem ama seg tama n tfekka ama ttexmam syin ad d-needdin yer tezrewt-is seg tama n tigawin, am wakken ad d –nbeggen adeg deg tmezgunt “Muħend Ucaēban yeččan taxsayt”.

Akken id d-nebder deg uħric n tezri ,tarrayt ara nessexdem akken ad d-nessiweđ yer tesleđt n yiwudam tarrayt n Tađrizmult d tesnamdant” d tarrayt yebnan yef sin n yiferdisen igejdanen tilin yettwabnan yef tagensest tayarant d tagensest tuklisent i yerzan ttexmam d tbia n yiwudam,tayult tis snat d tigawt n yiwudam deg tmezgunt deg-s ad d-tigawin n yiwudam s tuyalin yer uzenziy amsagan n A,J.Greimas .

1.Tasleđt n yiwudam

1.1.Tilin n uwadem deg tmezgunt “Muħend Ucaēban yeččan taxsayt”

Tilin n uwadem deg tmezgunt yettwabna yef sin n yiferdisen udem akmam d udem amadwan, dayan ara d-nwali .

1.1.1. Tagensest tayarant

Am wakken id d-nebder yakan deg uħric n tezri, Marie Claude Hubert yenna-d” *udem akmam ur yettili ara s wačas deg yiđrisen imuggiten*”¹

Deg tmezgunt n “Muħend ucaēban yeččan taxsayt” meħsub ur nufi ara aglam icudden yer yiwudam i yellan deg-s, ala mi i d-yenna tamyarant ancta yemmal-d yer umdan temyer deg leemer,am wakken fkan-d aglam ulammaa drus yef uwadem Muħend Ucaēban i yellan d agejdan dayan i d-ibeggen

¹Marie-claude.Huber.op,cit p 16

Muħend Uceēban

awah...mazal tamsalt n yisurdiyem, fkiy-d akin kra umayna tura ad akin rnuḡ, nniy-as ad ġġey kan yer ġuri ayen iyi lezmen, ayen nniđen ad ak-ten fkey ad-tenteseediđ yer fransa, akken qqaren tiqcert uħeggan ger ikufan. Lxedma aqli xedmey labas ay lliy ur yettaťaf tmara yer yiwen ur iyi-d yettsawam lġib-iw yiwen.

Awalen yettuderren ssebganen-d d akken Muħend Uceēban yezmer i yiman-is imi d axeddam, icud yer tudert n umdan-agi(tuert tanmettit)

Am wakken i d-nebder yakan ,udem akmam , nettať-it i d deg udiwenni ney deg wayen iwumi qqaren didascalier. Deg didascalier nni d udiweni d-i tedun yefka-d yiwen n wudem akmam i uwadem Muħend Uceēban.

Muħend Uceēban as yefk idrimen i Muħ dakku.Muħen Uceēban ad yeqqim weħsd-s deg uxxami, dya ad yeddem aqendur-is

Muħend Uceēban

Aya Muħ serieux tura qeed iman-ik ruħ ad tewedađ ad yesfeđ rebbi ayen ieeddan, ad yesseqreb bbi ayen yelhan, directionyer lġameε.(ad yeffey)

Anecta ibeggen-d timetti d yedles uḡur yetteki umdan-agi, d aqbayli d ineslem. Am wakken id –nufa deg yiwen udiwennideg usayes wis řa, yura-d yef Xerrubi dakken awadem-agi yesqewqiw

Xarrubi

dah dah.

Muħend Uceēban

ad nekkini d Muħend Uceēban .

Xerrubi

si dah dah ruħ cuf mea si Eebdelqa et retourne dans son bureau.

1.1.2. Tagensest tuklisent

S tmeġla n wudem akmam ur yettilin ara s waṭas deg tmezgun , udem amadwan yettili-d s waṭas,s tmeskanin i d-ay yettaken isallen yef ttexmam d yiħulfan n yiwudam, anecta nettaf-it deg yidiwenniten ney didascalier i d-yettilin deg tmezgunin.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timsebganin n yiwudam deg tmezgunt “Muħend Ucaēban yeččan taxsayt”

Awadem	Timeskanin
Muħend Ucaēban	Amaxuf Nniya Lħenna
Muħ Dakku	Amsefray Lexdee
Tamyart	Tiħerci d tħila
Ferruġa	Tiħila d uskiddeb
Ĕemmi-s n Ferruġa	Luēara Tiħila Ur yesēi tirugza
Muħend ubizar	Agenfay
Planton	Aħeqqar
Xerrubi	Aħqqar, d azewwax
Huissier	Amaglay
Argaz	D aħeqqar , yeqwa

S tuyalin yer tfelwit-agi, udem amadwan n Muħend Uceeban i yellan d agejdan yetteddil seg usayes yer wayeđ deg tazwara iban-d d amaxuf syin d win yeččuren d nniya d wařas n lħenna, dayen i d-nufa deg yidiwenniten yellan ger-as d yiwudam nniđen ney ger yiwudam nniđen.

Ayen i d-yessebganen lxuf

Muħend Ucaeban yugad mbeed mi yurga amyar aciban.

Muħend Ucaeban

Nniy-ak dayen xas amen.Tezriđ urgay targit teseřrawes-iyi dayen kan.Dya sis idiy-d ad gey algam i lebyi-w ur mazal ul-iw ad yedduqes.

Muħend Uceeban

teminer, ad settey kan ayen setten lmunin, ad swry ama, ad ħemdey rebbi ur jehlay ara, lseqliw dima iseggem, ad iliy d lēali bunadem...ihh wellah i wumi aclalaq-agi? Aqlal amqenin.

Muħend Uceeban yugad eemmi-s n Ferruđa, imi i t d-yufa deg uxxam-is

Muħend Uceeban

ugad rebbi d lxir kan i byiy ad xedmey.Ufiy-tt-id a tettru(teeģeb_iyi) tyad-iyi nniy-as aqli dagi ayen iwumi zemrey ad as txedmey.

Muħend Uceeban

D tidet ax ax .Axen akareni eemmer ayen i k -yehwan.

(Muħend Uceeban ad yerwel)

Am wakken i d d-nebder yakan Muħend Uceeban d amdan yeččuren d nniya d d lħenna dayen ara d-nwali deg wayen id iteddun:

Deg tazwara mi i d as-yefka idrimen i Muħ Daku

Muħend Uceeban

Awah...mazal tamsalt n yisurdiyem, fkiy-d akin kra umayna tura ad akin rnuɣ, nniy-as ad ġġey kan yer yuri ayen iyi lezmen, ayen nniđen ad ak-ten fkey ad-tenteseediđ yer fransa, akken qqaren tiqcert uħeggan ger ikufan. Lxedma aqli xedmey labas ay lliy ur yettaťaf tmara yiwen ur iyi-d yettsawam lġib-iw yiwen.

Muħend Uceeban

ula d nek laemer tcukey di tidet-ik zriy-k d aħbib n tidet ad yesneni rebbi di ccan-ik.(muħend Uceeban as yefk idrimen i muħ daku . Muħ dakku ad iruħ.

Syin tban-d lħenna-s d nniya-s mi i d-yemlal Ferruġa d tmyert, dayen ad d-nwali:

Ferruġa

ixedeiyi ...ieerrayi... d tafila ur tt-id yeġi dgi (s imetťi).

Muħend Uceeban

amek ?amek? wagi d lbaťel

Muħend Uceeban

ah ah ... d lxir ncalah? Ayen aka tettruđ?

Muħend Uceeban

a baba wagi maci d bunadem...wagi d cciťan s timmad-is.

Muħend Uceeban

aqli kecmey-d ur d-wwiy acemmek.

Ayen i d d-nebder deg wayen ieeddan nemmeslay-d yef nniya i yesa Muħend Uceeban yer temťart d yelli-s ,deg wayen i d-iteddun ad d-nefk ayen id yessebganen nniya yesa yer yimeddukal-is.Imi iruħ yer-sen di lbar:

Garsun

i wass-agi waka ara yi xelsen?

Muħend Uceeban

d nek awid serbid awid ur ttrupyu ara aqerru-ik.

Garsun

la note ik anecilat

Muħend Uceeban

mačči d cceyl-ik serbi-d tsusmeđ

S tuyalin yer udiwenni i d-yellan ger ugarson d Muħend Uceeban ad d-negzu d akken imedduk-al-is la ad as-setten idrimen-is, netta iħseb-iten d imedikkal. Xas akken Muħend Uceeban d amdan yesea-n aħas n nniya, anecta ur akken ad yeseu ulamma cwiť n tħerci dayen i d-nufa deg udwenni-agi

Muħend Uceeban

wellah ar seg mi ig bdan ľebala netteemiređ-tt-id yef uqerru-iw, yerna yur-k ad as tiniđ sekrey a dada-k muħ yef yiwen n umezzuy ig gan.

Ad d-nezzi yer uwadem muħ Daku i yellan d ameddakel n Muħend Uceeban, d win ad t-yesferyen , d win ad t-ixedeen, dayen i d-begnen idiwenniten id iteddun:

Ayen i d-yessebganen asefray, imi Muħend Uceeban yebya ad itub.

Muħ Dakku

Ruħ kan a muħend Uceeban ruħ ... limer d tayerza swallen win tufđ ad yeserwet.Nniy-ak ihi i temxulaf-nni ukkud tħemleđ ad tiliđ ula d tidak ad as tetxređ?

Muħ Dakku

Akka ik nan emm

Muħ Dakku

Iy ikesman-ni? Le jombon? Les entres cotes? amek?

Muħ Dakku

A ttwaliy, dayen txedmeđ lbarnameđtæmređ tesmaređ....akka id tt-id wiđ ihi ad grid weħdek, ak ġġen yak leħbab-ik.

Ger tmeskanin id yessebganed Muħ Daku d lexdee d tkerđa imi yexdee amedakke -is yiwu-as idrimen-is, dayen ad d-nwali.

Muħ Dakku

Ahya muħ nekkni d arraw n wass-a, idelli dayenyekfa, ayen iæddan iruħ ayen ur yettuyal ara.Ssaħ tefkiđ-iyi-d isurdiyem maena ur ten ġġiy yer yuri.

Muħ Dakku

Dtidet, maena isurdiyem ruħen zegren i waman ceyey-ten acku win iwumi id-ten fkiy yerra yid s lexbar yenna-yid akken ibeyyiten ni n xemsin alef dayen muten ur leħhun ara

Muħ Dakku

Mais bien sur tmattaten ,yerna tura tufiđ-iyi d ur stuřay ara seiř cyel ar ticki ad kin eiwdey (ad yesres tilifun)

Ad nezzi yer uwadem yettwasnen s wařas n tħerci d thila, i –tessexdem akken ad tetřef Muħend Uceeban , tagi d tamyart^ara yesxedmen awal leali akken ad t-jbed

Tamyart

Mer ad tezređ a Ferruđa anwa ad ileħhun deffir-i.

Tamyart

D Muħend Ucaeban dya ma tħerced ass-agi ad as nandi ad t id neřef

Tamyart

A yargaz n leali ad yesseyřef rebbi di leeme lar-ik imi id beddeđ yer tgujilt ur nesei la hbib la lwali. Nniy-ak kečćini tesneđ uyur ar ad nceřki, kran ubuđařu ney juj debi

Tamyart

D tidet a mmi, argaz d win id t iferrun mačči d win id at tiđellun. Nniy-ak a mmi tura kemmel kan lemziya -tea-ak, yyan ad tedduđ s axxam, ad nehđer ad nemsefham ad nzer amek ad nqabel tamsalt-agi

Ferruđa am temyart imi ula d netta d tiđilit terna askiddeb, tewwet armi tewwi ayen teb Muħend Uceeban, dayen ad d-nwali deg wayen id iteddun.

Ferruđa

Ixedee-iyi... Ieerra-yi... d tafilaur tt-id yeđđi dgi(s imeđti)

Ferruđa

Ixdem-iyi a complion ikes-iyi yak ayen id iyi d-yeđđa baba. Yerna tura a yettgala dgi amzun mačči d idamen-is.

Ferruđa

Susem kan tin iyi-xdem eemmi , ur tt-ixeddem ara wemger di textsajt.ass mi yemmut baba yenna –yi eemmi ezizen kkes ugur i wul-im d nekk i teseiđ d mwali ur kem yettxassa wacemmek. Nekkini fell-as laman ziyen netta ad iyi d-yettheđgi lmaeun ad yekrez yessi... s kra yellan d asurdi id yeđđa baba yesaħel-it i yiman-is yeffer-it felli.

Ferruđa

Anef-as a eemmi ur rennu a ara dnuh-is yebya ad iyi-eiwen seg llina i d-iheđga idrimen

Ferruđa

Dakbal ney d tajilbant urd-as temyi ur d as tban (ad defyrn i sin s teđša)

S tuyalin yer yidiwenniten, tban-d tħerci n Ferruđa.

Awadem (eemmi-s n Ferruđa) ,ula d netta d bu tħila, rnu yer waya ileeb-itt i –d yuear, maca netta ur yesei tirrugza n yergazen n leqbayel n zik, dayen i d-nufa deg wayen i d-iteddun.

Ɛemmi-s

Ulac win ara ad iruħen ahhhh? Ad awiy leemer-ik a cmata tura ad ak-nyay, ad aken-nyay d sin ahya ddin yemma-twen tebyam ad iyi tseřlem clayem-iw yerna deg uxxam-iw.

Ɛemmi-s

mazal ad amseřham yidek aya qadam n yebki ad awiy leemer-ik ad řren medden anwa id argaz ger-aney.

emmi-s

ulac dihin ulac da tura ad awiy leemer-ik cehed ad temted.

Deg krađ n yidiwenniten-a nufa-d leweara n Ɛemmi-s n Ferruđa , maca deffir n wanecta d tiħerci i yellan, dayen ad nbaggen:

Ɛemmi-s

Hahahaha ay tufiy d miskin d niya... hahahahaha miskin Muħend Uceeban yecrek tibħirt d yilfan.

Tayuct tasmusamt (voix off) : ahya lukan d irgazen-nni n zik yesean tissas ad ssaliy iźermani.

Dayen i d-yessebganen d akken emmi-s ur yesei tırrugza.

Muħend ubizar d yiwen ger yiwudam deg tmezgunt n Muħend Uceeban, d agenfay imi ula d netta yeđmae deg yedrimen n umedakkel-is.

Muħ Ubizar

Rnu-as-d la tournée yewweđ-d Muħend Ucaeban.

Muħ Ubizar

Amek eni yebda ay ixellu lģib-ik.

Agarsun d awadem ur yettamen yiwen, yellin d aħeqqi, iħeqqar dayen i d-ssbegnen deg udiwenni-agi.

Garsun

Ad txelsem ahh, ad txelsem ak –umney ġġi\$q iman-iw.

Garsun

I wass-agi wakka ara ixelsen?

Garsun

La note-ik dagi anectilat

Seg yidiwenniten-a iban-d akken agarsun ur yesei laman.

Garsun

(S zæf) *Ahya din yemma-twen a lxadein terzam kullec yerna ur txelsem-ara..., mais ruħ kan , aheq rebbi ar tigi yak ar tigi yak ar Muħend Uceeban ar-t –id –ixelsen imi d netta i yebdan imenyi. Tameddit-agi ad zrey L’huissier de justice ad iwali acu ad as- yexdem salupri afuħan aha kan.*

Deg udiwenni-agi, iban-d akken agarsun yeħqer kan Muħend Uceeban, yas akken kra n wid yellan din rzan.

Aplantu yef wakken i d-nebder deg tfelwit , d aħeqqar,dayen i d-nufa deg wayen i d-iteddun.

Aplantu

Besmillah rrahman rrahim

Aplantu

Teseid la convocation?

Aplantu

Ala nniy akin ala, ruħ ad isahel rebbi fell-ak ney tura ad sixley i wid ara ak-yawin.

Aplantu

(s wurfan) *ad truħeđ ney ad ak-kemley i tiť-nni nniđen.*

Aplantu

Amek? amek? ad ak yebrey,txedmeđ dagi le trafic isurdiyem yerna tusiđ-d ad cetkiđ.Ffey awer d-zziđ, uyal ansi i d-kk (yefka-as tiyita s uđar)

Awadem Xerrubi am uplanton d aħeqqar rnu yer d azewwax,imi yesea amkan yelhan deg tmetti.

Xerrubi

Dah dah uħ cuf meā si Eebdelqa (yuyal yer unaray-ines).

Ma d awadem Huissier la ixeddem ixeddim-is.

Huissier

Teseiđ le jugement, yeffey-d fell-ak ad ak-siziy axxam-ik d wayen teseiđ imi ik-yettalas wergaz-a (ad iwehhi s aberman)

Huissier

Nekk ad řebqey lqanun ma tebyiđ ad tcetkiđ ruħ s axxam n cree.

Tamawt

Sin n yiwudam (ixeddaman, d uragaz ur d-nufi ara issalen yef tte^xmam-nsem ,imi ur d-llin ara s wařas deg yidiwenniten n tmezgunt-a.

2. Tigawt n yiwudam deg tmezgunt “Muħend Uceeban yeččan taxsayt”

Mbeed mi nēdda yef tesleđt n uwadem seg tama n tilin(être), ad d-nuyal yer tayult n tigawt(le faire), d tasleđt ara iēddin s uđulli s usideg n temlilt amsagan n yiwudam, ara ad d-yilin s uzrew n umahil amullis, deg yal azenziy ad yili usentel, tayawsa ,amazon d unermas, amllald umnamer.

Deg tmezgunt n Muħend Uceeban nessufey-d semmus n yimahilen ullisan, amenzu mi yebya Muħend Uceeban ad itub nezmer ad d-nini d amahil agejdan , wis sin mi iruħ ad ieiwen Ferruđa , wis krađ muħend Uceeban di lbar d yemdukal-is, wis ukuz d lexdeē n Muħ Dakku ma d wis semmus ,d acekti n ugarson yef Muħend Uceeban.

2.1. Asentel (Muħend Uceeban, Ferruđa, Muħ Dakku)

Muħend Uceeban d netta i d-asentel n umahil amullis amenzu imi yebya ad itubn, anda amedakkal-is ad iruħ akken ad t-yessefray.

Asentel deg umahil wis sin d Ferruđa imi d nettat ara ixedeēn , d nettat ara yeskidben yef Muħend Uceeban akken ad as-tawi idmen.

Deg umahil amullis wis krađ d Muħ Ubizar i d-asentel imi d netta ara yessiwlen Muħend Uceeban i Muħend akken ad iruħ yer lbar anda ara yennay d umedakkal-is.

Amhil amullis wis ukuz yella-d yef Muħend Uceeban , ara icetkin yef Muħ Dakku yer Xerrubi

Ma deg umahil amullis wis semmus yettezi yef usentel Muħend Uceeban, yettwakkes uxxam ,mbeed mi yecetka fell-as ugarson.

2.2. Tayawsa (Tawba, Idrimen, Acetki, Leyrama)

Tayawsa deg Umahil amullis amenzu d tawba uyur yessarem Muħend Uceeban ad yaweđ.

Deg umahil wis sin d idrimen anda Ferruđa tessexdem tihila akken ad-ten- taweđ .

Amahil wis krađ ur ixulef ara wis sin , imi imdukkal n Muħend Uceeban ad t-kel^xen wa ad-awi ayen yesēa.

Deg umahil wis ukuz d acetki i d-tayawsa uyur yebya ad yessiweđ Muħend Uceeban.

Dleyrama i d-tayawsa n umahil aneggaru ,tin ara ixelles Muħend Uceeban.

2.3. Amazan (Amyar, Tamyart, Muħ ubizar, Muħend Uceeban, Agarsun)

D amyar i d-amazan deg umahil amullis amezwaru i yurga Muħend Uceeban , d netta i t-yeğġan ad ixemmem akken ad-itub.

Deg umahil wis sin d tamyart i d-amazan , imi tuzen Ferruġa akken ad-tkellex MUħend Uceeban.

Deg umahil amullis wis krađ d Muħ Ubizar i d-amazan ,imi d netta i yessawmlen i Muħend Uceeban akken ad iruħ yer lbar.

Muħend Uceebani d-amazan imi d netta s timmad-is , yuzen iman-is yer Xerrubi.

Ma deg umahil amullis wis semmus d agarson , d netta i -iruħen yuznen iman-is ad icetki.

2.4. Anermas(Muħend Uceeban, Ferruġa, Xerrubi, Huşsier)

D Muħend Uceeban i d-anermas deg umahil amullis amenzu, d netta i yeyttwaznen akken ad itub syur amyar-nni yurga.

Deg Umahil amullis wis sin anermas d Ferruġa ,i-yettwaznen syur tamyart, akken ad tkellex Muħend Uceeban

Amhil amullis wis krađ, d Muħend Uceeban i d-anermas, mbeed mi i d-as- yessawel umedakkel-is.

Xerrubi i d-anermas deg umahil wis ukuz,imi yur-s i iruħ Muħend Uceeban ad yecetki

Ma deg umahil amullis aneggaru d lussier i d-anermas, yur-s icetka ugarson akken ad icetki wa ad iruħ qer uxxam n ^Muħend Uceeban, akken ad ixelleş leyrama.

2.5. Imallalen (Muħend Uceeban, Ğemmi-s n Ferruġa, Imedukkal, Agarsun)

Muħend uceeban d amallal n yiman-is deg umahil amullis amenzu, imi s timmad-is iəawen iman-is ad itub.

Deg umahil amullis wis sin d ğemmi-s n Ferruġa i amallal, imi əawen Ferruġa ,mi itt-iləeb yettəf-d Muħand Uceeban d yelli-s n gma-s deg uxxam-is, dya yessexlee-it , imir yesmar-d ayen yesəa.

imeddukal n Muħend Uceēban i –imallalen deg umahil-agi wis u krađ, imi εawnen Muħ Ubizar , mi yennuy d Muħend Uceēban , am wakken deg umahil-agi agarson diyyen d amallal n Muħ Ubizar imi yerra llum n wayen yđaran yef Muħend Uceēban, dya iccetka fell-as.

Amahil amullis wis ukuz d d muħend Uceēban i d-amallal n yiman-is , mi d netta iεawnen iman-is akken ad iruħ ad yecetki yef Muħ Dakku.

Deg umahil wis semmus ur d-nufi ara amallal imi ulac win iεawnen Muħend uceēban.

2.6. Imnamaren (Muħ Dakku, Aplantu)

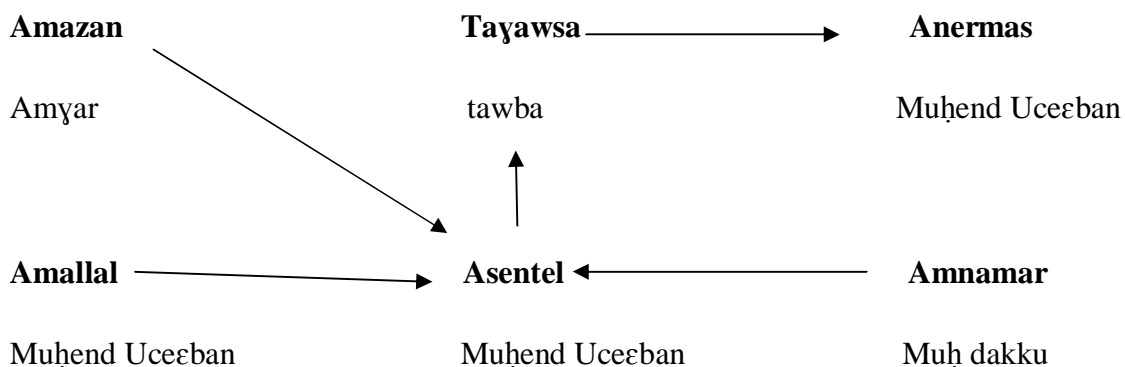
Deg umahil amullis amenzu amnamar d Muħ Dakku,imi yessefray Muħend Uceēban akken i iεezman yef ttuba

Deg umahil amullis wis ukuz d aplonton i d-amnamar , d netta i yugin i Muħnd Uceēban ad ikcem akken ad icetki aladya mi yezra yef Muħ Dakku imi d mmi-s n xalti-s.

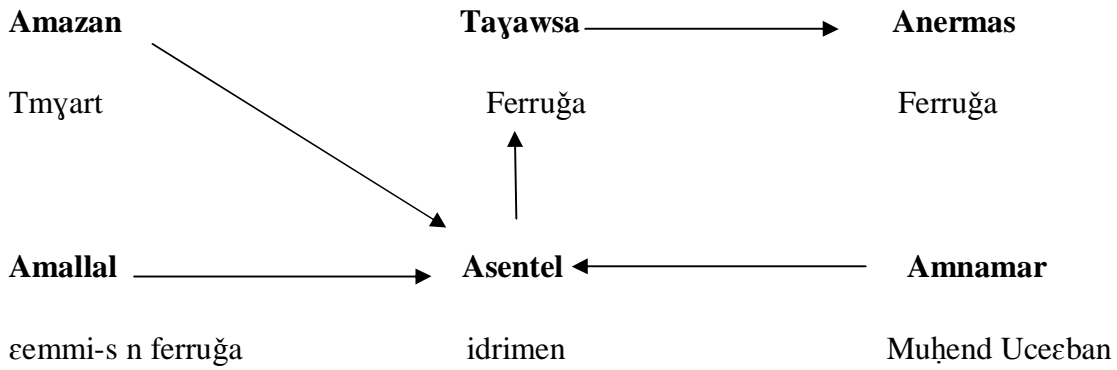
Tamawt

Deg krađ n yimahilen wis (sin, krađ, ukuz), ur d-nufi ara imnamaren ,imi ulac iwudam,id-yeffey-n mgal isental.

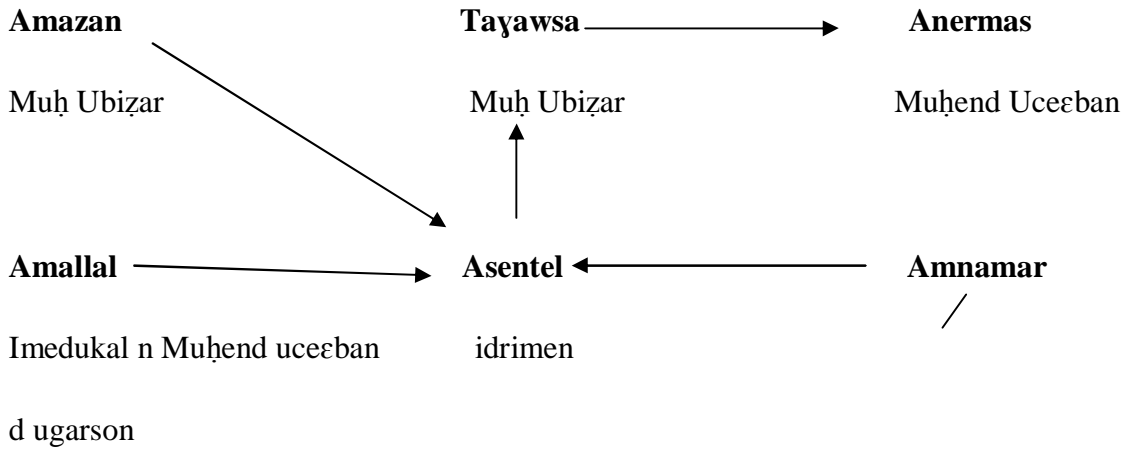
Amahil amullis01



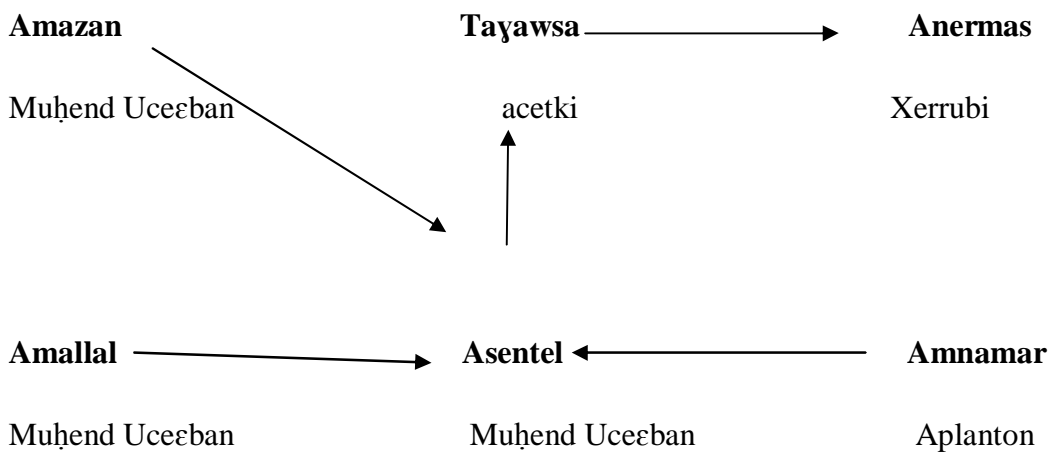
Amahil amullis02



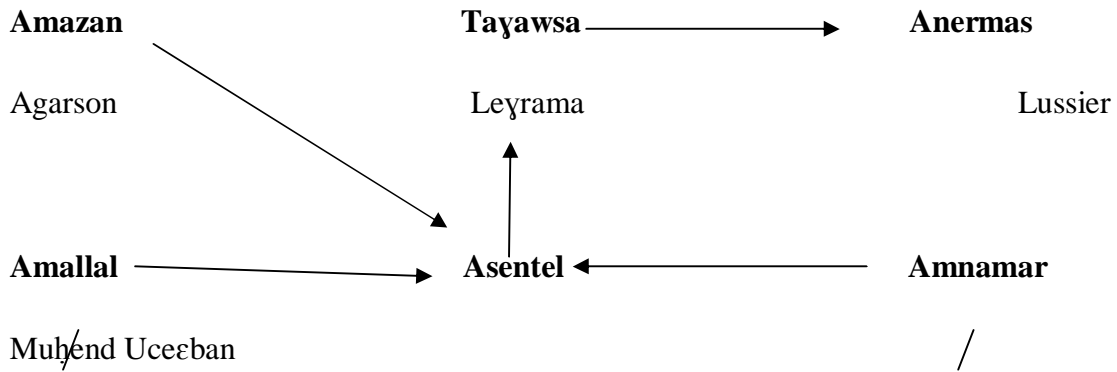
Amahil amullis 03



Amahil amullis 04



Amahil amullis 03



3. Tanawesnt n yiwudam deg tmezgunt ‘Muħend Uceeban yeččan taxsayt ‘

Mbeed mi i d-nekkes tilin d tigawt n yiwudam deg tmezgunt n Muħend Uceeban yeččan taxsayt, ad d-neg anawesnt n yiwudam, imi icud yer tilin d tigawt , am wakken id d-nebder deg uħric n tezri.

Aħric n tesleđt: tasleđt n yiwudam d tesleđt n wadeg

Awadem	annaw n yiwudam			
	Agejdan	Anadday	anmetti	Aseđsi
Muħend Uceeban	+		+	+
Muħ Dakku	+		+	
Tamyart			+	
Ferruđa	+		+	
Muħ Ubizar			+	
Agarson	+		+	
Aplonton			+	
Argaz		+	+	
Xerrubi			+	
policier		+	+	
Huissier			+	
Sin ixeddamen		+	+	

3.1. Awadem agejdan

Awadem agejdan yettban-d s tigawt(awadem I d- yettilin deg wařas n tigawin), d tlin-ines”*abiddel n liħala-s deg tazwara yer taggara n tedyant*”²

Muħend Uceeban d awadem agejdan, imi yedda-d akk , deg yisayasen I d-yellan deg tmezgunt , ama waken deg yidiwenniten, řas ma maci d netta I d-yemmeslayen,iwudam nniden d netta i d-asentel n umeslay ger-asen, imi fell-as I tettezi tedyant.

Tamyart

Mer ad tezređ a Ferruđa anwa ara ad ileħhun deffir-i.

Ferruđa

Anwa a xalti?

Tamyart

D Muħend Uceeban... dya ma řherceđ ass-agi ad as-nandi ad t-id-neřtef.

Muħ Dakku d awwadem agejdan , řas ma ur d-yeddi ara s wařas deg yisayasen n tmezgunt, imi yeřtef amkan-is deg wayen I d-yellan deg tmezgunt, d amedakkel ixedeen Muħend Uceeban, imi I d-as yegga laman, yefka-as idrimen , netta yeskaddeb fell-as yuker-iten.

Awadem nniden I yellan d agejdan deg tmezgunt n Muħend Uceeban yeččan taxsayt, d Ferruđa i yellan d asentel deg umahil amullis wis sin id-nwala yakan, turar tamlilt tameqqrant deg wayen yeđran, imi d nettat i yezzin i Muħend Uceeban.

Agarsun d yiwun ger yiwudam igajdanen deg tmezgunt-agi, imi yes I yewweđ Muħend Uceeban, ad t-id-yawi deg berra, yettawakkes-as wayen yesea mbeed mi yeccetka fell-as ugarsun, ihi yurar amđiq muqqrn deg tudert n Muħend Uceeban .

² Michel Erman,op.cit p109

3.2. Iwudam inaddayen

Iwudam inaddayen (policier, sin n yixeddamen, huissier) imi ur sein tawekkit yef yiwudam nniđen, lehdur-nsen ur d-asen-yettunefk ara wazal, am waken ur beddilen ula d kra deg yinedruyen n tmezgunt.

3.3. Awadem asedsi

Deg tmezgunt-a nezmer ad d-nini awadem asedsi d Muħend Uceeban, maci d netta I yessedsayen maca yer taggara đsan fell-as wid yessen.

4.4. Awadem anmetti

Iwudam yellan deg tmezgunt n Muħend Ucaeban yečča txsayt d inmettiyen imi mmalen-d ayen yettidir wemdan yell ass, s tmeskanin ęas ulama ur lhint ara, imi tettawi-d yef lexdae n yemdanen yeęean nniya, d tħrci n yir imdanen.

2. Tasleđt n wadeg

Mbeed mi i d-nædda yef tezrewt n uwadem, ama seg tama n tilin ama seg tama n tigawt d tnawsnt n yiwudam , ad d-nezzi yer tesleđt n wadeg imi akken i d-nezra akken tazrawt-nney tettezi yef wadeg, anda nessemres tarrayt n Hállén Lalébirte i d-nwala s telqayt deg uħric n tezri, tebđa adeg dramaturgique yef krađ n yinagrawen akken ad nessiweđ yer tezrewt iwatan n wadeg deg uđris n amuggit, ad d-nwali anwa anagraw ney inagrawen n wadeg yessemres Muħya deg tmezgunt”Muħend Uceeban yeččan taxsayt”.

2.1.Adeg aýaran

yef waken I d-nwala adeg aýaran d adeg I d-yettilin akk deg uđris n umezgun yebđa yef krađet n taggayin timezyanin :”mémitique” , “diégitique” d wadeg asusam.

2.1.1.”Mémitique”

Nufa-d adgen i yellan deg taggayt-a tamezyant anda id-yebder: axxam , abrid , lqaea, l bar ayen i d-ibanen deg yidiwenniten d “dédascalier-a”:

Adeg: axxam

Tafelwit tamenzut

Deg “didascalier” : *Muħend deg **uxxam-is** ay hedder weħd-s.*

Tafelwit tis02

Tamyart

*D tidet a mmi, argaz d win id t iferrun mačči d win id at tiđellun.Nniy-ak a mmi tura kemmel kan lemziya -tea-ak, yyan ad **tedduđ s axxam**, ad nehđer ad nemsefham ad nzer amek ad nqabel tamsalt-agi*

Tafelwit tis krađ

Deg udiwenni-a

Emmi-s

*Ulac win ara ad iruħen ahhhh? Ad awiy leemer-ik a cmata tura ad ak-nyay, ad aken-nyay d sin ahyā dđin yemma-twen tebyam ad iyi tseřlem clayem-iw yerna deg **uxxam-iw**.*

Deg tfelwit tis ukuz

Muħend Uceban

*Aya yemma, ieedda fell-i uzaylal qrib i d-imer izerman-iw yer lqaæa. I nekk i **yeddān s axxam** ur ssiney d tlawin ur ssiney? Mačči am win yegren aqerruy-is yer lfinga?acu i d-sfaydiy? Ur teččiđ ur terbiħeđ a yul ur temniæeđ di ħani, maæna ccaħ d ađar-iw i d-yewwin lada*

Deg tfelwit tis 08

Muħend Uceban

*Dacu-t wa?...awah tagi d tabla-inu(**ad ieeddi wayeđ s ubayas**) ihhh yeda-d ula d amřerħ-iw (**ad as yini i-uxeddān**) aya taras wigi d lqec-iw sani akka tettedum yisen atan texlam-iyi **axxam-iw***

Deg “dedacalier”

*Muħend Uceban yuyal-d yer xerrubi mi i d-yewweđ **zdat n uxxam-is**,armi i -iwala lqec-is a tteeddayen zdat wallen-is dya mi iwala win i d-yewwin ttabla yenna-as.*

Adeg wis sin d abrid, adeg-a d win id yettbanen :

Tafelwit tis snat

Tamyart:

*Yan kan a mmi maci **deg ubrid** i hedren medden timsal-agi d tagujilt ad tawiđ ttwab.*

Tafelwit tis řam

Huissier de justice

*Kemmel **abrid-ik** wagi d cceyl-iw. Dya ad t id iwali ubarman dya ad as-yini i l’huissier) atan d wagi a maitre.*

Adeg wis krađ d lqaa, id yettbanen deg tfelwit tis semmus (05)

D ayen i d-nufa **deg dedascalier**

*Muħend Uceeban ad yettef aqerruy-is ad **yeqqim yer lqaa***

Adeg wis ukuz d lbar, d win id yellan deg dedascalier deg tafelwit tis semmus (05)

Dina di le bar uqbel ad yewed Muħend Ucaeban

Tekfa tesleđ n wadeg mémitique , tura ad d-nezzi yer taggayt tamezyant nniđen n wadeg aýaran wagi d adeg diégitique

2.1.2.Adeg “diégitique”

Deg-s nufa-d adeg-a: l babur , fransa, l ġamee, taddart , bureau axxam n cree, lycée n tiziwuzzu.

Adeg amenzu d wis sin: lɓabur d lebħar, yettwabder-d deg udiwenni i d yellan deg Tafelwit tamenzut (01).

Muħ Dakku:

Susem kan iđelli tameddit i d-rsey di lɓabur. Susem kan ihelk-iyi d lebħar, maena xas akken ur k-ttuɣ ara a yamdakkel-iw n dima .Lukan ad terzed! Yefka-iyi d rebbi yiwet n teqcict d tamelħant dina di lɓabur teznuzuy lwiski, dya uyey-ak d taqereet-agi n JB ad tesseħmuđ yes idmaren-ik akken itt-yebya wul.

Adeg wis krađ :Fransa, id yettbanen deg udiwenni i d yellan deg tfelwit tamenzut (01)

Muħend Uceban

awah...mazal tamsalt n yisurdiyem, fkiy-d akin kra umayna tura ad akin rnuɣ, nniy-as ad ġġey kan yer yuri ayen iyi lezmen, ayen nniđen ad ak-ten fkey ad-tenteseediđ yer Fransa, akken qqaren tiqcert uħeggan ger ikufan. Lxedma aqli xedmey labas_ay lliy ur yettaťaf tmara yer yiwen ur iyi-d yettsawam lġib-iw yiwen.

Adeg wis ukuz: lġameɛ : Ayagi iban-d deg udiwenni-a deg tfelwit tamenzut (01)

Muħend Uceban

Aya Muħ serieux tura qeed iman-ik ruħ ad tewedađ ad yesfeđ rebbi ayen ieeddan, ad yesseqreb bbi ayen yelhan, direction yer lġameɛ.(ad yeffey)

Adeg wis semmus d taddart : d adeg id d-yellan deg tafelwit tis semmus (05)

Muħ Ubizar

Tezram nekk acu byiy ad zrey acimi aħeddad n lqalus-nni yesrey taddart ?

Adeg wis sđis d anaray : Iban-d deg udiwenni i d-yellan deg tfelwit tis řa (07)

Muħend ucaeban

Saha ya Rebbi sani zziy teyleq fell-i.(ad iwali Xarrubi yefyed seg unaray

Adeg wis řam d axxam n creē: Iban-d deg udiwenni defelwit tis řam (08)

Huissier de justice

Nekk ad řebqey lřanun ma tebyıđ ad tceťkiđ ruř s axxam n creē?

Adeg wi tza d lycee n tizi wuzzu : id yellan deg udiwenni, deg tfelwit tis řa (07)

Muřend Uceēban

Sařa sařa itran řlin imřerřar ulin) puis retourne au plantan. Awlidi řriy řer-s di lycee n tizi wuzzu

Tamawt

Adeg off ur t-idnufi ara deg tmezgunt-agi n Muřend Uceēban yeččan taxsayt.

S waya nezmer ad d-nini d akken negga tasleđt n wadeg deg yiwet n taggayt n wadeg dramaturgique wagi d adeg ařaran ad d-nezzi řer taggayt nniđen “adeg amuggit

2.2. Adeg amuggit

2.2.1. Adeg Tumazrit

řef wakken i d-nwala deg uřric n teźri adeg-agi yettwabna řef tırğa d yismektiyen, anecta nufa-t i d-deg tmezgunt i yega Muřya.

Deg tfelwit tamenzut nufa-d targit

Muřend Uceēban

Susem kan , urřay amyřar aciban tamart-is ar agus s nnur ifeđđeđ řef wudem-is, yetřef-yi deg ufus yenna-d eahe-iyi, eařdiyi ad tbebled tikli, mulac, mulac kulci ad ak-iruh, ad teqqaređ am řejra).

Anecta yesbřan-d adeg anda teđra targit, d ayen ibanen d akken teđara mi iyetřes uwadem daxxel n uxxam-is.

Deg tfelwit tis řa d asmekti, mi i as-d-yettales Muřend Ucaēban tadyant i as-yedřan ukud Muř Dakku.

Muřend Uceēban (*yeřekku-as-d yedřer-it-id uřawan*)

Anecta yessebgan-d adeg anda teđra tmiđrant,mi i d-as- yefka idrimen i Muđ Dakku,d tigawtid yeibanen s telqayt deg tfelwit tamenzut, d ayen ibanen d akken teđara mi id yussa Muđ Dakku ħur-s s axxam n Muđend Ucaeban.

2.3.Adeg n uđris

Ad nezzi ħer taggayt taneggarut n wadeg dramaturgique, adeg n uđris i d-yettilin ama deg tugniwin d yinawen yettawin srid ħer tllunant. Nezmer ad d-nini ayen izemren akk ad ay yessiweđ ħer wadeg.

Deg tfelwit tamenzut

Ad yelli tawwurt —————→ yettuđal ħer uxxam ney tazeqqa

Ad yeddem aqendur-is ad t-iles —————→ yettuđal ħer wadeg lğamee

Deg tfelwit tis krađ

Yay a mmi kecmee maređba yisek —————→ Yemmal-d axxam

Rez syagi —————→ yemmal-d axxam

Les deux sort —————→ yemmal-d axxam

Tafelwit tis ukuz

Aqlay dagi di lmuđahid —————→ yemmal-d lbar

Aqliyin aqliyin tura ad nawđey —————→ yemmal-d lbar

Tafelwit tis smmus

Aya garson skufet-ay-d yiwet n la tourne, ayagi tettili-d deg lbar ihi —————→ yemmal-d lbar

Tafelwit tis sđis

Ruđen zegren i waman yebya ad-d yini unagen deg tmezgunt-a —————→ yettuđal ħer tmurt n Fransa

Deg tfelwit tis Ƨam

Muħend Uceeban yuƧal syur xerrubi → yuƧal-d seg l bureau

Aya yiwel qlae idarren-ik sya → yettuƧal Ƨer wadeg , zdat n uxxam n Muħend Uceeban.

taggrayt

Taggrayt

Tazrawt i nexdem yef tmazgunt n Muħya « Muħend Ucaæban yeččan taxsayt», anda nexdem tesleđt n uwadem d wadeg amuggit, d tazrawt i nebđa yef krađ n yiharcen.

Deg uħric amenzu, nemmeslay-d deg-s yef umezgun, deg-s nebder-d amezgun agraylan, anda i d nebegen anawen-is, syin mewwi-d awal yef amezgun Azzayri, nemmesla-d dayen yef umezgun Aqbayli, anada i d nefka talliyin n unnerni-ines. Deg uħric-a dayen, nehedr-d yef umaru n tmezgunt-a « Muħend Ucaæban yeččan taxsa ».

Aħric wis sin, d aħric n tezri, nehder-d yef uđris n umezgun d wayen yellan deg-s , nefka-d tarrayin n tesleđt n uwdem d wadeg.

Ad nezzi yer uħric wis krađ, anda i nexdem tasleđt n uwadem d wadeg, s tuyalin , s tama n uwadem nega tasleđt yef tilin d tigawt n yiwudam deg tmezgunt i nebder yakan, s tama n wadeg s tuyalin yer tarrayt iy-d tefka Hélléne Laliberté.

Yer taggara n tesleđt-a nessawed ad nbegen, seg tama n yiwudam d akken tilin d tigawt n yiwudan temyekcament ger-asent s tmeskanin, ama d ayen yerzan texman n ama d ayen yerzan tagensest tayarant (yas ulama ur llint ara s wačas deg tmezgunt-a), d tid id ay-d-begnen tigawin n yiwudam, amedya awadem Muħend Ucaæban yeččuren d nniya d ayen id ibanen deg tigawin ixeddem, ney deg tedianin id as-yedran, tameskant icerken tuget n yiwudam d tin n tħerci, d ayen iten-yessemxalfen yef umadem Muħend Ucaæban,

S tesleđt n uwadem seg tama n tilin d tigawt, id nbegen-d anawen n yiwudam anada i d nufa akk iwudam d imettiyeen, s waya Muħya ibeggen-d yiwen wudem ger wudmawen n tmetti taqbaylit anda bu nniya yečča-t wuħric, am wakken i d-nufa kra n yiwudam d igejdanen acku sean tamliit meqqren deg yineđuyen ney fella-sen i tettezi tmezgunt, amedya Muħend Ucaæban.

S tama n wadeg, nessawed ad nebgen tarrayt i nezmer ad nesleđ adeg “darmaturgique”, d tarrayt n Hélléne Laliberté, deg-s nbeggen-d taggayin n wadeg yessemres Muħya deg tmezgunt-a, anda adeg ayara d wadeg deg uđris id yellan s wačas, adeg ayaran taggayt “mimétique” Muħya yesebgen-d deg uđris-is adeg anda id llant ineđruyen n tmezgunt, amedya, axxam, abrid, tbarna (le bar)... , ma deg wadeg deg uđris, yef wakken id nwala adeg-a tettaf-it-d deg tenfaliyin i izemren ad ay-ssiwden-t yer wadeg, amedya , Ad yeddem aqendur-is ad t-iles, yebya ad yini ad iruħ yer lğamee. Ma d adeg amuggit ur yelli s wačas deg tmezgunt-a, imi adeg-a yebna yef tirga d

Taggrayt

yismektiyen, d win id nufa kan deg snat n tfelwiyin, deg tmenzut anda yurga Muḥend ucaeban amyar, deg tis ṣa d asmekti, mi id as-yeḥka Muḥend Ucaeban i uplantu yef tedyant id as-yeḍran d Muḥ Dakku.

Nessarem d akken nessawed ad nefk ullama cwit yef tmeddurt Muḥya d wayen yexdem akken ad isali amezgun aqbayli, am wakken timezgunin-is ugtent, tizrawin fell-asent qlilit, ayyer ahat ur tilin-t ara tezrawin iciuban tin i-nexdem aladya deg wayen yurzen yer teslḍt n wadeg, acku mačči d tin yellan s waṭas, aladya s tutlayt tamziyt.

Imi awalen icudden yer tayult n wadeg deg umezgun ur lin ar s tutlayt tamziyt, nessaram ad illin imazrayen ara yawḍen ad afen awalen iwulmen .

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Anda i d-yettwakkes wawal
Abraḥ	Espace	<p>Awalen-a twkkesen-d deg umawal ameyradan s snat n tutlayin tafransist tamaziyt n IDRES Ebdlhafid d MADI Rabah tuzrigt Jazz Alger 2003</p>
aberrem	cerner	
abaliya	fond	
Adewwan	Monologue	
Adeg	Lieu	
Adder	Evoquer	
Aḥizi	Abstraction	
akmam	Concret	
allunan	spatiale	
Amazlay	Particulier	
Amsagan	Actanciel	
amalaway	contiguïté	
ameccaq	distance	
Amullis	Narratif	
Amzun	Modèle	
Ameggi	Acteur	
anagraw	système	
Anaylan	Illusion	
Anbaz	Collectif	
Ayan	physique	
Aramay	Terreur	
arrumen	Matérialité	
askengel	décodage	
Asnazwal	Sémiologie	
asugnan	fictif	
Azulal	Absurde	

Azinallus	Hémicycle	<p>Awalen-a twkkesen-d deg umawal ameyradan s snat n tutlayin tafransist tamaziyt n IDRES Ebdlhafid d MADI Rabah tuzrigt Jazz Alger 2003</p>
Ibuyar	avantages	
ikba	Noyaux	
Imenfi	Pragmatique	
imeggayen	Actants	
Imezider	Patient	
Ineyraden	univers	
isefkiyen	possibilité	
Isumer	Propose	
iwen	Unique	
snifel	Modifier	
sumer	Illustrer	
takurin	Sphères	
takrust	Troupe	
tamlilt	Rôle	
tamella	Pitie	
tasnalsant	Narratologie	
tasnamka	Sémiotique	
tamsella	Solidarité	
tawuri	Tâche (fonction)	
tumast	Nature	
tawinast	Siècle	
udlifen	graphique	
umsil	Signifiant	
yeftin	Multiplier	

Tiyybulaa

Tiybula

Tisyunin

1. Abedllah Bounfour « littérature berbère traditionnel », in encyclopédie berbère n°L, pp.4429-4435, Peeters Publisher, Paris Louvain, 2008.
2. Galland, Pernet Paulette; Mohia 1970, quelques notes, in E.D.B, 24, boîte a document, Paris, 2006
3. H.Meterrand, "le discours du roman", Paris, Presses Universitaires de France, coll. "Ecritures", 1980.
4. Khellil Said et Chemakh said, « Développement de Tamaziyt à travers le Mouvement Associatif-III: troupes théâtrales amaziq », in revue tafsut n°13, Tizi Ouzou, juin 1989.
5. LALIBERTÉ, Héliène « Espaces et territoires dans *Being at home with Claude de*
6. René-Daniel Dubois », *L'Annuaire théâtral*, n° 21 (printemps). 1997.
7. Muhend Akli Salhi « les voix de la modernisation de la prose littéraire kabyle », acte de colloque international -tamazight face aux défis de la modernité, juillet 2000
8. Morella Daniela, Amazigh ; « la production culturelle entre oralité, écriture, audiovisuel et internet » in la littérature amazighe oralité et écriture, spécificité et perspective. IRCAM, 2004
9. Mohand Lunaci ; "Mohia, la voix, mots et révolution" in tiffin notre découverte, MOHIA, esquisses d'un portrait, revues des littérature berbère n°02, ed, Ibis presse, Paris, année 2006.
10. Mohand LOUNACI, Tifin, Mohia, « Revue des littératures berbère », Azar, 2011.
11. Salem Chacker et Said Doumane : "la kabylie la question Berbère; tension cyclique et inarchivement" in les cahiers de l'orient n° 84, Paris, Decembre 2006.
12. Salhi M.Akli « la nouvelle littérature Kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle » acte de colloque internationale : la littérature amazighe ; oralité et écriture, spécificités et perspective, Aziz KICH (dir.) 2004.

Asegzawalen

1. Le Littré , dictionnaire de la langue française a un seul volume. Hachette, 2000
2. Mechel Prunner «L'analyse du texte de théâtre », Armand colin ,2009.
3. Dictionnaire Larousse de la langue Française, édition : Larousse, Paris, 2008,
4. Aron, P et Viala A., « les 100 mots du littérature, collection Que sais-je? »Ed P.U.F, Paris ,2008.
5. Le petit robert, Ed les dictionnaires Le Robert , Paris ,1990.
6. Estell Doulet, Valerie, Meot-Bourquine, Daniele James-Raoyl, Adam le Boussu/ Jean Bodel, Atlante,2008.
7. J.M.Dallet et J.L.Degezelle, « les cahiers de Belaid ou La kabylie d'atan » Fichier et Documentation Berbère (FDB),Fort Nationale,1964.

Idlisen

1. Ahmed cheniki , « *le théâtre en algerie, histoire et enjeux, edisud, aix-en-provence* », 2002.
2. Les Editions Harmattant, "autour de texte théâtral", 2009
3. C'est l'auteur Anglais, Martin Esslin qui propose cette donomination dans sans livre de 1961, traduit en français en 1963 «le théâtre de l'absurdre ».
4. Le théâtre, Col S/D de Damiel Couty et Alain Rey, Bordas, 1984.
5. Jindrich, Honzl, « la mobilité de signe théâtral », in travail théâtral été 1971
6. Anne Ubersfeld, « lire le théâtre II », paris, ed Belint, 1986.
7. Eric.B , C. Barel-Moisan , G. Bonnet , A . Deruelle .C. Marcandier, « L'analyse littéraire », ed , Armand Colin , 2015.
8. Michal,Pruner, « l'analyse de texte du theatre ».Ed ,Armand Colin , Paris , 2009 .
9. Mechel Erman, »poetique du personnage de roman», Ed Ellipses,Paris ,2006 ,
10. Girard.G,Ouellet.R, Rigault.C. « L'enivert de theatre ».Ed , Puf , 1995.
11. Erman Michel » poétique du personnage de reman, ed, Ellipses, Paris, 1965
12. Marie claude Hubert, le théâtre, 2 ed , armand coline

13. Cité In Le théâtre, Ed Bordas, 1984.

Mémoire

1. Mouzarine Ghania, «Etude du personnage dans deux textes de Mohia « Tacbaylit et Si Leḥlu», Mémoire de Magister, Université de Mouloud Mammeri Tizi Ouzou.
2. Benkhellaf Abdelmalek ,Mémoire de Magister Option Littératures de langue française et interculturalité « Les fonctions narratives dans le théâtre de Abdelkader AlloulaAlagoual (Les Dires) et Lejouad (Les Généreux) » Sous la direction du Docteur Ahmed Cheniki, Annaba, 2006.
3. Laoufi A. «recriture, traduction et adaptation en lettirature kabyle : cas de Si Leḥlu de Muḥya » ; mémoire de majestere, présenté sous la direction de Muḥammad Djellaoui, DLCA, UNIVERSITE Mouloud MAMMERI, Tizi ousou, 2012.

Internet

1. Internet, <http://www.fichesdelecture.com>.
2. Internet. <http://analyses-litteraires.com/analyses/>.
3. Internet : www.google.com /fonction de théâtre.
4. Internet :<http://letrouble.fr/joomla/>
5. Ait-Ighil Mohand, Mezdad Amar, “Yef umezgun n Muḥya”.In Ayamun cyber revue de littérature berbère, en ligne sur : www.ayamun.com, n°18, janvier 2005.
6. Internet : www.goole.com histoire de théâtre Wikipedia.
7. Internet : www.google.com (artsalre.ca/fr/tht/faire/genres.asp).

Ammid

Tamezgunt

“ Muhend Uceεban yeččan taxsayt”

Muħend Uceəban yiwen wass yečča taxsayt yebya ad yuyal d Imumen , tariq Imustaqim, lislam, yezra les frère musulman xedmen la propogonde yeğael d tidett ačhal messakit I yisxarwiđen des fois akagi aheq wiħen d wiħen

Muħend ucaəban ass mi yehka-d zik yenna-as: “akken a d qlay d Imumen tura nekkini et puis ad garzay ad thenniğ d’abord ilaq - ur hemqay ara , et puis ad rrey uliw d asemmađ,rien qui bouge weela yeshel qu’est ceque si” .

Yenna-as:

“ad nezwir tilawin dya si fini , bla Rebbi alukan ad tili d priget Bardon , yenna-as tin yesean sşifa anef kan kra n yiseğgasen kan ad yekmec wudem-is, tesa taťtucin , kra n yiseğgasen akagi ad qlent d ticulliđin, tesa tidemrucin ...awi dren assen mi ara qlent d tiblabađin, ad taeluluqent teynatin-is, ass mi ara tuqel d m teerurt yerna d taferđast.Yenna-as dya dayen acimi tura ad demsey deg m teerurt yerna d taferđast. Yenna-as ad eahdeğ tisit”.

Netta temp en temp imeččaħ ciťuħ am netta am medden

Et puis Imakla ad tettay ayen tetten Imumnin aya...

Yenna-as : neel ddin , weclal-agi aqlal amqenin, yeeni mi ruħey ad cihwiğ kra ad as-iniğ iħqa ih a prés ad yuyal uebbuđ-ıw ad yettenbel, et puis aqerrur-ıw ad yuyal am useksut, ad yettezi leeqel-ıw ruħ tura keččini.Tiwaksiwin n leqdar ur tettyama di sşehaw ur ttyaman yedrimen-ıw, tura mi-d mmektağ akka ad krağ yef yiman-ıw ad şelliğ yef nnbi ; ad čcağ kan ayen tetten Imumnin ad swağ aman, ur helkağ , toujours s leeqel-ıw, awal-ıw dima iseggem.

Yenna-as ; yeeni nhedder kan ayagi i d-qqarağ irkel yeshel I wellah, yenna-as .acu nniđen , a wlidi işurdiyen ad ğğay kana ayen iyi lezmen yuri, ayen nniđen ad d-nefkay i Muħend Dakku ad ten-yeseeddi yer Fransa, fkiğ-as umayen-a mi ad as-rnuğ, yenna-as :tiqcert uħeggan ger yisufa, les defises tu peut, yenna-as weela, lxedma xedmağ labas i yelliğ ur d –ıyi tettara tmara yer yiwen , ur tasmağ yef yiwen , yiwen ur yettasem dgi, yenna-as : ayagi irkel, yenna-as ih.

Yenna-as leħbab-ıw ad qqimen d leħbab-ıw, acu n sseba yeeni ad nnağay yidsen, neğ nitni ad nnağen yidi, ur telli sseba.Yenna-as yeshel rray.

Muħend Uceəban yuyal d Imumen , yexdem lbarnameğ yeemer yesmar dayen.

Akken deg mi ifuk, netta deg texxamt-is i yella , ibedd yer ttaq , juste akken yesdal aqarruy-is, iwala snat n tnaddamin akken crudent d din kan deg tezniqt-nni anda yezday , yiwet d tamyart tessadar i wallen-is , yiwet d tilemzit akken n şşifa n tuggict, izri-s yefka-d lehmal, imettawen nhadi, mi alors simi akken tettru simi tesæ sser.Muħend Uceēban yeqluqel wul-is , yenna-as non non mači s'est a-dire tewwi leēmer-is tinna, ah ad yexzu rebbi ciān, mi tyad-it tinna yettrun.

Muħend Uceēban :acu akka yeđran

Tamyart: d eemmi-s

Tilemzit:ixdeē-iyi, iēerrayi.....

Muħend Uceēban:ah ,ah ,ah...

Tilemzit:IXdem-iyi akumplu, yeksiyi ayen I d-yeğğā baba.

Muħend Uceēban:tutu...

Tilemzit: yerna tura yettgala dgi amzun akkenmači d idamen-is

Muħend Uceēban: ahaw a lmumnin ahaw

Tilemzit: a yargaz leali ad yeg rebbi yezzif leēmer-ik imi tebeddeđ yer tgujilt ulac win isēiy, yer uyur ara cetkiy tura?

Muħend Uceēban :i tura

Tilemzit: ilaq ad tedduđ yidi tura kan , itemleđ amek ilaq ad xedmay .

Muħend Uceēban: et bon bien on ne sait jamais ma yella wacu nezmer ad t-nexdem , ma yella a cu nezmer bla lemzeyya

Yadda yids, tewwi-t s axxam tesyamit yer t̄abla tseg-as afenğal lqahwa .Tmyart-nni iwumi fukken wussan ciūħ akka tenna-asen: ĥqa nekk seiy cyeł.Dya tensor , nitni qqimen weħedsen ba ba ba ! tinna tegguma ad terfed i wallen-is deg lqæa.

Yenna-as : amrk tura ddaēwa agi inem kemmini

Tilemzit:hat ma şar , hat ma şar dya tejmeq d imettawen.

Muħend Uceēban tinna mi tettrdaq d imettawen , dya netta tegzem tassa-s , allen-is haten , mi terfed aqerruy-is dya ad mlilent wallen-nsen, tinna tezra acu txeddem , apres akka akka , ta ta theddar irkel, aka ad as-tini keč d argaz leali , ta ta , ad ihrez rebbi tamgardt-ik, nniy-ak d lqedra Rebbi ik id-iceggen yuri, Muħend Uceēban yenna-as :

L'afaire inem , bon d la faire inuad nexdem le necessaire, nniyam kkes aybel.Ihus i yedmaren-is ryan, yenna-as: ah,ah ur tagad ara aqli da , armi yettqerrib ciuħ ciuħ yur-s, apres yettef-itt aka ger yifassen-is, et puis ciuħ ciuħ daewa nni iyef hedren akken armi bedlen asuji, Muħend Uceēbaniruph ur yezrianda yedda, akken d imi hman mliħ, ha ta yelheq-d \$wemmi-s n tinna , ih s ufuzi d chasse a mħaynek , yetteeggiđ ah hah yenna-as:ad awiy leemer-ik a cmata ben cmata, yerna deg uxxam-iwad aken nyay di sin , am keč am nettat, ah ya ddin yemmatwen.

Muħend Uceēban: rġu awlidi

Winna ulac din tkaerir yenna-as cehhed ad temted

Muħend Uceēban: ah ah ay agad rebbi

emmi-s ; tesned tura Rebbi , a salopar afuħan

ta ta asoidi yettgala deg-s terwi armiasidi terwi, yuyal yenna-as : tura ad txelşed ayen teččid yenna-as ad ak fkay ayen ik yehwan, yejbed akarni de chéc yesmar-as akk ayen yesēa, d wamek yeslek.

Amer am zik-nni mači ilaq yenya-t winna si comme ça zik.

Muħend Uceēban yerra yer uxxam, tseblee-it lqaea, yenna-as ass-agi iēdda felli uzaylal, yeqqim semmus dqayaq, ha ta yeşuni-d tilifun.

Alu alu ziy d yiwen qqaren-as Muħ Ubizar, d imeddukal mliħ , natta d Muħend Uceēban, yenna-as i Muħend Uceēban deg tilifun:ad tased?

Muħend Uceēban: anda tellid akka?

Yenna-as d aqli dagi di nadi n lmuġahid ala kečč i xuşşen ased ased, xaħar akken akk i llan deg yiwet n la bonk, Mħend Uceēban yenna-as: tura nekkini ad qimay dagi weħdi dija nekkini aqli tura ttwarwiy, ah tura ah, yenna-as tura ur tessay ad helkay, daya kan ara d şewray, yif-itt peut etre ad ruħay ad qqimay yer yimeddukal-iw, imi comme ça ahat ad nefder jmie, alih ttu

lhem ad ak yettu, comme ça dya ad ttuy aqsid-agi yedran yidi sbeḥ-agi, yenna-as, ih i winna deg tilifun, yerrakrucci dya iruḥ, akken yewwed yufatennejmaæen dinna deg nadi lmuḡahid.

Nan-as yemdukal-is: acu ik yuyen akka?yenna-as yiwen ad nessu un koup?wayaḍ yenna yer Ṛebbi frant. Yenna-as Muḥend Uceḗbanad isu ney ur ites ara yenna-as deg wul-is, ma swiy ciṭuḥ kan akka , diri kan win yetthawalen ,autrement win itessen ciṭuḥ kan d dwa i telwiḥt d dwa n terwiḥt, wellah ar d-sway un coup, dya yewwet-itt zin zin.Imeddukal-nni ines mi fedren, ččan řwan, sersen ad leeben lpouker.Muḥend Uceḗban yenna-as d aqeššar kan deg way geranaḡ, qu'est ce que c'est yelēeb ger-asen , ččan-as akk ayen yellan di lḡib-is, rnan 500 alef id as ttalasen.yuḡal yekker yimerzi wa yekkat yef tṭabla wa yeḡḡelib yer yigenni, dya tekker, yiwenbla yiwet asundri ad iḡaz Muḥend Uceḗban ,dya yesmar-d tiṭ-is, wwint akken s axxam ittemlelli, yewwet-itt armi ur iẓer ara abrid, idromen-is kfan yiwet n tiṭ tenyes, ssawḍen-t id yer uxxam.Muḥend Uceḗban yettgala ,bla Ṛebbi akka bla Ṛebbi akka nekkini..., yenna-as yiwen deg yimeddukal-nni: a lhif-ik yecceel-as axuccim yer tewwurt, aqarru, yepdleq-it din dya ḡḡant din. Yettes acemma , mi id yuki, yejmeε-d , bon iṣurdiyem llan , yenna-as neēdin, yerfed tilifun yessawel i Muḡ Dakku, iwumi yefka idrimen-is ad ten yeseēddi yer Fransa , ad as-d yay dubiz. Alu, alu , Heuresement yufat yella, netta Muh Dakku, yes^wa lqahwayer tama n la gard, Alu, alu ad iyi d-terreḍ iṣurdiyem i d ak fkiy umaynq ḥwaḡaytent.

Muḥend Uceḗban: ih tefkiḍ-iyi d iṣurdiyem, tefkiḍ-iyi d abeyyi n 50alef ggiyten-id yer da yer Fransa, imi ad ak qqaren wigi mmuten.

Parseque ussan-nni kan, lunsin ddaewa , ibeyyiten n xemsin alef.

Muḥend Uceḗban:ana nana...! ineēddin..

Yekker-d, iteweḥ-itt dirigt yer Xerrubi, yemmektat id xaṭar yeyra yurs deg lisi Tizi uzzi.iruḥ ad icetki, yenna-as, si sur yecfa felli, ttawiṭt id tujur d amenzu assmi qqaray yer yurs, alur ad yecfu felli.

Yewwed yer dinna, yer lminstir, lwaxda eliya, yufa aplantun yef tewwurt.Abluntun mi iwala Muḥend Uceḗban tiṭ-is tenyes pi yerra-as tajbirt, yenna-as: bessmellah řaḥman řaḥim.Muḡ Uceḗban ynna-as :awlidi ,byiy kan ad zray mesyu Xerrubi.

Ablantun:Ulac-it

Muḥend Uceḗban: awlidi si urjun,

Ablantun :Teseid akunbukadyu

Muħend Uceeban :Ur seiy ara

Ablantun :Teseid rundibu

Muħend Uceeban :Ur seiy ara

Ablantun: Amek ihi tebyid ad tezred Xerrubi kan akka, ur tezrid ara , llan widak yettdumundin ludyuns, i bi ttyaman aseggas, emayen akken kan ad zren udem-is kan , kecc tebyid ad tezred mesyu Xerrubi kan akka, waqila saba ba yur-k, ruh ad isahel rebbi aqlik tezrid-iyi nekkini barkak, ney nekkini theqred-iyi ur tebyid ara iyi tezred.

Muħend Uceeban: Awlid yriy yer yurs zik-nni deg lisi n Tizi uzzu, si pour ca yecfa felli

Ablantun: tu tu ...

Muħend Uceeban yeered yeered ulac, yenna-as :sah ya Rabbi, amek ara xedmay tura.Ihus , tekkurt deg ugerjum-is, ad as-tinid yettewet s lmus, iruh ad yeffey dayen, yewwed-d yer les escalier , allen-is, yebya ad yettardeq d imettawen, yenneqlab kan yer deffir, amer ahahat..., iwala Xerrubi nni , iwalat ad ilehhu dixel ukuluwar, Muħend Uceeban iruh diregt yer yurs: ah ah a mesyu Xerrubi

Xerrubi Dah dah.....!

Imi akka iheddar

Muħend Uceeban: Dnekkini , d Muħend Uceeban.

Xerrubi: Cuf mea si Eebdelqadar

Yerra-t id armi d abluntu

Abluntu: wec theb

Yehka-as d kullec , ddaew-nni , n win iwumi yefka isurdiyem , ad as ten yeseeddi yer Fransa, yenna-as d tura s'est pour ca byiy ad waliy Xerrubi, yriy yurs zik-nni.

Ablantun: isem-is wagi iwumi tefkiq isurdiye-ik

Muħend Uceeban: isem-is Muħ Dakku

Ablantun: a lwaxda..

Netta a ziy Muḥ Dakku yettili-as i ublantun-nni

Ablantun: ad ak baḥray, txedmeḍ dagi trafik n dibiz, yerna tusiḍ-d ad tceṭkiḍ, ad tuḥeḍ yerna ad teḥfeḍ taqemmuḥt-ik , ney ad aj kemlay i tiṭṭ-nni ik d yeqqimen, dya as d yefk un cop de pied.

Muḥend Uceḗban yettili kan deg yimi-s meskin yegguma ad t id-yali lmentaq, yeffey-d, yenna-as ajurni n wass-agi ahh....., ad qlay d lmumen ṭeḗ! zer kan ṣbaḥ-agi i gullay, nniy-as tilawin , tissit, leqmar, imarziyen i bi surtu nniy-as jami ad iyi terr tmara yer walebeaḍ, yerna deg yiwen wass mazal ur yeyli ara yiṭij agad Rebbi , tkellax-iyi tinna, tteḗḗtuzt-nni , sekray, qemray, maḗzay, smaren-iyi d tiṭṭ-iw, i bi surtu terra-iyi tmara yer Xerrubi, bi ablantun-nni yefkayi-d un cop de pied, saḥa ya Rebbi saḥa.Ibed yeqqur akken yettewhem, tejahḥ tassa-s dayen kan, yerra qbala anda yezday, yufa llusi yettdiminaji axxam-is, cegḗent-id yehbiben-nni i d as-yettalassen, Muḥend Uceḗban ,dayen tfuk fellas ddunit, yeṣrae kan yeyli pper utrutwar, yeqqim din, teedda Ḥlima-nni meskint tin akken n sbaḥ, tin akken iyef id iṣebbah, yessufey-itt –id eemmi-s ad tmerriḥen jmiε, akken din twala-d Muḥend Uceḗban, ha ha.... tetṭardaḍ d taḍsa, Muḥend Uceḗban yeyli-d yiḍ, aniwer ara yerr, yenna-as meme ikLucaren ma ruḥay pper-sen tura ad iyi agin, terkeb-it tawla

Muḥya ass n 10/07/1983.

Association Culturelle TIGJDIT

TADDART BOUADDA

Troupe Tidet d wawal

Présente :

muhand uchabane yecca taxsayt (mohya)



Adaptation du texte : Noura Houamdi

Mise en scene : Abdrezak kouadri habaz

Assistant : Azouaou Houamdi

Son : Azouaou Hadjaz

Lumière : Yadouz karim

Muhend u chabane yeçça taxsayt.

Adaptation du texte : madame mokhtari noura
epouse Houamdi .

Tableau :01

Lieu : maison de mohand uhabane .

Personnages : muhend uce3ban , muh dakku.

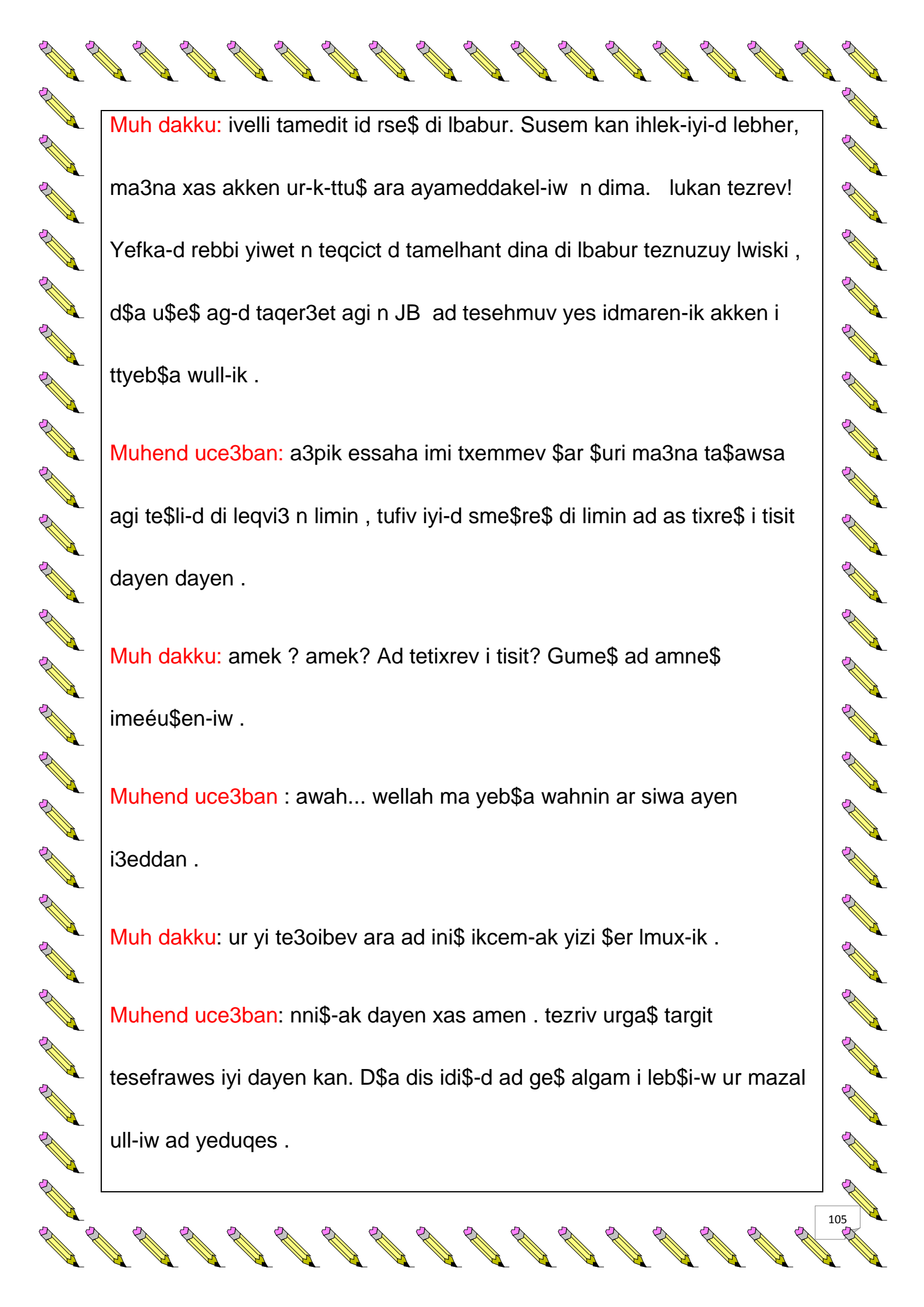
Muhend deg wexxam-is ay hedder wehd-s : achal ayagi tura ala nekk
dre\$ tudert tamessast ,dre\$ s usmehtwel s weqdaf d wehwas , smuqule\$
deg wussan-iw tt3edayen a ttensaren si tudert iw ççuren d ilem ur yelli
wayen id yufraren deg-sen wala ayen yesefrahen , a skerkire\$ di lewqat-
iw ur rbihe\$ rebbi ur nzeha\$ ivebbalen ihi tura ilaq ad bedle\$ udem i
tudert-iw amar ad-tt-id yawi rebbi di swab

(ad isel i win id yespebpuben)

Muhend uce3ban(atan anwa akka id yerzan felli) : wakka ? wakka?

Muh dakku: d nekk , d ameddakel-ik muh dakku .

Muhend uce3ban(ad yelli tawwurt): I3aslama-k a muh... melmi akka id
usiv? Tikelta ur t3eplev ara .



Muh dakku: ivelli tamedit id rse\$ di lbabur. Susem kan ihlek-iyi-d lebher, ma3na xas akken ur-k-ttu\$ ara ayameddakel-iw n dima. lukan tezrev! Yefka-d rebbi yiwet n teqcict d tamelhant dina di lbabur teznuzuy lwiski , d\$a u\$e\$ ag-d taqer3et agi n JB ad tesehmuv yes idmaren-ik akken i ttyeb\$a wull-ik .

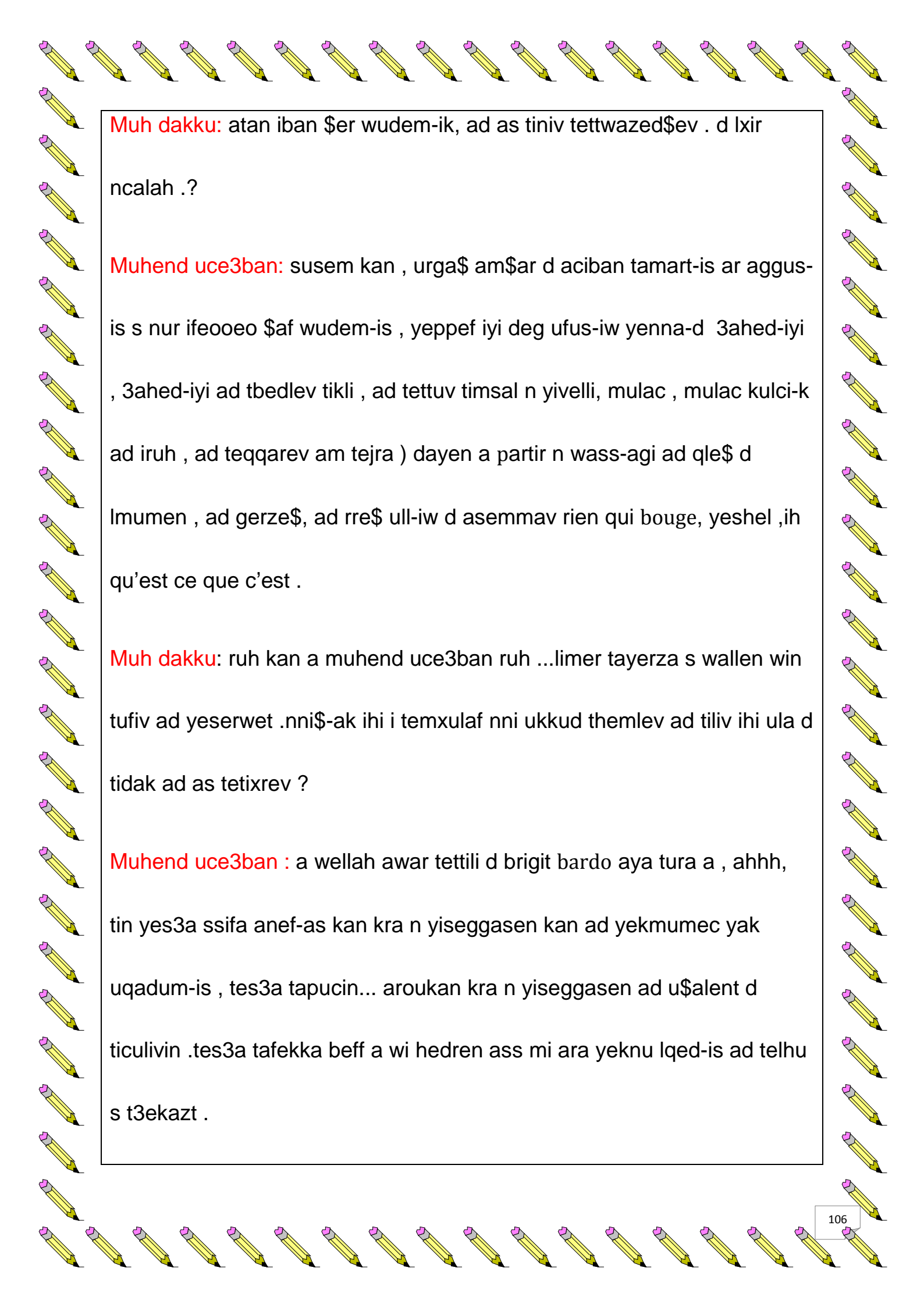
Muhend uce3ban: a3pik essaha imi txemnev \$ar \$uri ma3na ta\$awsa agi te\$li-d di leqvi3 n limin , tufiv iyi-d sme\$re\$ di limin ad as tixre\$ i tisit dayen dayen .

Muh dakku: amek ? amek? Ad tetixrev i tisit? Gume\$ ad amne\$ imeéu\$en-iw .

Muhend uce3ban : awah... wellah ma yeb\$a wahnin ar siwa ayen i3eddan .

Muh dakku: ur yi te3oibev ara ad ini\$ ikcem-ak yizi \$er lmux-ik .

Muhend uce3ban: nni\$-ak dayen xas amen . tezriv urga\$ targit tesefrawes iyi dayen kan. D\$a dis idi\$-d ad ge\$ algam i leb\$i-w ur mazal ull-iw ad yeduqes .



Muh dakku: atan iban \$er wudem-ik, ad as tiniv tettwazed\$ev . d l xir
ncalah .?

Muhend uce3ban: susem kan , urga\$ am\$ar d aciban tamart-is ar aggu-
is s nur ifeooeo \$af wudem-is , yeppef iyi deg ufus-iw yenna-d 3ahed-iyi
, 3ahed-iyi ad tbedlev tikli , ad tettuv timsal n yivelli, mulac , mulac kulci-k
ad iruh , ad teqqarev am tejra) dayen a partir n wass-agi ad qle\$ d
lmumen , ad gerze\$, ad rre\$ ull-iw d asemnav rien qui bouge, yeshel ,ih
qu'est ce que c'est .

Muh dakku: ruh kan a muhend uce3ban ruh ...limer tayerza s wallen win
tufiv ad yeserwet .nni\$-ak ihi i temxulaf nni ukkud themlev ad tiliv ihi ula d
tidak ad as tetixrev ?

Muhend uce3ban : a wellah awar tettili d brigit bardo aya tura a , ahhh,
tin yes3a ssifa anef-as kan kra n yiseggasen kan ad yekmumec yak
uqadam-is , tes3a tapucin... aroukan kra n yiseggasen ad u\$alent d
ticulivin .tes3a tafekka beff a wi hedren ass mi ara yeknu lqed-is ad telhu
s t3ekazt .



Muh dakku: akka ik nan emm .

Muhend uce3ban: ihh... d\$a as ini\$ acu tura ara vem3e\$ di tem\$art tafervast yerna d mte3rurt .

Muh dakku: ihi tura tagi(la bouteille) ad ttre\$ yidi ?

Muend uce3ban : rri-tt rri-tt d acu ara ad sfaydi\$ seg-s , ad yettezi le3qel-iw , ad ruhe\$ kan di targit kra n teswi3t ,aqerru-iw ad icuf amuseksut, a3ebbuw-iw ad yepenbel tiwakesiwin n leqder loib-iw ad yenqer .

Muh dakku : iy ikesman-ni ? le jombon ? les entres cotes ? amek ?

Muhend uce3ban : terminer , ad sette\$ kan ayensetten Imumnin , ad swe\$ aman , ad hemde\$ rebbi ur jehle\$ ara , le3qel-iw dima isegem , ad ili\$ d l3ali bunadem... ihh wellah i wumi aclalaq agi? Aqlal amqenin.

Mu dakku: ihi tumenv s wigi ara yesxerwiven ? la propagande ara xedmen imencaf agi ? t oe3lev d tidet ? ttak awal ihi . ihi i mi tbedlev tikli ass mi ara ad u\$ale\$a-ag d awi\$ aqendur d we3mam .

Muhend uce3ban: an3am-ih... ad neped di din , abrid n lwaldin , pariq

Imustaqim , lislam as nebru akkin i cipan .

Muh dakku: a ttwali\$, dayen txedmev lbernameo t3emrev tesmarev

akka id tt-id wiv ihi ad griv wehdek , ak ooen yak lehbab-ik.

Muhend uce3ban: ayen ara yioen lehbab-iw ? lehbab-iw ad qqimen dima

d lehbab-iw , ur ttasme\$ fella-sen nutni ur ttasmen dgi . ur ttna\$en

yidsen ur ttna\$en yidi . ih ... ad yetuheni lxaper-iw , win yesfan \$er bab-is

ula as-d yini wull-is .

Muh dakku: ihi ooi\$k di lehna .

Muhend uce3ban: awi tayevev ayehqa arou arou .

Muh dakku: acu da\$en? d lxiir ncalah .

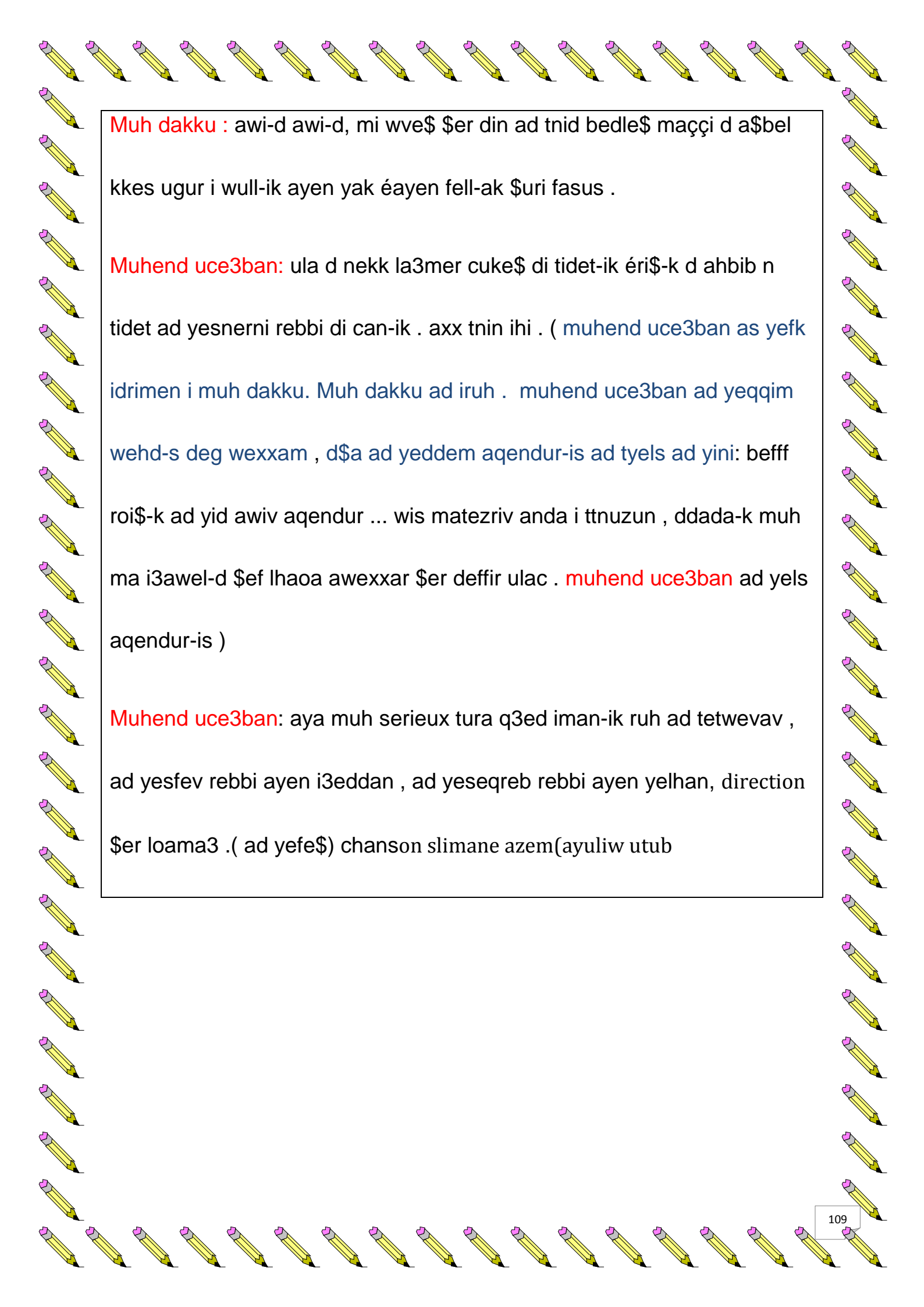
Muhend uce3ban : awah ... mazal tamsalt ni isurdiyem , fki\$ akin kra

umayna tura ad kin rnu\$, nni\$-as ad ooe\$ kan \$er \$uri ayen iyi lezmen ,

ayen niven ad ak t-ni-n fke\$ ad ten tes3ediv \$er fransa , akken qqaren

tiqcart uehggam ger ikufan . lxedma aqli xedme\$ labas ay lli\$ ur iyi

tettapaf ara tmara \$er yiwen ur iyi-d yettsawam loib-iw .yiwan



Muh dakku : awi-d awi-d, mi wve\$ \$er din ad tnid bedle\$ maççi d a\$bel

kkes ugur i wull-ik ayen yak éayen fell-ak \$uri fasus .

Muhend uce3ban: ula d nekk la3mer cuke\$ di tidet-ik éri\$k d ahbib n

tidet ad yesnerni rebbi di can-ik . axx tnin ihi . (**muhend uce3ban** as yefk

idrimen i muh dakku. Muh dakku ad iruh . muhend uce3ban ad yeqqim

wehd-s deg wexxam , d\$a ad yeddem aqendur-is ad tyels ad yini: befff

roi\$k ad yid awiv aqendur ... wis matezriv anda i ttuzun , ddada-k muh

ma i3awel-d \$ef lhaoa awexxar \$er deffir ulac . **muhend uce3ban** ad yels

aqendur-is)

Muhend uce3ban: aya muh serieux tura q3ed iman-ik ruh ad tetwevav ,

ad yesfev rebbi ayen i3eddan , ad yeseqreb rebbi ayen yelhan, direction

\$er loama3 .(ad yefe\$) chanson slimane azem(ayuliw utub

Tableau : 02

Lieu : abrid.

Personages: muhend uce3ban, feruoa , tam\$art.

Tam\$art: mer ad tezrev a feruoa anwa ara ad ilehhun deffir-I .

Feruoa: anwa a xalti?

Tam\$art: d muhend uce3ban ... d\$a ma thercev ass-agi as-nadi ad tid nepef .

Feruoa: yirbah a xalti ini-id kan amek ara xedme\$.

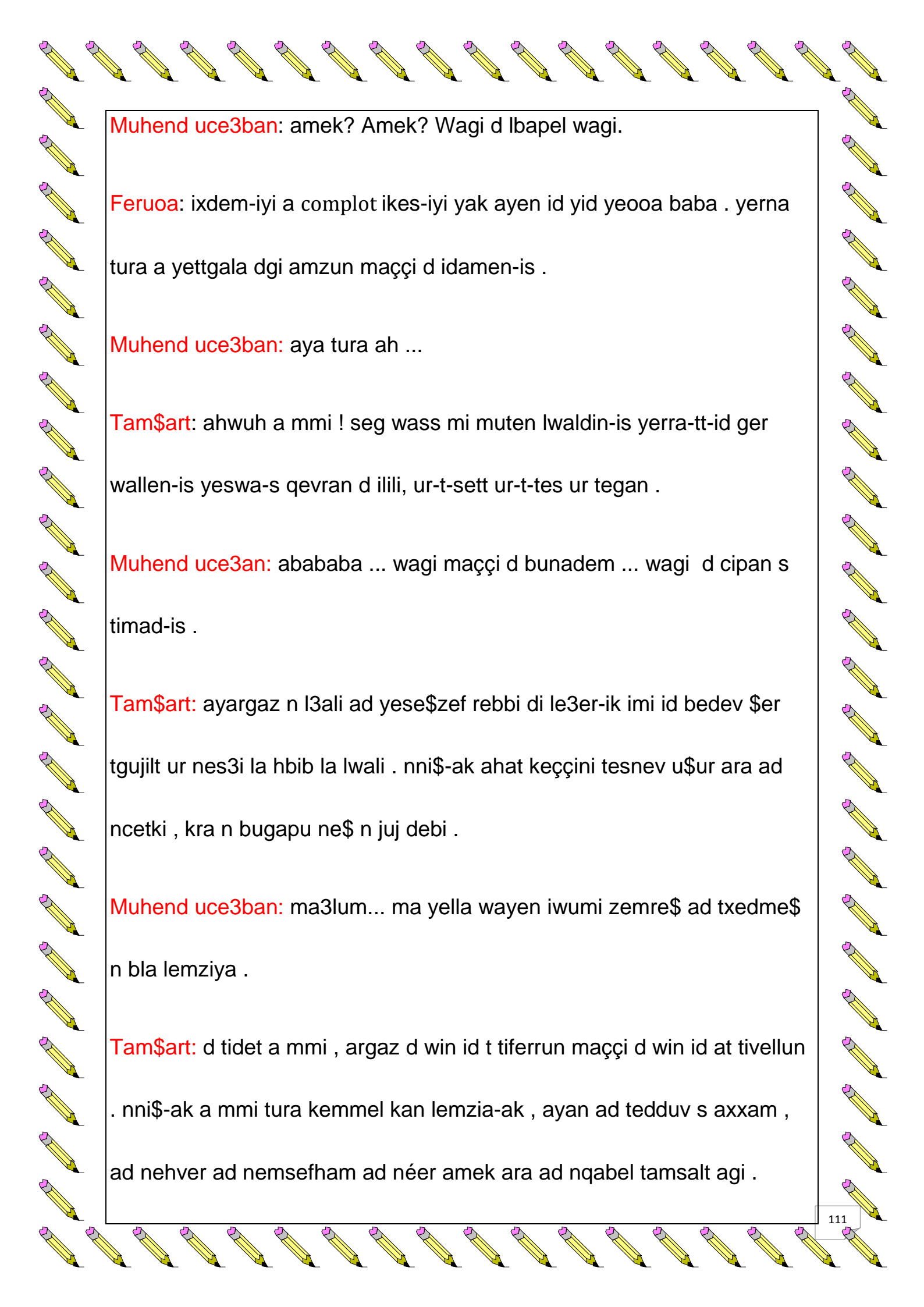
Tam\$art: ilaq ad tettruv aken ad t\$ivev d\$a ad as nezwi loiban-is . ttru ,ttru .

(feruoa a tettru, tam\$art a tettsebir, d\$a ad magrent muhend uce3ban)

Muhend uce3ban: ah...ah... d l'xir ncalah, acu akka yevran ? ayen aka tettruv ?

Tam\$art: d 3ami-s ... susem kan a mmi.

Feruoa: ixde3-iyi... i3erra-yi ... d tafila ur tt-id yeoi dgi (s imeppi)



Muhend uce3ban: amek? Amek? Wagi d lbapel wagi.

Feruoa: ixdem-iyi a complot ikes-iyi yak ayen id yid yeooa baba . yerna tura a yettgala dgi amzun maççi d idamen-is .

Muhend uce3ban: aya tura ah ...

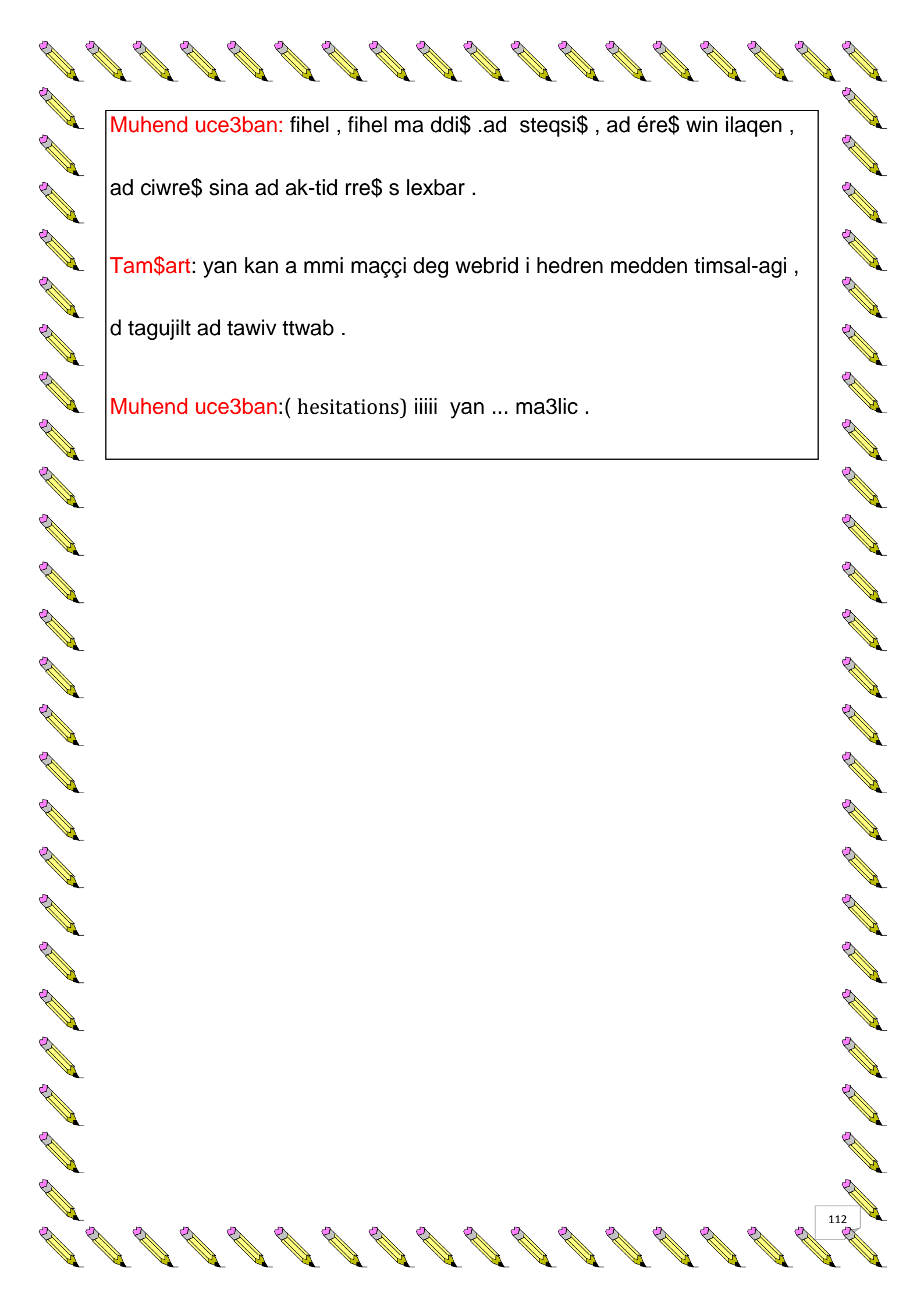
Tam\$art: ahwuh a mmi ! seg wass mi muten lwaldin-is yerra-tt-id ger wallen-is yeswa-s qevran d ilili, ur-t-sett ur-t-tes ur tegan .

Muhend uce3an: abababa ... wagi maççi d bunadem ... wagi d cipan s timad-is .

Tam\$art: ayargaz n l3ali ad yese\$zef rebbi di le3er-ik imi id bedev \$er tgujilt ur nes3i la hbib la lwali . nni\$-ak ahat keççini tesnev u\$ur ara ad n cetki , kra n bugapu ne\$ n juj debi .

Muhend uce3ban: ma3lum... ma yella wayen iwumi zemre\$ ad txedme\$ n bla lemziya .

Tam\$art: d tidet a mmi , argaz d win id t tiferrun maççi d win id at tivellun . nni\$-ak a mmi tura kemmel kan lemzia-ak , ayan ad tedduv s axxam , ad nehver ad nemsefham ad néer amek ara ad nqabel tamsalt agi .



Muhend uce3ban: fihel , fihel ma ddi\$.ad steqsi\$, ad ére\$ win ilaqen ,
ad ciwre\$ sina ad ak-tid rre\$ s lexbar .

Tam\$art: yan kan a mmi maççi deg webrid i hedren medden timsal-agi ,
d tagujilt ad tawiv ttwab .

Muhend uce3ban:(hesitations) iiiii yan ... ma3lic .



Tableau :03

Lieu : maison de ferudja

personnages : muhend uce3ban, tam\$art, feruoa , 3emi-s.

Tam\$art: ya\$ a mmi ya\$ kecméd marehba yisek , ur ttsethi ara aqlik-id
am mmi .

Muhend uce3ban: aqli yerna kecmé\$-d ur-d wwi\$ acemek .

Tam\$art: wicqa a mmi wicqa , l'ixir maççi d win yettfuten . twalav a yelli ,
yak zik im nni\$ win yeççan ayla n tme\$but , tame\$but hban wurfan, ma
ur texdim ara lfe3la tehsiv at rebbi stehzan . atan a yelli yefka-am-d rebbi
wagi d lmumen, ak mi 3iwen win yeroan yeroa rebbi . ihi nekkini ad iyi
tsemhem ooi\$ am\$ar di tesga d nekk kan is yettbedaden . **et sort** .

Muhend uce3ban: amek akka tura dde3wa agi inem ?

Feruoa: susem kan tin id iyi xdem 3emmi , ur tti xeddem ara wemger di
texasyt . ass mi ig mut baba yenna-yi 3emmi 3zizen kkes ugur i wull-im d
nekk id tes3iv d lwali ur kem yettxasa wacemek . nekkini fki\$-as laman

zi\$en netta ad yid yetthegei lma3un ad yekrez yisi ... sekra yellan d asurdi
id yid yeooa baba yesahel-it iy man-is yefer-it felli .

Muhend uce3ban: ruh tura ah ?! ihqer yelli-s n gma-s \$ef laoyal usurdi id
yeooa baba-s ? ur yezri ara belli la yekat tigusa deg cuvav-is ... bon
...tura wagi maççi d ugur, isurdiyen s wayes ara ad tqablev timsal llan ur
ttagad ad kem awi\$ deg wallen-iw, am gge\$ amekkan deg wull-iw ur kem
yetthaz yipij qerhen wala agris igezmen .

Feruoa: ye3pik essaha ayargaz n l3ali d rebbi iyi-d yesemlalen yidek .
sifer-iyi lhem n 3emmi ad cfu\$ i l3ir-ik i lebda .

Muhend uce3ban: i lebda aaa?! (Ad yaé \$er feruoa ad tt-id yeppef deg
ffus)yak ulac win ara ad iruhen ?(3emmi-s va surgir .)

3emmi-s : ulac win ara ad iruhen ahhhh ? ad awi\$ le3er-ik a cmata tura
ak n\$e\$, ak n\$e\$ di sin ahya din yemma-twen teb\$a-m ad yi tseplem
cla\$em-iw yerna deg wexxam-iw ?

Muhend uce3ban: arou , arou ur sufu\$ ara i yiman-ik le3qel . eoo-iyi kan
ad ag-d sfehme\$ ad tezrev .

3emmi-s: mazal amsefhem yidek aya qadam n yebki ad awi\$ le3mer-ik
ad éren medden anwa id argaz gar-ane\$.

Muhend uce3ban: iban d keçç id argaz a sidi wama nekk. d hlima i
teb3en rray n tlawin éri\$ at vru yidi akka. arou awlidi . arou awlidi .

3emmi-s: ulac dihin ulac da tura ad, awi\$ le3mer-ik cehed ad temtev .

Muhend uce3ban : ugad rebbi d lxiir kan i b\$e\$ ad xedme\$. uffi\$-tt-id a
terru (te3oeb-iy...) t\$av iyi nni\$-as aqli dagi ayen iwumi zemre\$ as
txedme\$.

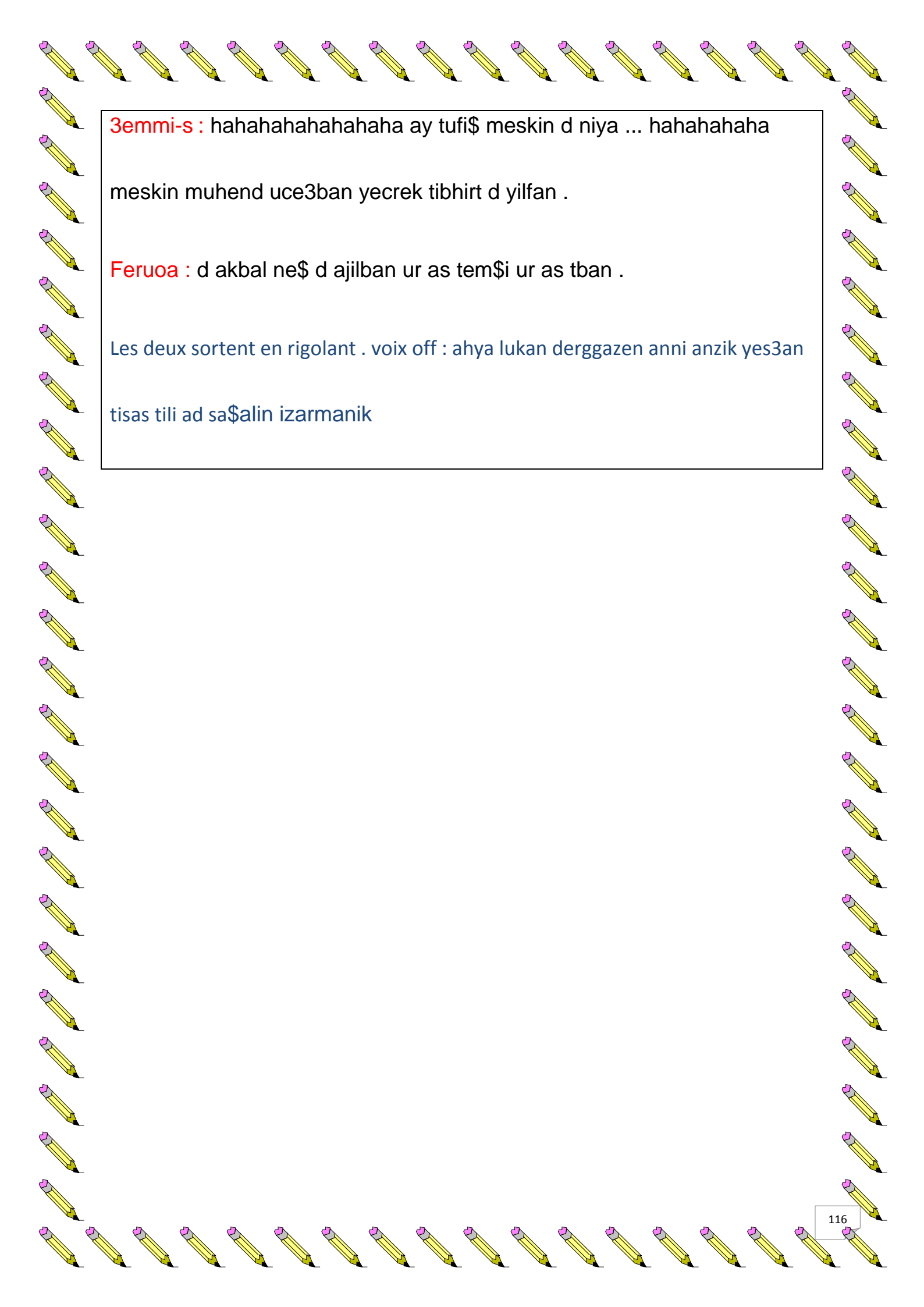
3emmi-s: tesnev rebbi tura a salupri a fuhan a tettkelixev fell-i .

Feruoa: anef-as a 3emmi ur rennu ara dnuv-is yeb\$a kan ad yi 3iwin
sgellina id ihegga idrimen .

Muhend uce3ban : d tidet ax ax .axen akarenni 3amar ayen ik yehwan

3emmi-s: reé syagi aya aqjun afuhan .

(Muhend uce3ban prend la fuite)



3emmi-s : hahahahahahaha ay tufi\$ miskin d niya ... hahahahaha

meskin muhend uce3ban yecrek tibhirt d yilfan .

Feruoa : d akbal ne\$ d ajilban ur as tem\$i ur as tban .

Les deux sortent en rigolant . voix off : ahya lukan derggazen anni anzik yes3an

tisas tili ad sa\$alin izarmanik



Tableau04.

Lieu : axxam d muhend uce3ban.

Personnages : muhend uce3ban .

Muhend uce3ban : aya yemma.... ass-a i3edda felli uzaylal qrib id yid yesmer iéerman-iw \$er lqa3a . i nekk yeddán s axxam ur sine\$ d ttlawin ur sine\$? Maççi am win yefkan aqerru-s \$er lfiinga ? acu id sfaydi\$? ur teççiv ur terbihev a yull ur temni3ev di çhanni ma3na ccah d avar iw id yid yewwin lada .(d\$a ad yesuni tilifun) .

Muhend uce3ban: allu anwa keçç ?

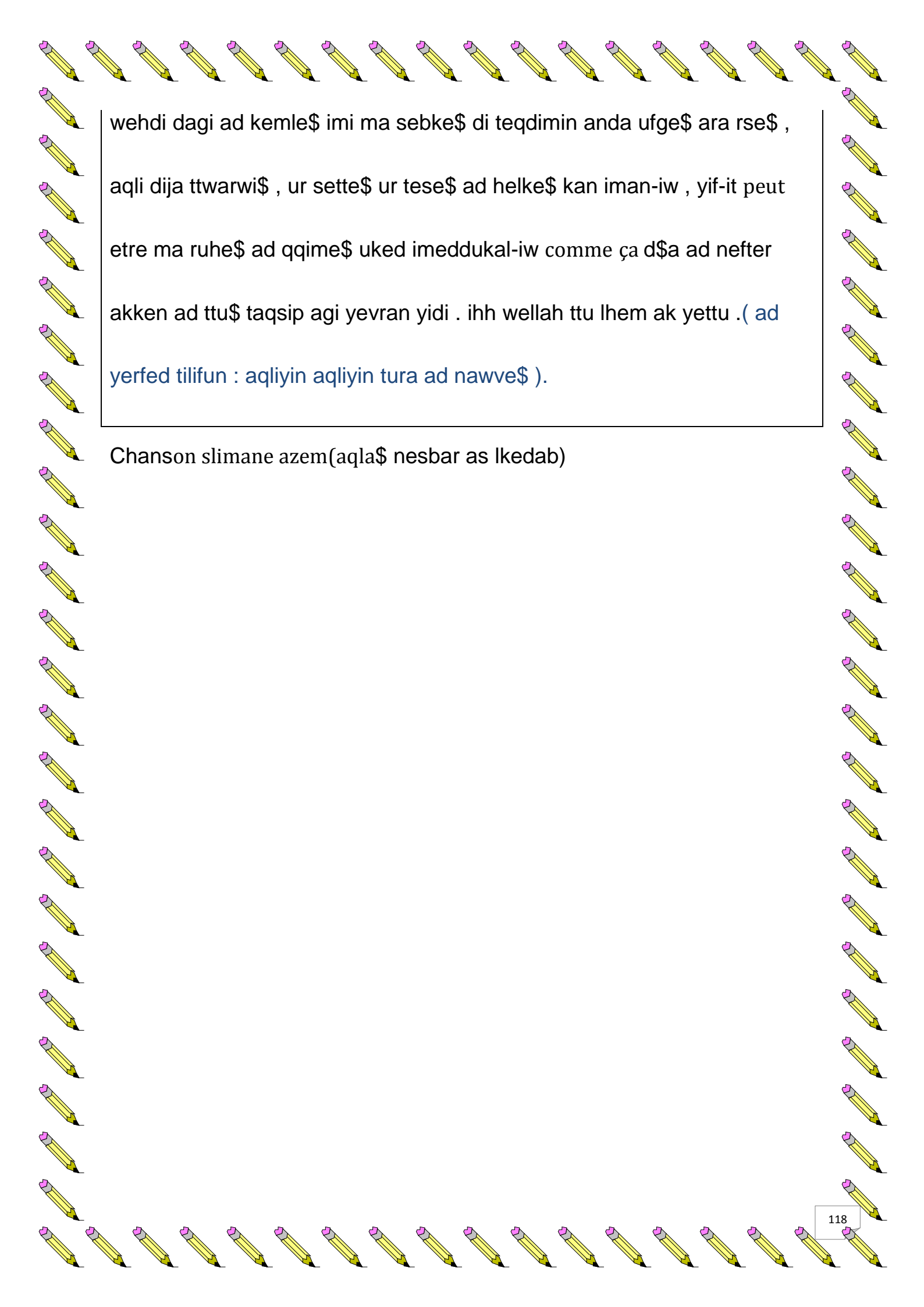
Muh ubaéar: d muh ubaéar .

Muhend uce3ban: anda akka telliv akka ?

Muh ubaéar: aqla\$ dagi di Imuoahid ... ruhed, ruhed llan ak haca keçini ig xusen .

Muhend uce3ban: ih tura wissen . sebret cuya ad wali\$ ad kin

3awde\$. muhend uce3ban ihedder wehdes : tura nekk lukan ad qqime\$



wehdi daji ad kemle\$ imi ma sebke\$ di teqdimin anda ufge\$ ara rse\$,
aqli dija ttwarwi\$, ur sette\$ ur tese\$ ad helke\$ kan iman-iw , yif-it peut
etre ma ruhe\$ ad qqime\$ uked imedduk-al-iw comme ça d\$a ad nefter
akken ad ttu\$ taqsip agi yevran yidi . ihh wellah ttu lhem ak yettu .(ad
yerved tilifun : aqliyin aqliyin tura ad nawve\$).

Chanson slimane azem(aqla\$ nesbar as lkedab)

Tableau :05.

Lieu : le bar .

Personnages : muhend uce3ban , muhend ubaéar , argaz , garçon.

Dina di le bar weqbel ad yawev muhend uce3ban .

Muh ubaéar iw garsun: aya garsun skufet a\$d- d yiwet n la tournee .


Argaz : rnu a\$d- d yiwet n lkarta ad nel3eb yiwen u parti .

Garsun : i leklas ad txelsem ass-a na\$ da\$en ad nu\$aal s akarni ni ?

Muh ubaéar: s ukarni na\$ s usurdi leklas-is ad tawiv .

Garsun: ad txelsem ahh , ad yi txeslem ak umne\$ ken ooi\$ iman-iw .(ad yekcem muhend uce3ban ad ti wali u garsun ad yehder iyi iman-is : a zi\$ d muhend uce3ban idyewwen mrehaba taluft , yewheç lfil yerna-d gma-s)

(muhend uce3ban mi ara iwali imeddukal-is a tesen ad yini iyi iman-is) :
ad swe\$ na\$ ur tese\$ ara ? bon ... ad swe\$ cipuh ma3na d\$a cipuh kan ,
ihh , ik dirit kan win yetthawalen , autrement win i tesen cipuh kan akka d
dwa i tarwiht . ihh wellah ad swe\$ un coup .



Ad sen yini iy meddukal-is : oœet-iyi-d amekkan (ad yeqqim s lferhy ad

iruh \$ures u garsun)

Muh ubaéar: rnu a\$d-la tournée yewwev-d muhend uce3ban .

Garsun: i wass agi waka ara yi xelsen ?

Muhend uce3ban: d nekk d nekk awid serbid awid ur ttruéu ara aqerru-ik

.

Garsun: la note ik dagi anectilat .

Muhend uce3ban : maççi d cce\$l-ik serbi-d tesusmev .

Garsun : yirbah ad ttnernu \$er wayen i 3eddán .

Muhend uce3ban i wergaz : awid jerri-d a parti . tout en jouant , ils

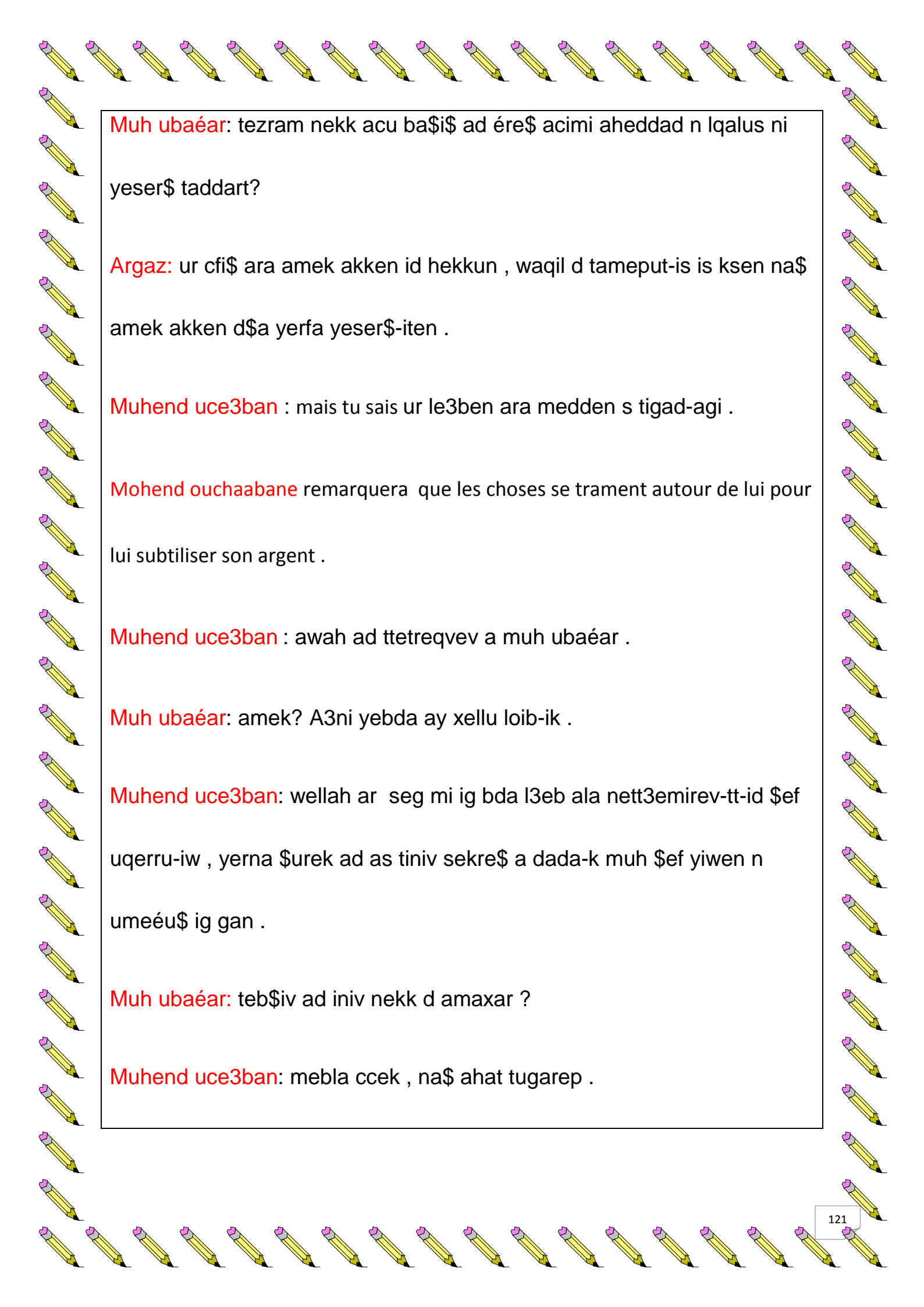
discutent de tout et de rien .

Argaz : twalav d\$a l3id agi i3eddán , kra qqaren-d ass n lexmis kra

qqaren-d ass n loem3a .

Muhend uce3ban : ahh tagi maççi d tajvip , melmi tezriv leqbayel

msefhamen \$ef yiwet n lhaoa .



Muh ubaéar: tezram nekk acu ba\$\$ ad ére\$ acimi aheddad n lqalus ni yeser\$ taddart?

Argaz: ur cfi\$ ara amek akken id hekkun , waqil d tameput-is is ksen na\$ amek akken d\$a yerfa yeser\$-iten .

Muhend uce3ban : mais tu sais ur le3ben ara medden s tigad-agi .

Mohend ouchaabane remarquera que les choses se trament autour de lui pour lui subtiliser son argent .

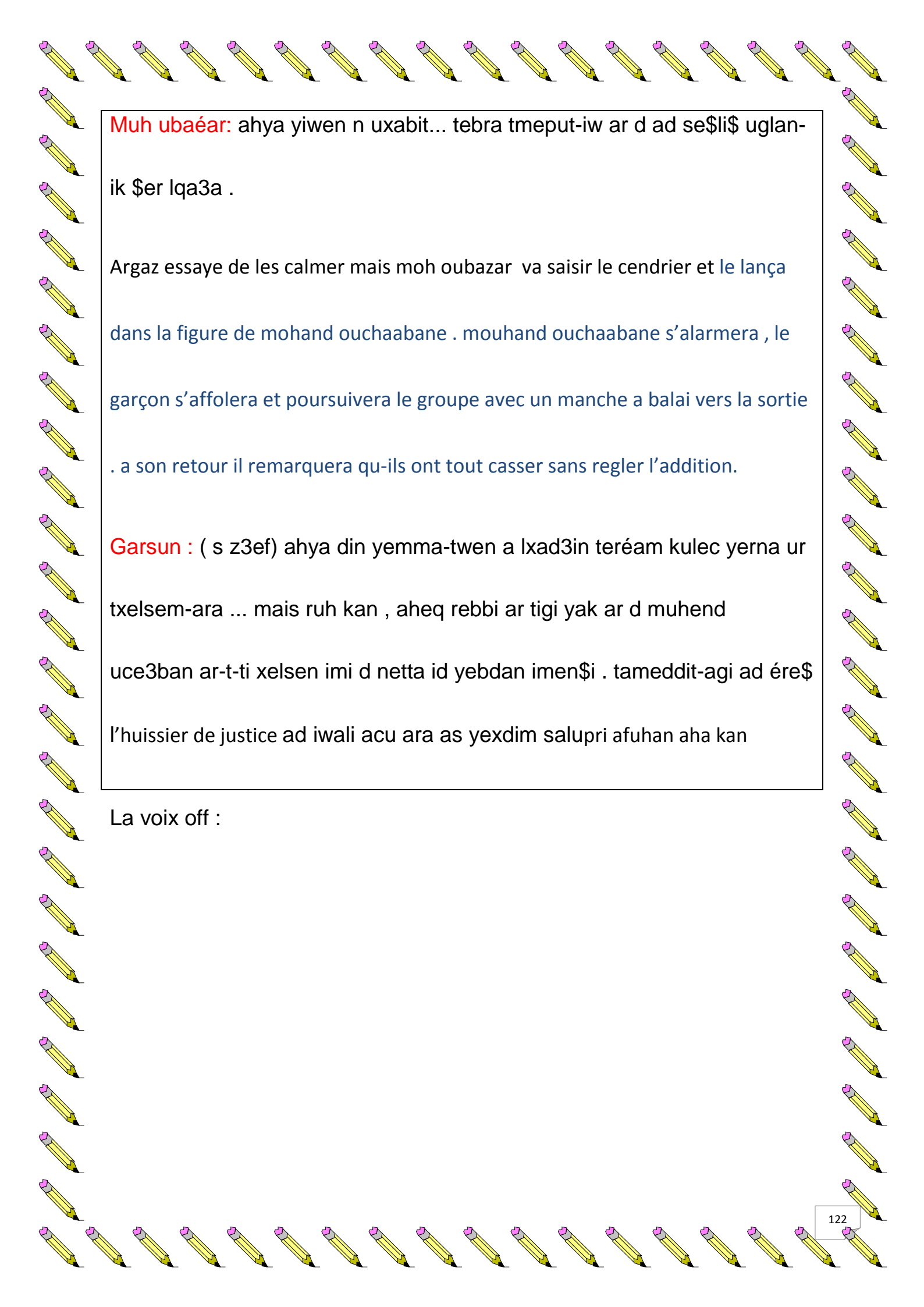
Muhend uce3ban : awah ad ttetreqvev a muh ubaéar .

Muh ubaéar: amek? A3ni yebda ay xellu loib-ik .

Muhend uce3ban: wellah ar seg mi ig bda l3eb ala nett3emirev-tt-id \$ef uqerru-iw , yerna \$urek ad as tiniv sekre\$ a dada-k muh \$ef yiwen n umeéu\$ ig gan .

Muh ubaéar: teb\$iv ad iniv nekk d amaxar ?

Muhend uce3ban: mebla ccek , na\$ ahat tugarep .



Muh ubaéar: ahya yiwen n uxabit... tebra tmeput-iw ar d ad se\$li\$ uglan-
ik \$er lqa3a .

Argaz essaye de les calmer mais moh oubazar va saisir le cendrier et le lança
dans la figure de mohand ouchaabane . mouhand ouchaabane s'alarmera , le
garçon s'affolera et poursuivra le groupe avec un manche a balai vers la sortie
. a son retour il remarquera qu'ils ont tout casser sans regler l'addition.

Garsun : (s z3ef) ahya din yemma-twen a lxad3in teréam kulec yerna ur
txelsem-ara ... mais ruh kan , aheq rebbi ar tigi yak ar d muhend
uce3ban ar-t-ti xelsen imi d netta id yebdan imen\$. tameddit-agi ad ére\$
l'huissier de justice ad iwali acu ara as yexdim salupri afuhan aha kan

La voix off :

Tableau :06.

Lieu : maison de mohand ouchabane .

Personnages : mohand ouchabane , argaz.

au retour a la maison mohand ouchabane se plaignant.

muhend uce3ban : aha kan aha kan a din yema-twen , wellah ar haca
ma ur ten-id pife\$ ara ar d-att xelsem ayagi yak id yi txedmem .

argaz: beff , ad xelsen ? ! dina tesusmev am yir 3eggal dagi a tesugutev
awal .

muhend uce3ban: wellah ar da ten fake\$ ma oi\$ yiwen deg-sen d nekk id
muhend uce3ban ma mazal ur yi sinen ara .

argaz: a lhif-ik ... ! atan din numen-ik , siwa awal ik i3emren **muhand u**

chabane : aha kken ula ad kec at 3elmed ad gi **argaz**: a oui nek

ge3la\$ d lexic l xedma\$ argu ihi.lui mançant un coup de poing dans la

figure et sort .

apres quelques moments mohand ouchaabane se réveilla d'un long

sommeil.

muhand uce3ban : ah... twalav tura ?! n ruh ad nekkex lxiq id nerna d
piq . les salopards ! gubren-iyi izad-iyi lkil , b\$an ad iyi ççen ula d ras lmal

. mais aha kan nutni d ifrax nekk d lqa3a ad zzin ad nven ad u\$alen \$er

ufus n dada-tsen muh .ih ... isurdiyem ? ihhhh isurdiyem llan (d\$a ad iwet

\$er loiban-is ad ten yaf xlan) ina3din a..... . arou kan meqqar ad

siwle\$ i muh dakku ma mazal ur yes3eddara isurdiyem ni \$er fransa ad

yid yer kra . felsen-iyi les salopards .

muhend uce3ban: allu... muh dakku ?

muh dakku: an3am-ih anwa keçç?

Muhend uce3ban: d nekk d muhend uce3ban .

Muh dakku: 3eslama muh ur-k yu\$ wara? D lxiq imi id yid sawlev ?

Muhend uce3ban: anda yella lxiq nekk yettidiren ger yilfan .

Muh dakku: ini-d d acu yevran .

Muhend uce3ban : awlidi sawle\$ akin \$ef isurdiyen ni n yumayen-a , ad yi ten-id rrev hwaoe\$-ten .

Muh dakku: ahya muh nekkni d arraw n wass-a , ivelli dayen yekfa , ayen i3eddan iruh dayen ur-d yettu\$al ara . d sah tefkiv iyi-d isurdiyen ma3na ur ten oi\$ ara \$er \$uri .

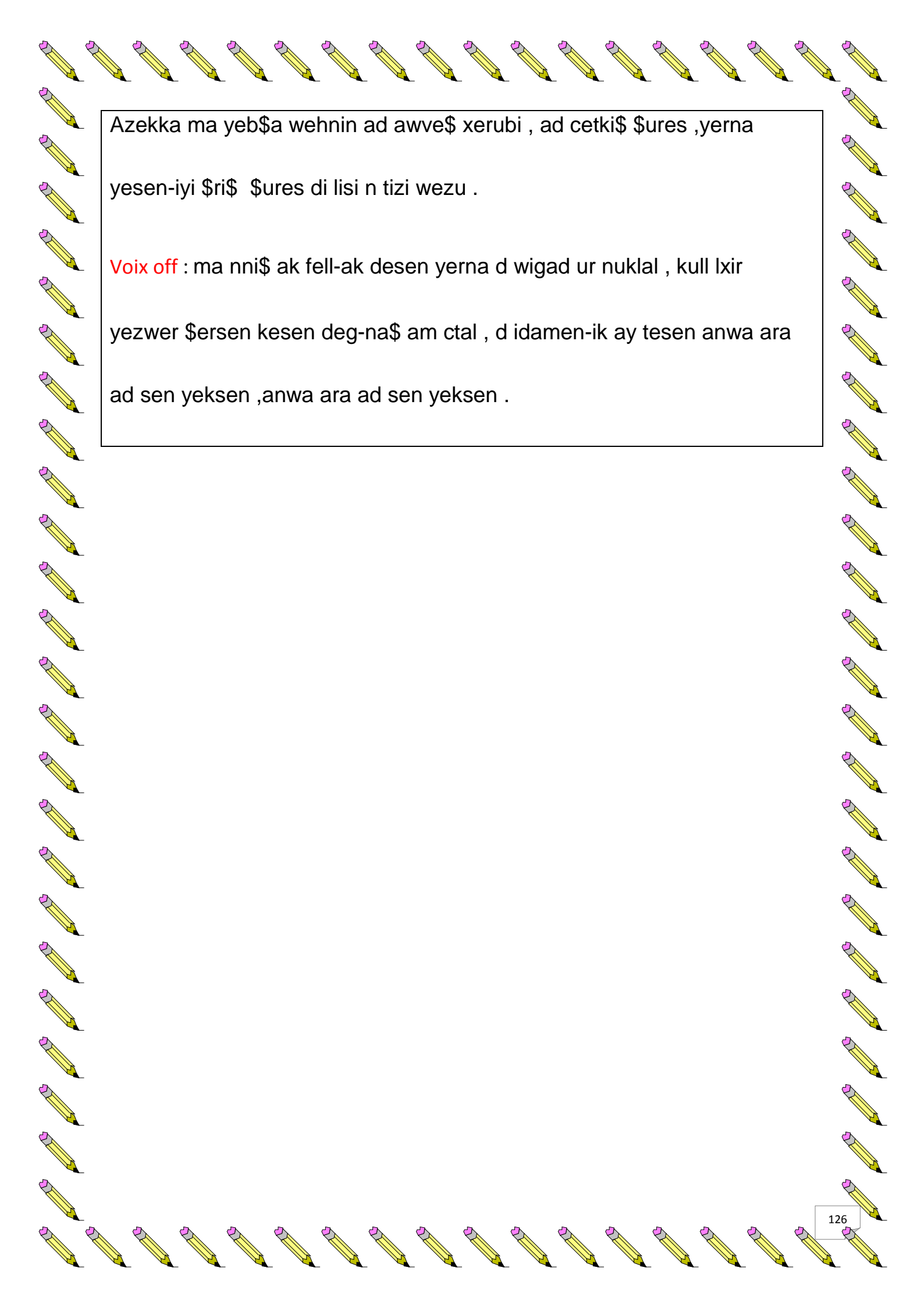
Muhend uce3ban: anda llan ihi yak mazal ur tunagev ara ?

Muh dakku: d tidet ,ma3na isurdiyen ruhen zegren i waman cey3e\$-ten acku win iwumi id ten fki\$ yerra yid s lexbar yenna-yid akken ibeyiven ni n xemsin alef dayen muten ur lehhun ara .

muhend uce3ban: muten? Ttmettaten a3ni isurdiyen?

Muh dakku: mais bien sur ttmettaten , yerna tura tufiv iyi-d ur stufa\$ ara s3i\$ lec\$al ar ticki ad kin 3iwde\$ et coupe .

Muhend uce3ban : ananana... i ne3din muten isurdiyen ! maççi ula d wagi yeb\$a ad yi-tt-yahcu . ruh tura yerna hesbe\$t d ahbib n wull ... mais ma3lic wellah ar datt-ixeles \$layet .



Azekka ma yeb\$ a wehnin ad awve\$ xerubi , ad cetki\$ \$ures ,yerna

yesen-iyi \$ri\$ \$ures di lisi n tizi wezu .

Voix off : ma nni\$ ak fell-ak desen yerna d wigad ur nuklal , kull lxir

yezwer \$ersen kesen deg-na\$ am ctal , d idamen-ik ay tesen anwa ara

ad sen yeksen ,anwa ara ad sen yeksen .



Tableau07.

Lieu : le bureau de monsieur kharoubi

Personnages : mouhand ouchaaban, planton , kherobi.

Ikcem-d xerubi yenna-as i weplanton .

Xerubi: yella win id yesteqsan ?

Planton: ulac a sidi .

Xerubi: ma yella win id yesteqsan ulac iyi,ur b\$!\$ ad zre\$ yiwen ass-agi .

Planton: yirbah a sidi yirbah.

Ad yekcem muhend uce3ban ad tid iwali we planton .

Planton: bismilah rrahman rrahimin .

Muhend uce3ban: 3elxir fell-awen , b\$!\$ ad ére\$ mr xerubi.

Planton: ulac-it .

Muhend uce3ban: awlidi yerhem waldik c'est urgent . yerna yeb3ed

wansi id ruhe\$ eoo iyi ad tezre\$.



Planton: tes3iv la convocation ?

Muhend uce3ban: ur s3i\$ ara .

Planton: tes3iv rendez-vous?

Muhend uce3ban: ur s3i\$ ara .

Planton: amek ihi id teb\$iv ad tezrev mr xerubi kan akka , ur tezrin ara

llan wid id yettdemandin l'audience aseggas 3amayen i wakken ad éren

kan udem-is . keçç tusiv-d \$er \$ures kan akka ad teérev a3ni ça ne va pas

\$urek keççini . ruh ad isahel rebbi fell-ak . atan ass-agi teériv iyi nekkini

barakat na\$ nekkini theqrev iyi ur teb\$iv ara ad yi teérev .

Muhend uce3ban: awlidi yesen-iyi \$ri\$ \$ures di lycee n tizi wezu yecfa


fell-i lukan ad yi teooev ad kecme\$.

Planton: ala.. nni\$ akin ala , ruh ad isahel rebbi fell-ak ne\$ tura ad siwle\$ i

wid ara ak yawin .

Muhend uce3ban:(ihhh ma yes3a weqjun timéin b\$ant yak medden i

nesba) .



Planton: acu id qqarev?

Muhend uce3ban: tura keçç ara rnu\$ iw qerru-iw ? oe3le\$ berka ayen
i3eddan fell-i

Planton: (s wurfan) ad truhev na\$ ad ak kemle\$ i tip ni niven .

Muhend uce3ban: saha ya rebbi saha sani zzi\$ te\$leq fell-i. et voit xarubi
sortant de son bureau .

Muhend uce3ban : a sidi xerubi , a sidi xerubi .

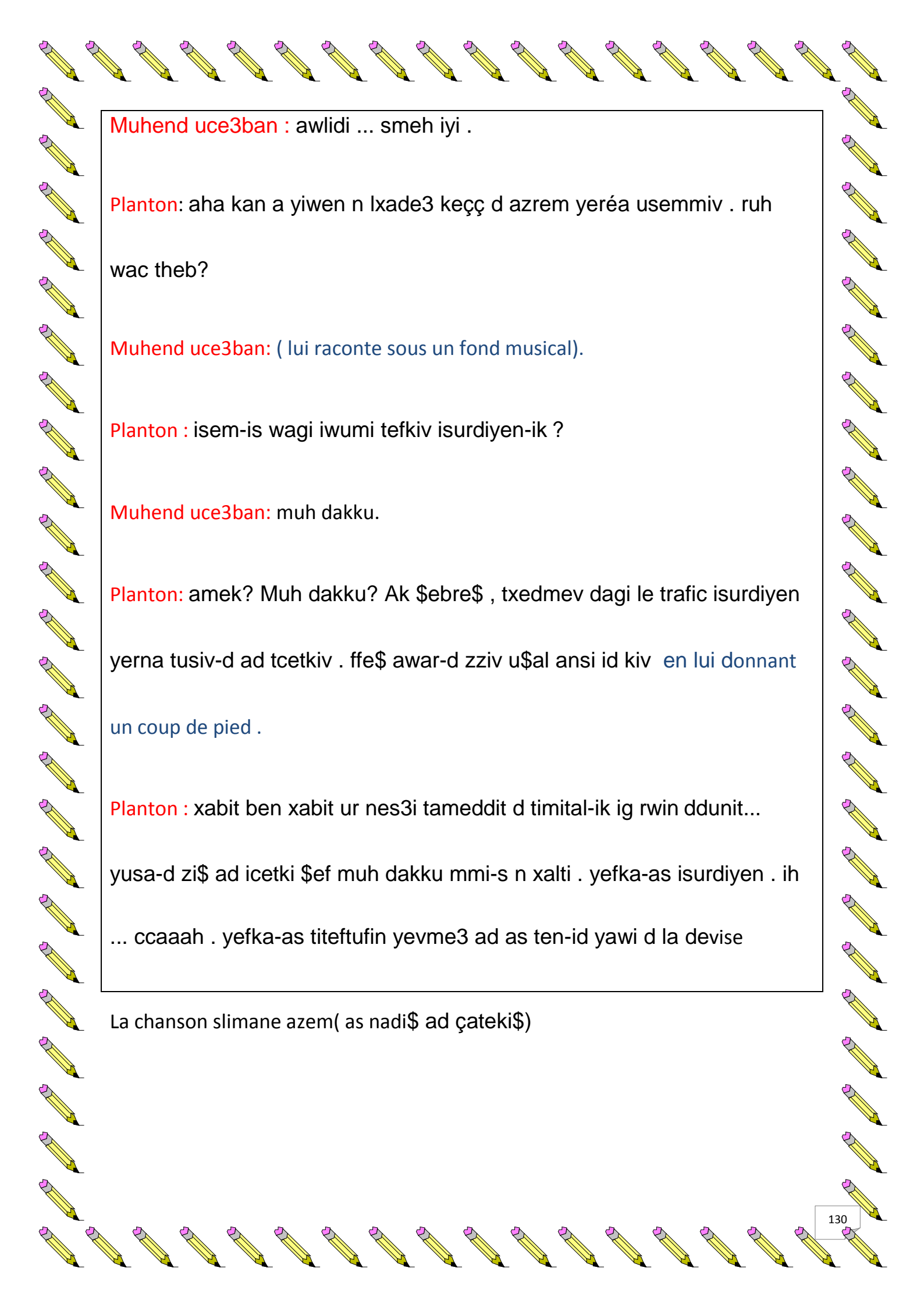
Xarubi: dah dah dah .

Muhend uce3ban: a d nekkini d muhend uce3ban .

Xerubi: dah dah ruh cuf m3a si 3ebdelqa et retourne dans son bureau.

Muhend uce3ban :(saha saha itran \$lin imqerqar ulin)puis retourne au planton
. awlidi \$ri\$ \$ures di lycee n tizi wezzu .

Planton : anda ara ad ak yecfu ? anda yecle3 deg wudem-ik wi éran acu id
wwiv di loib-ik na\$ acu id tes3iv deg wull-ik ? yaxi pneh yaxi



Muhend uce3ban : awlidi ... smeh iyi .

Planton: aha kan a yiwen n lxade3 keçç d azrem yeréa usemmiv . ruh
wac theb?

Muhend uce3ban: (lui raconte sous un fond musical).

Planton : isem-is wagi iwumi tefkiv isurdiyen-ik ?

Muhend uce3ban: muh dakku.

Planton: amek? Muh dakku? Ak \$ebre\$, txedmev dagi le trafic isurdiyen
yerna tusiv-d ad tçetkiv . ffe\$ awar-d zziv u\$al ansi id kiv en lui donnant
un coup de pied .

Planton : xabit ben xabit ur nes3i tameddit d timal-ik ig rwin ddunit...
yusa-d zi\$ ad icetki \$ef muh dakku mmi-s n xalti . yefka-as isurdiyen . ih
... ccaah . yefka-as titeftufin yevme3 ad as ten-id yawi d la devise

La chanson slimane azem(as nadi\$ ad çateki\$)

Tableau : 08

Lieu : abrid

Personnages : muhend uce3ban, policier, huissier ,deux ouvriers.

Muhend uce3ban yu\$al-d s\$ur xerubi d\$a mi id yewwev zdat wexxam-is
almi lg wala lqec-is a tt3edayen zdat wallen-is d\$a mi ig wala wina id
yewwin pabla yenna-yas

Muhend uce3ban: d acu-t wa?... awah tagi d pabla-inu .(ad i3eddi wayev
s ubayas) ihhhh yeda-d ula d amperh-iw (ad as yini iw xeddam): aya
taras wigi d lqec-iw sani akka tettetdum yisen atan texlam-iyi-d axxam-iw
.

Axeddam: ur tes3iv ara awal yidi nekk d axeddam kan ay lli\$ (da\$en ad
3eddin sin n yikersiwen) .

Muhend uce3ban: (s usu\$u) way a lmumnin 3erran iyi-d axxam-iw, hbes
din ur tettsethim ara !!!

Huissier de justice: kemmel abrid-ik wagi d cce\$-iw .(d\$a ad tid iwali u barman d\$a ad as yini i l'huissier) atan d wagi a maitre .

Huissier de justice: d keçç id muhend uce3ban ?

Muhend uce3ban : d nekk d nekk i keçç anwa

Huissier d justice :nek da lussi

Muhend uce3ban : ma3rifat xir, acu ik yellan \$uri ?

Huissier d justice : tes3iv le jugement , yefe\$d-fell-ak ad ak saisi\$

axxam-ik d wayen tes3iv imi ik yettalas wergaz agi (ad iwehi s abarman) .

Muhend uce3ban : amek amek ? wagi d lbapel s timad-is .

Huissier de justice: nekk ad pebqe\$ lqanun ma teb\$iv ad tcektiv ruh s axxam n cre3 .

Muhend uce3ban ad yeppef aqerru-is ad yeqqim \$er lqa3a ad yini: a journée n was-agi a journée n wass-agi hhh ad qle\$ d lmumen teé teé teé éer kan sbeh agi l gulle\$ nni\$-as tisit leqmar imerziyen,tilawin urttu\$ale\$

ad qerbe\$ \$ersen et puis surtout nni\$-as jamais ad yi ter tmara \$er
waleb3av yu\$al deg yiwen wass war3ad ye\$li yipij tkelex-iyi tina ,sekre\$
qemre\$, merza\$,smaren iyi-d tip-iw surtout surtout terra-yi tmara \$er
xerubi et puis a planton-ines yefka-yid a coup de pied atan tura si laman id
yekka lxuf smeckukle\$ lec\$al-iw tazmert-iw tegla s texrip ur-d yegri yise\$
di loerra-w xnunse\$ d rebbi iyi-d isexven gri\$d deg webrid d akerpun l d
axxam-iw saha ya rebi saha l melmi ara ad rre\$ azal tagi d dula n yilfan
ilaq ugelzim yidi.(ad i3eddi u police ad iwet muhend uce3ban s rkel ad as
yini): acu akka l txedmev dagi?aya \$iwel qle\$ ivaren-ik sya ayaqjun.
Muhend uce3ban: (ad tid yesmuqel) atan kan ula d lmut ur a\$d isah ara
ad nemet anda id a\$ yehwa vraiment ad t3ewqev ansi ara as tekev l
ddunit-agi.(d\$a ad 3eddi feruo a uked 3emmi-s ad walin muhend
uce3ban ad ttavsan ad as-d veqren une piece d\$a muhend uce3ban ad
yini): hulfe\$ ad yid ttali takurt waqil d tina n lmut,amar yewwev rebbi nnif
ad iyi sertih!(d\$a muhend uce3ban ad yargu).